

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця**

**Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Лінгвокультурна специфіка мовних інновацій у молодіжній
англійській мові (на матеріалі текстів інтернет-щоденників блогерів)»**

**Студентки групи МПа 57-19
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська мова
і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Морозової Дар'ї Олександрівни**

**Допущена до захисту
«___»_____ 2020 року**

**Завідувач кафедри англійської і німецької
філології та перекладу імені професора**

**Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Пилипенко Р.Є.**

І. В. Корунця

_____ **проф. Ніконова В.Г.**
(підпис) (ПБ)

Національна шкала

Кількість балів:

Оцінка:ЄКТС

Київ – 2020

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “**Lingvocultural specifics of language innovations in youth English (case study of the texts of bloggers` internet diaries)**”

Group MPa 57-19

School of translation studies

Educational Programme

Translation Studies: Specialized

Translation (English and Second Foreign Language)

Majoring 035 Philology

Daria O. Morozova

Research supervisor:

R.E. Pylypenko

Doctor of Philology,

Full Professor

Kyiv – 2020

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця

(підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) 2 курсу МПа 57-19 групи факультету перекладознавства
КНЛУ

Морозової Дар'ї Олександрівни

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури
(переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга
іноземна мова)

Тема роботи: Лінгвокультурна специфіка мовних інновацій у молодіжній
англійській мові (на матеріалі текстів інтернет-щоденників блогерів

Науковий керівник проф. Пилипенко Ростислав
Євгенович

Дата видачі завдання “10” вересня 2019
р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2019 р.	
.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2019 р.	
.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2019 р.	
.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 202	

		0 р.	
.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2020 р.	
.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2020 р.	
.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедрі	07 жовтня 2020 р.	
.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2020 р.	
.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2020 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З
ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студента(ки) _____ 2 _____ курсу групи МПа 57-19
факультету перекладознавства

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), , перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Морозової Дар'ї Олександрівни

(ПІБ студента)

за темою Лінгвокультурна специфіка мовних інновацій у молодіжній англійській мові (на матеріалі текстів інтернет-щоденників блогерів

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

.	Відповідність результатам теоретичної та практичної складових дослідження	висновків	_____ повна відповідність
			_____ відповідність неповна
			_____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(_____)

(підпис керівника)

(ПІБ керівника)

” ____ ” _____ 2020 рок

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____2_____ курсу групи МПа 57-19 факультету
перекладознавства

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури
(переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга
іноземна мова)

Морозові Дар'ї Олександрівни

(ПІБ студента)

за темою: Лінгвокультурна специфіка мовних інновацій у молодіжній
англійській мові (на матеріалі текстів інтернет-щоденників блогерів

	Критерії	О цінка в балах
.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10, один компонент відсутній – 5, декілька компонентів відсутні – 0)	
.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, поодинокі огріхи у форматуванні – 8, незначні помилки в оформленні – 6, значні помилки в оформленні – 4, оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8, несуттєві помилки у формулюваннях – 6, суттєві помилки у формулюваннях – 4, не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	

.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10, несуттєві помилки у формулюваннях – 8, недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6, відсутній критичний аналіз наукових праць – 4, не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10, несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8, несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6, суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4, відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10, несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8, несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6, суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4, відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10, несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8, неповне висвітлення результатів дослідження – 6, часткове висвітлення результатів дослідження – 4, не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ” _____ 2020

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ МОВНИХ ІННОВАЦІЙ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ	5
1.1 Мовні інновації як мовознавча проблема.....	5
1.2 Проблеми та способи перекладу мовних інновацій	12
1.3 Мовні інновації як складова молодіжного дискурсу.....	19
Висновки до розділу 1	25
РОЗДІЛ 2	
ЛІНГВОКУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА МОВНИХ ІННОВАЦІЙ У МОЛОДІЖНИХ ІНТЕРНЕТ-ЩОДЕННИКАХ.....	27
2.1 Хронологічні рамки мовних інновацій у молодіжних Інтернет- щоденниках	27
2.2 Способи творення мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках.....	35
2.3 Семантичні параметри мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках.....	40
Висновки до розділу 2	48
РОЗДІЛ 3	
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ВІДТВОРЕННІ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ІННОВАЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	51
3.1 Лексичні перекладацькі трансформації при відтворенні мовних інновацій.....	51
3.2 Лексико-семантичні перекладацькі трансформації як засіб відтворення мовних інновацій у перекладі	57
3.3 Граматичні перекладацькі трансформації та специфіка їх застосування при передачі мовних інновацій	62

3.4 Застосування лексико-граматичних перекладацьких трансформацій при відтворенні мовних інновацій у перекладі.....	66
3.5 Комплексне застосування перекладацьких трансформацій при перекладі мовних інновацій.....	69
Висновки до розділу 3	74
ВИСНОВКИ.....	76
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	79
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	88
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	88
ДОДАТОК.....	91
SUMMARY.....	111

ВСТУП

Дипломну роботу присвячено вивченню лінгвокультурної специфіки мовних інновацій у молодіжній англійській мові на матеріалі текстів Інтернет-щоденників блогерів.

Динамічні зміни у мові відбуваються постійно, задовольняючи на кожному етапі її розвитку відповідні номінативні, комунікативні, когнітивні і прагматичні потреби суспільства. Одним з численних свідчень, що підтверджують цю тезу, є збагачення мови інноваціями, що представляють собою результат розвитку форми і семантики слова, при якому відбувається процес виникнення нових назв і нових значень слів. Відомо, що поява мовних може бути обумовлено як екстралінгвістичними, так і лінгвістичними факторами, що пов'язані як зі зміною самої дійсності і нашими знаннями про неї, так і з особливостями конкретної мови, умовами її функціонування і з дією різних діалектичних протиріч, що виникають в процесі вживання мови. Така різноплановість мовних інновацій, що існують і створюються у мові, призводить до того, що у різні часи ці одиниці вивчалися низкою українських та зарубіжних учених, таких як Т. І. Арбекова, І. В. Арнольд, Є. Г. Балюта, В. Д. Бояркіна, М. М. Бузунов, І. С. Грицай, Р. Г. де Грут, М. Джанссен, О. І. Дзюбина, Ю. А. Зацний, Л. П. Катлінська, Е. В. Кларк, Н. Ф. Клименко, С. К. Кобзар, З. М. Корнева, В. В. Лопатін, О. С. Огороднікова, І. В. Рец, М. О. Шутова. Мовні інновації як компонент спілкування у мережі Інтернет вивчалися Т. Ю. Виноградовою, П. Грабовим, Н. О. Гудзь, О. А. Леонтовичем, О. В. Лутовіною, С. А. Мартос, Т. М. Ніколаєвою, Н. А. Потребою, О. О. Романовою, О. В. Шугаєвим.

Оскільки інформація має властивість розповсюджуватися, і її розповсюдження слугує розвитку суспільства, існує необхідність обміну думками сучасної молоді, яка все більше стає активною не лише як споживач інформації, а і як продуцент нових суспільних цінностей, а це, у свою чергу, вимагає приділення особливої уваги діяльності блогерів та транслявання їх

думок по всьому світі. Тому постає необхідність відтворення текстів молодіжних блогерів українською мовою. Оскільки такі тексти написані «молодіжною» мовою, вони містять значну кількість мовних інновацій, актуальних для сучасної молоді. Перекладом мовних інновацій займалися такі учені, як Т. Данкевич, Н. Драбов, І. В. Козаченко, В. Н. Крупнов, А. О. Кульчицька, Е. Куш, П. Ньюмарк, М. В. Однороманенко, М. Пенехі, А. І. Погоріла, Ф. Сайаді, А. В. Сухова, Б. К. Т'Соу, М. Я. Цвіллінг, Л. Ярова, однак досі нерозкритим постає питання відтворення лінгвокультурної специфіки мовних інновацій, що використовуються у текстах сучасних Інтернет-щоденників блогерів.

Актуальність теми дослідження зумовлено як необхідністю трансляції інформації, представленої в Інтернет-щоденниках сучасних блогерів, так і недостатнім ступенем вивчення лінгвокультурної специфіки мовних інновацій у писемному мовленні сучасної молоді, а отже, і необхідністю вивчення специфіки передачі лінгвокультурних особливостей таких мовних інновацій при перекладі.

Метою дипломної роботи є визначення лінгвокультурної специфіки мовних інновацій у молодіжній англійській мові на матеріалі текстів Інтернет-щоденників блогерів.

Завданнями дослідження є такі:

- дослідити мовні інновації як проблему мовознавства;
- виявити проблеми та способи перекладу мовних інновацій;
- представити мовні інновації як складову молодіжного дискурсу Інтернет-комунікації;
- окреслити хронологічні рамки мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках;
- висвітлити способи творення мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках;
- проаналізувати семантичні параметри мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках;

- розглянути специфіку застосування лексичних, лексико-семантичних, граматичних та лексико-граматичних перекладацьких трансформацій при відтворенні мовних інновацій у перекладі;

- вивчити особливості комплексного застосування перекладацьких трансформацій при перекладі мовних інновацій.

Об'єктом дослідження є мовні інновації у текстах Інтернет-щоденників блогерів та їх переклади українською мовою.

Предмет дослідження є структурні, семантичні та прагматичні характеристики мовних інновацій у текстах англійськомовних Інтернет-щоденників та перекладацькі трансформації як засоби їх передачі в українськомовних перекладах.

Матеріалом дослідження є 100 текстових фрагментів із блогів на таких молодіжних ресурсах, як FeedSpot (<https://www.feedspot.com/>), Black Youth Project (<http://blackyouthproject.com>), EDTimes | Youth Blog (<https://edtimes.in/>), Reddit (<https://www.reddit.com/>), Medium (<https://medium.com/>) та Youth and Policy (<https://www.youthandpolicy.org/>) та їх переклади українською мовою, здійснені автором дослідження. Загальний обсяг проаналізованих мовних інновацій становить 100 одиниць.

У ході дослідження застосовано як загальнонаукові, так і спеціальні лінгвістичні **методи дослідження**. Зокрема, теоретична частина дослідження передбачала аналіз наукових джерел та синтез інформації. Вивчення лінгвокультурної специфіки мовних інновацій вимагало застосування етимологічного, структурного та семантичного аналізу, у той час, як перекладознавче дослідження супроводжувалося застосуванням перекладацького (трансформаційного) аналізу. Добір матеріалу здійснено методом суцільної вибірки із урахуванням контекстуального і стилістичного аналізу, а узагальнення результатів дослідження передбачало процедуру кількісних підрахунків.

Наукова новизна проведеного дослідження полягає у всебічному аналізі мовних інновацій, що використовуються сучасними блогерами в

Інтернет-щоденниках (блогах) з урахуванням їх лінгвокультурної специфіки, що містять хронологічні рамки, засоби творення та тематики мовних інновацій, а також у виявленні перекладацьких трансформацій, що застосовуються при передачі таких мовних інновацій в українськомовних перекладах.

Теоретичне значення здійсненого дослідження полягає в тому, що воно становить внесок не лише до лексикології та неології, а і до лінгвокультурології, семантики, стилістики та інших мовознавчих дисциплін. Висновки щодо специфіки відтворення мовних інновацій при перекладі становлять внесок до перекладознавчої науки та зіставного мовознавства.

Практичне значення отриманих результатів полягає в тому, що їх може бути застосовано у викладанні дисциплін «Практичний курс перекладу з англійської мови», «Лексикологія англійської мови», «Зіставне мовознавство», «Лінгвокультурологія».

Структура й обсяг дипломної роботи. Дипломна робота містить вступ, три розділи з висновками до кожного з них, загальні висновки, списки використаних джерел, довідкової літератури, джерел ілюстративного матеріалу, додатку та резюме мовою, що вивчається (англійською).

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ МОВНИХ ІННОВАЦІЙ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

1.1 Мовні інновації як мовознавча проблема

Кожна культура має свої специфічні особливості, які розуміються в науковій літературі як «мова культури», тобто як система знаків і їх відносин, за допомогою яких встановлюється координація ціннісно-смыслових форм і організуються існуючі або виникаючі уявлення, образи, поняття та інші смислові конструкції» [59: 33].

«Мовна мінливість – це постійна властивість мови» [38: 10]. Мова являє собою механізм, який саморозвивається, дія якого регулюється певними закономірностями. Дослідження мовних інновацій переконують, що нова лексика утворюється, головним чином, з власного матеріалу шляхом словотворчих операцій та переосмисленням вже існуючих одиниць [17: 3]. Зокрема, мова вміє самоочищатися, позбавлятися від функціонально зайвого, непотрібного. Це відбувається й з іншомовними словами [31: 9].

До того ж, мова не лише пасивно втілює образ світу, властивого певній культурі, але й активно впливає на формування цього образу в різних його елементах, внаслідок чого у процесі своєї теоретичної і практичної діяльності має справу не безпосередньо зі світом, а з когнітивними моделями [67: 221]. Мова кожної країни перебуває у постійному процесі розвитку, втрачаючи старі особливості й отримуючи нові, й зокрема англійська мова не є виключенням. Постійний розвиток мови призводить до появи неологізмів [44: 59]. Особливість неологізмів, полягає в тому, що вони досить пізно фіксуються або взагалі не фіксуються словниками [56: 34].

Термін «інновації», як слушно зауважує О. А. Сербенська [52], лише недавно увійшов у науковий обіг на позначення складного поняття, пов'язаного з динамікою процесів, що повсякчасно відбуваються в

мові [52: 158]. На її думку [53], **інновації** – це «новотвори, запозичення, а також включення і входження в мову, зумовлені перерозподілом значень у видах і жанрах мовлення; це і відродження слів і висловів з минулих епох» [53: 108].

Поява нових слів, необхідність їх фіксування та пояснення зумовила створення особливої галузі лексикології – **неології**, тобто науки про нові лексичні одиниці [2: 43]. Однією з невирішених проблем неології є проблема визначення самого терміну «неологізм». Новими словами лексикологи [1] вважають одиниці, які з'являються в мові пізніше якогось часового рубежу, прийнятого за похідний. Так, деякі дослідники вважають таким рубежом кінець другої світової війни [1: 31].

Останнім часом у мовознавстві намітився новий підхід до вивчення неологізмів, що полягає в «розгляді взаємодії між процесом створення нових слів і їх вживанням в конкретному комунікативному акті» [51: 32].

Термін **неологізм** походить від грецького слова *neos*, що означає «нове», а *logos* означає «слово» [80: 352]. Оскільки поняття «неологізм» відносне і те, що було неологізмом сто або навіть п'ятдесят років тому, уже не є ним на даний час через розвиток суспільства, науки і техніки, а, отже, і мови [57: 23], дослідники вважають, що вільність літературної норми і міжстильова взаємодія підсилюють цей процес [24: 55].

П. Ньюмарк [79] визначає неологізми як «нові лексичні або існуючі одиниці, які набувають нового сенсу» [79: 140], а О. С. Ахманова (АСЛТ) трактує цей термін як: «слово або зворот, створені [...] для позначення нового [...] предмета або для вираження нового поняття», а також «нове слово або вираз, яке не отримало прав громадянства в загальнонародній мові» (АСЛТ: 261–262). Якщо звернутися до визначення О. О. Селіванової [0] «неологізми – це слова чи сполуки слів, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття в новому значенні» [0: 417].

І. В. Арнольд [2] трактує неологізм як поняття, які використовуються для назв новоутворень, які виникли на матеріалі мови, так і для словосполучень, що означають нове, неіснуюче поняття: предмет, галузь науки, професію [2: 43]. Нове поняття саме по собі і потреба в ньому завжди передують слову [11: 57].

Як зазначає Л.П. Катлинська [22], «питання про те, що таке неологізм у власне лінгвістичному значенні, залишається відкритим» [22: 7]. Все це, на думку Л. В. Шаліної [58] дає підставу дійти висновку, що неологія не сформована, а поки що формується в області мовознавства [58: 73].

Слід зазначити, що останнім часом у лінгвістиці з'явився новий підхід у дослідженні неологізмів – **когнітивний**. Характеризуючи головні особливості цього методу, можна помітити, що цей підхід пояснює появу нових слів у мові активною пізнавальною діяльністю людини, переосмисленням відомих фактів і явищ, продукуванням нових об'єктів та ідей і необхідністю їх найменування. Такого підходу додержується, зокрема, С. Шатілов [60].

Не менш важливим підходом до вивчення неологізмів, є **функціональний підхід**. На сьогодні щодня з'являється велика кількість новоутворень, тому вивчення їх функціональності та доцільності використання у мовленні стає одним із головних завдань сучасних лінгвістів. Дослідження нової лексики з точки зору функціонального підходу передбачає аналіз способів утворення неологізмів, виявлення внутрішніх закономірностей, за якими здійснюється вибір та адекватне вживання тої чи іншої лексичної одиниці у конкретному комунікативному акті [42: 19].

Найпоширенішими **сферами виникнення неологізмів** є насамперед ті, в яких трапляються інновації, сучасні технології, науковий прогрес та всі ті нові, маловідомі події, які відбуваються в житті англійського суспільства, тобто всі ті фактори, що й приводять до появи неологізмів. Отже, ми можемо сказати, що, за нашими спостереженнями, велика кількість неологізмів

з'являється саме у сфері інформаційних технологій, економіки та в повсякденному житті [65: 85].

Відзначимо, що серед усіх груп носіїв мови найактивніше використовує неологізми саме група носіїв молодіжного сленгу. Поняття «молодіжний сленг» багато дослідників розуміють «особливий мовний субкод» [9: 296], «сукупність мовних засобів високої експресивної сили, які постійно трансформуються і які використовуються у спілкуванні молоддю» [40: 12; 50: 299].

До основних **причин** вживання нових слів Е. Ю. Скороходова [54] відносить:

- 1) посилення інформативності. Велика частина нових слів припадає на сфери, в яких ще немає системи термінів і позначень;
- 2) необхідність диференціювати різні вузькоспеціальні поняття;
- 3) наявність в міжнародному вживанні стійкої термінології;
- 4) дотримання «мовної моди», тобто іноземні запозичення використовуються для надання тексту престижності, внесення в нього ефекту новизни [54: 2].

Активні процеси новотворення зумовлені як внутрішньомовними, так і екстралінгвальними чинниками, серед яких можна виділити «процеси глобалізації, зміну парадигми сприйняття соціальної дійсності, виникнення нових реалій життя і необхідність їх назвати відповідними номінаціями» [23: 38].

Таким чином, численні нові слова можна інтерпретувати як лексичні еквіваленти нових умов спілкування. Неологізми мають різну внутрішню форму, яка визначає їх напрямок [65: 79].

Досить багато факторів є причиною створення англійських неологізмів. Будь-яка нова річ або нова концепція, яка має місце в нашому суспільстві, може стати основою для створення нових слів.

Фактори, які спричиняють утворення неологізмів:

1) позамовний – через потребу дати назви новим предметам і явищам: *login, clonning, монітор, бобслей, дисплей* тощо;

2) мовний – для заміни попередніх найменувань новими, наприклад: *оператор машинного доїння* замість *доярка*, *teract – terrorist act*, *доглядач будинку – двірник* та інші.

Причинами формування неологізмів називають такі:

- 1) виникнення нових концепцій та нових ідей у суспільстві;
- 2) нові відкриття в галузі науки та техніки;
- 3) виготовлення нової продукції в економіці;
- 4) події в галузі політики [70: URL].

Відповідно, англійські неологізми можна **класифікувати** за їх **семантикою**:

1) соціальні неологізми є прикладом колективних цінностей, що відображають суспільну систему моральних кодексів;

2) функціональні неологізми являють собою значення, які відносяться до відповідних мовленнєвих актів;

3) стилістичні неологізми із символічним значенням, що конкретизують значення слова як символу тотожності чи краси;

4) термінологічні неологізми, які мають значення, що стосуються технологічного та соціального розвитку [89: URL].

Важливим питанням у межах дослідження неологізмів є також питання про те, як **створюється** нове слово. Встановлено, що в акті первинного «хрещення» об'єкта бере участь певний індивідуум. У структурі акту номінації відправним пунктом виявляється складне переплетіння інтенцій мовця і його особливих смислів, тобто індивідуальне смислове завдання мовця. Людина, яка створює нове слово, прагне до індивідуалізації і оригінальності. Потім слово проходить декілька стадій соціалізації (сприйняття його в суспільстві) і лексикалізації (закріплення в мовній системі). Слово сприймається посередниками, які поширюють його серед мас. Це, як правило, викладачі університетів, шкільні вчителі, репортери,

робітники засобів масової інформації. Слово фіксується в періодичній пресі. Наступна стадія соціалізації – прийняття слова широкими масами носіїв мови. Далі йде процес лексикалізації, а потім – набуття навичок адекватного використання нового слова, тобто набуття комунікативно-прагматичної компетенції носіями мови [65: 83].

Існує тісний зв'язок між **морфологічними** та **семантичними способами утворення** нових номінацій. Вони активно взаємодіють та доповнюють один одного, використовуючи велику кількість наявних словотворчих способів, таким чином створюючи номінації, що більш повно відповідають прагматичним цілям комунікації, і підтверджують системний характер мови [29: 89].

З урахуванням **засобу утворення** виділяють такі типи лексичних інновацій:

- 1) фонологічні конфігурації, які утворюються з окремих звуків;
- 2) запозичення (варваризми, ксенізми) – як джерело поповнення словникового складу, посідають в англійській мові значне місце [72: 57];
- 3) морфологічні новоутворення – як комбінації з конвенціонально закріплених у мовній системі елементів, що є результатом дії різних регулярних словотвірних процесів;
- 4) семантичні неологізми з різним ступенем «неологічної сили»;
- 5) лексичні неологізми – це нові слова, утворені на базі наявних слів і елементів, або запозичені з інших мов [16: 45]. До лексичних неологізмів відносять новостворені лексичні одиниці на матеріалі рідної мови в повній відповідності з наявними в мові словотвірними моделями (SD: 201).

У сучасній англійській мові існують такі основні способи утворення неологізмів: афіксація, конверсія, присвоєння ще одного значення, словоскладання, скорочення, запозичення, за аналогією. А. Маклінтіре [76], опираючись на результати власних досліджень, стверджує, що 92% новоутворень припадає на іменне словотворення, а решта 8% розподіляються між дієсловом (7%) і іншими частинами мови (1%) [76: URL].

У дослідженнях семантики похідних слів усе частіше виявляється тенденція вийти за рамки самого слова як одиниці мовної системи, що викликано намаганням зрозуміти, як функціонують похідні слова в мовленні і на якій основі, зрозуміти механізм формування семантики нового слова.

Одним із факторів входження нового слова у мову вважають його прийнятність, загальноживаність, що відтворюється у такому критерії закріпленості слова, як лексикографічний, тобто наявність неологізму в словниках. Для реєстрації нових слів існують можливості їх уключення до доповнення до словника літературної мови (наприклад, словник Webster's) або до одного із словників нових слів (неологізмів), що друкуються періодично [3: 151].

Однак у теорії неології англійської мови існує ще багато проблемних сфер дослідження. Це стосується насамперед системного аналізу факторів, етапів, механізму появи нових слів і значень у плані як екстралінгвальної (соціолінгвістичної або функціонально-прагматичної піднесеності), так і власне лінгвальної зумовленості переважно продуктивних моделей у мові [65: 84].

Отже, поява нових слів, необхідність їх фіксування та пояснення зумовила створення особливої галузі лексикології – неології, тобто науки про нові лексичні одиниці. Термін *неологізм* використовується як назва для лексичних одиниць, що позначають новоутворення, які виникли на матеріалі мови, а також для слів і словосполучень, що означають нове, раніше не існуюче у мові поняття: предмет, галузь науки, професію. У структурі акту номінації відправним пунктом виявляється складне переплетіння інтенцій мовця і його особливих смислів, тобто індивідуальне смислове завдання мовця. Одним із факторів входження нового слова у мову вважають його прийнятність, загальноживаність, що відображається в лексикографічній закріпленості слова, тобто наявність неологізма у словниках.

1.2 Проблеми та способи перекладу мовних інновацій

Одним із актуальних завдань перекладознавства є ґрунтовне й детальне дослідження способів відтворення семантики та прагматики нової лексики засобами мови перекладу з огляду на механізми поповнення й оновлення лексичного складу. Також, актуальною залишається проблема перекладу неологізмів на українську мову, оскільки в англійській неологізми виникають на основі вже існуючих слів, змінюючи чи додаючи афікси тощо. При перекладі на українську мову перекладачеві необхідно знаходити еквівалент, який би не спотворював значення неологізму й відповідав логіці українського перекладу. Проблема постає у тому, що в українській мові можуть не існувати дані слова, поняття, терміни, на відміну від англійської мови, що зумовлено економічним, політичним, культурним, соціальним аспектом й особливостями мови [46: 145].

При дослідженні способів перекладу новітньої лексики важливо враховувати рухливість інформаційного поля. Саме інтернет переконливо показав, як **умови комунікації** впливають на структуру мови та її лексику. З'являється велика кількість нових слів зі сфери комунікацій, затребуваних у відносно короткий період, але сам факт їх наявності вимагає всебічного вивчення та опису.

Основні **труднощі** при перекладі авторських неологізмів – це з'ясування значення нового слова. Власне переклад неологізму, значення якого вже відоме перекладачеві, – завдання порівняно простіше, і вирішується воно шляхом використання способів, приведених нижче, залежно від того, до якого типу слів належить даний неологізм [13: 342].

Безперечно, що переклад неологізмів – відповідальне та складне завдання для перекладача, що потребує високого рівень володіння обома мовами, розуміння та сприйняття мовної картини світу (тобто використання актуальної та сучасної лексики), а також відмінних навичок або знань галузі, у якій здійснюється переклад.

Існують такі особливості подання значення нового слова в перекладі:

- 1) немає словникових збігів слова цільовою мовою;
- 2) відповідність неповна;
- 3) різні значення слів із мови-джерела відповідають різним словам цільової мови [55: 267].

Значення неологізму доводиться з'ясовувати найчастіше з контексту. Отже, процес перекладу неологізмів з англійської мови на українську проходить у два **етапи**:

- 1) з'ясування значення неологізму (коли перекладач або звертається до останніх видань англійських тлумачних (енциклопедичних) словників, або з'ясовує значення нового слова, зважаючи на його структуру і контекст);
- 2) власне переклад (передача) засобами української мови, а саме: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, пряме включення [13: 342].

В. Кудряшов [32] виокремлює чотири типи **трансформацій** при перекладі неологізмів:

- 1) інформаційно-уточнююча прагматична трансформація (відповідає описовому способу перекладу за С. Влаховим і С. Флоріним);
- 2) редуційну, яка спрощує прагматичну трансформацію (створення спрощених варіантів багатокomпонентних назв, тобто заміна видового поняття родовим – цей спосіб відсутній у С. Влахова і С. Флоріна, але повинен входити в їх категорію приблизного перекладу), функціонально зміщена прагматична трансформація (відповідає заміні родового поняття видовим у С. Влахова і С. Флоріна), впливова прагматична трансформація (відповідає приблизному перекладу у С. Влахова і С. Флоріна) [32: 76].

Отже, для вдалої та точної передачі інформації використовується декілька **прийомів перекладу** неологізмів. Один з таких – **пряме включення**, тобто використання оригінального написання англійського слова у тексті. Використання способу прямого включення може бути виправдано в тих випадках, коли неологізм неможливо передати ні одним з

розглянутих способів перекладу у зв'язку зі специфічністю його звучання або написання. Наприклад: *iPad, iPod, Apple, Bluetooth* [15: 179].

П. Ньюмарк [79] стверджував, що хоча методи перекладу пов'язані з цілими текстами, процедури перекладу використовуються для речень та менших одиниць мови [79: 81].

Існують такі прийоми перекладу англійськомовних неологізмів українською мовою:

1. **Транскодування** (калька, транскрипція, транслітерація): це процес передачі слова мови-джерела в текст цільової мови як процедура перекладу, передача іншомовного слова буквами та звуками рідної мови, але важливо пам'ятати, що доречним даний метод є тоді, коли перекладають терміни та власні назви.

Переклад неологізмів за допомогою **транскрипції** та транслітерації полягає в тому, що українськими буквами передають звуки. Для цього перекладу не обов'язково володіти англійською мовою, достатньо лише мати хороше зорове сприйняття [17: 396]. Прикладом транскрибування може слугувати слово *brunch* < *breakfast* + *lunch*, що перекладається як *бранч* (прийом їжі, що об'єднує сніданок та обід). Не слід часто транслітерувати та транскрибувати, оскільки є варіант втратити його реальне значення й цінність [44: 60; 79: 81].

Спосіб **транслітерації** полягає у тому, що за допомогою українських букв передаються букви, з яких складається англійське слово: *radar* – *радар*, *marketing* – *маркетинг*, *Internet* – *Інтернет*. Для цього перекладачеві не обов'язково було знати вимову англійського слова, він міг обмежитись його зоровим сприйняттям [19: 124].

Існують деякі особливості використання транскодування:

1) подвоєння приголосних в слові мови оригіналу не передається у мові перекладу, наприклад у слові *процесор*;

2) літера *r*, незалежно від того, чи вимовляється вона в слові мови оригіналу, передається, наприклад в слові *assembler* літера *r* майже не вимовляється, але в українській мові це все ж таки *асемблер*.

Змішане транскодування (т.зв. «транслітерація в транскрипції») використовується в таких випадках:

- 1) у потребі транслітерації невимовних звуків;
- 2) у потребі транслітерації скорочених голосних;
- 3) у потребі передачі подвійних приголосних;
- 4) якщо існує кілька варіантів вимови, перекладач вибирає варіант, який є більш близьким до графічного [34: 140].

2. **Калькування** (або калька) – вид мовного запозичення, утворення нового фразеологізму, слова або нового значення слова через буквальний переклад відповідного іншомовного елемента [27: 46]. Використовується, коли мова перекладу не має відповідного лексичного еквівалента, який би мав тільки одне значення. калькування – застосовується, коли йде робота з еквівалентними лексичними одиницями. Якщо еквівалент неологізму знайти не вдається, переклад може бути описовим або приблизним. Перевагами даного методу є стислість, чіткість, лаконічність та простота [44: 60]. Приклади калькування: *control flow* – керування струмом, *just-in-time compiler* – компілятор «точно в строк», *hotkey* – гаряча клавіша, *workaholic* – трудоголік, *antihero* – антигерой, *Bircher* – берчіст.

3. **Функціональний еквівалент** є найточнішим способом перекладу [79: 83]. При функціональному підході розглядається вживання неологізмів, їх функціонування у певних сферах діяльності, які забезпечують комунікативний процес та функції, які вони виконують [10: URL]. Функціональний переклад полягає у здатності скорочувати передачу вихідного тексту іншою мовою та може ґрунтуватися на лексико-семантичних, граматичних та стилістичних трансформаціях початкового тексту [21: URL].

4. **Описовий переклад** або опис елемента мови оригіналу мовою перекладу. За визначенням В.М. Крупнова [30], описовий переклад – це такий вид перекладу нових лексичних елементів мови оригіналу, коли слово чи словосполучення замінюється на словосполучення (інколи більше за кількістю компонентів), яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення [30: 33].

В. Н. Комісаров [27] дає таке визначення описовому перекладу: «лексико-граматична трансформація, за якої лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, що експлікує її значення, тобто дає більш чи менш повне пояснення цього значення мовою перекладу» [27: 251]. Описовий переклад використовується у випадку, якщо перекладач не може передати неологізм за допомогою транслітерації, транскрипції та калькування.

За В.І. Карабаном [19], описовий переклад:

- 1) повинен чітко відображати основний зміст поняття, яке позначене неологізмом;
- 2) не повинен бути надто досконалим;
- 3) синтаксична структура словосполучення не повинна бути складною: *telebanking* – *фінансова служба, яка дозволяє клієнту проводити банківські операції через домашній комп'ютер* [19: 128].

5. Термін «**лексична синонімія**» запропоновано П. Ньюмарком [79], він розуміється як «близький еквівалент слова мови оригіналу у контексті, де точний еквівалент може існувати або не існувати» [79: 84]. Синонімічні відношення в лексиці, як і в будь-якій іншій сфері, значною мірою залежать від тих основних принципів і закономірностей, які характеризують систему цієї мови. Тому лексична синонімія будь-якої мови має свої особливості, свої характерні риси, що відрізняють її від лексичної синонімії іншої мови. Лексична синонімія є тією сферою мовної матерії, в якій найяскравіше виявляються внутрішні й зовнішні фактори розвитку мови. В синонімії

відображаються номінативна варіативність, експресивність слів, їх стилістичне значення [45: 28].

6. Прийом передачі неологізму, при якому в якості його еквівалента використовується вже існуюче в мові перекладу слово (або словосполучення), яке не є в ній неологізмом, але має достатню спільність значень з вихідним словом називається **підставним перекладом**. Наприклад, *exchange rate* – курс обміну.

7. **Приблизний переклад** застосовний для передачі неологізмів, до яких відноситься фонові лексика, тобто та, що відрізняється у мові оригіналу і мові перекладу лексичними фонами (значення слів різняться семантичними долями). В.Н. Комісаров [27] дає таке йому визначення: «Приблизний переклад – використання граматичної одиниці мови перекладу, яка у даному контексті частково відповідає безеквівалентній граматичній одиниці мови оригіналу» [27: 249]. Під час такого перекладу зберігається основне значення слова, проте у мові перекладу слово відрізняється від мови оригіналу лексичним фоном. Наприклад, *nerd* – неприємна, неприваблива людина; *buddy* – друг, товариш; *weeb* – нікчема; *scumbag* – покидьок, *shell* – безпритульний; *witpr* – слабка людина, невдаха. Хоча такий спосіб не повністю відповідає вимогам перекладу, оскільки втрачаються відтінки значення, конотативні відтінки слова, а з тим – і прагматичний компонент, приблизний переклад, однак, є допустимим, якщо не вдається застосувати жоден з описаних вище способів передачі неологізмів [15: 180].

Вимога **адекватності** носить не максимальний, а оптимальний характер: переклад повинен оптимально відповідати певним (іноді не цілком сумісним один з одним) умовам і завданням. Іншими словами, переклад може бути адекватним навіть тоді, коли кінцевий текст еквівалентний початковому лише на одному з семіотичних рівнів або в одному з функціональних вимірів. Більше того, можливі випадки, коли деякі фрагменти тексту нееквівалентні один одному і в той же час переклад в цілому виконаний адекватно [61: 96]. Отже, адекватність перекладу є функціональною відповідністю перекладу

крізь його еквівалентність. Тож розгляньмо більш детально функціональний спосіб перекладу та прийоми перекладу при реалізації останнього.

Вагомий вплив на адекватну передачу прагматичного значення неологізму має особистість перекладача, його фаховий рівень, вікові характеристики тощо. Адекватній передачі прагматичного змісту сприяють фонові знання, які містять інформацію про культурний контекст та етномовний код мовця. Процес передачі прагматичного значення лексичних новоутворень передбачає взаємодію трьох типів компонентів значення слова: прагматичного компоненту адресанта, адресата та перекладача. Прагматичного ефекту можна досягнути за умови взаємодії зазначених типів прагматичного значення [13: 344].

Важливо зазначити, що наведені в дослідженні методи слугують лише інструментами роботи зі словами. Потрібно ознайомитись із соціокультурним життям країни з метою кращого розуміння й підбору значення того чи іншого неологізму. Кожен неологізм має соціальне чи культурне підґрунтя. Визначивши це, можна стисло й логічно передати значення нового слова у перекладі. У процесі перекладу в деяких випадках слід використовувати контекстуальні заміни або описовий переклад [25: 166].

Типовими **помилками** при перекладі є: пропуск справжніх неологізмів, заміна одного неологізму іншим, коментування несуттєвих ознак. Жоден із способів передачі іншомовних новоутворень не є досконалим і не забезпечує абсолютно адекватного перекладу. Особливості перекладу кожного нового слова залежить від того, до якого типу слів воно належить (терміни, назви, скорочення, синоніми до слів, які вже мають відповідники в мові перекладу тощо) [33: URL].

Таким чином, у ході дослідження виявлено, що основні труднощі при перекладі неологізмів – це з'ясування значення нового слова. значення неологізму доводиться з'ясовувати найчастіше з контексту. Для вдалої та точної передачі інформації використовується низка прийомів перекладу неологізмів: пряме включення, транскодування, калькування,

функціональний еквівалент, описовий переклад, лексична синонімія, підставний та приблизний переклад. Вагомий вплив на адекватну передачу прагматичного значення неологізму має особистість перекладача, його фаховий рівень, вікові характеристики тощо. Прагматичного ефекту можна досягнути лише за умови взаємодії усіх компонентів прагматичного значення. Типовими помилками при перекладі є: пропуск справжніх неологізмів, заміна одного іншим, коментування несуттєвих ознак.

1.3 Мовні інновації як складова молодіжного дискурсу

Слово *дискурс* як лінгвістичний термін уперше було використано в назві статті американського лінгвіста З. Харріса [74] ще у 1952 р. Повною мірою цей термін був затребуваний у лінгвістиці приблизно двома десятиліттями пізніше. Учені цього напрямку [64; 74] розглядали дискурс як «мова, текст, діалог», які вписані в комунікативну ситуацію. З їхньої точки зору, дискурс повинен розглядати закономірності руху інформації в межах комунікації ситуацій. Дискурс у цьому розумінні протиставляється тексту як динамічне статистичному. Саме в цьому розумінні використовується дискурс в англійськомовній традиції [66: 295].

У різноманітні підходів до розуміння дискурсу необхідно виділити такі моменти: перший – коли під дискурсом розуміються фрагменти дійсності, що мають часову тривалість, логіку і «являють собою закінчений твір, сформований на основі організації смислів (закінчений “твір”, наприклад, у вигляді тексту) з використанням смислового коду (словника тощо)» [18: 14]; другий – коли дискурс розглядається як особливий вид комунікації [47: 207].

Поняття «дискурс» належить до основних та найуживаніших понять у сучасній лінгвістиці, однак, зважаючи на багатоаспектність його змісту та форм, навіть серед лінгвістів не існує єдиної думки щодо його трактування, оскільки, оперуючи цим поняттям, дослідники часто виходять з полярних позицій. Згідно з класичним визначенням, запропонованим

Н. Д. Арутюновою (АД), дискурс – це мовлення, що розглядається як цілеспрямована соціальна дія, як компонент, який бере участь у взаємодії людей і механізмах їхньої свідомості; мовлення, заглиблене в життя (АД: 136).

Прагмалінгвістична модель дискурсу висуває на перший план ознаки способу чи каналу спілкування. За способом спілкування розрізняють інформативний і фасцинативний, змістовний і фактичний, серйозний і несерйозний тощо, за каналом спілкування – усний і письмовий, контактний і дистанційний, віртуальний і реальний типи дискурсу [20: 295].

Величезна віртуальна територія, **Інтернет**, пропонує користувачеві широку палітру майданчиків: ЗМІ, блоги, інформаційні сайти, кіно, література, вікі-проекти, магазини й аукціони, реклама, платіжні та пошукові системи, електронна пошта, чати, форуми, месенджери, соціальні мережі, радіо, телебачення, інформаційні портали і т.д. Кожен мережевий майданчик відкриває різні можливості перед людиною, активізує її діяльність. Він стосується різних тем, виявляє великий набір смислів, пропонує різноманітну за змістом інформацію. Дискурс Інтернету має складний характер і складається з безлічі самостійних тематичних центрів (політика, економіка, спорт, культура, сільське господарство, медицина, розваги, музика, кулінарія, освіта тощо) [26: 110].

Виникнення такого комунікативного середовища, як мережа Інтернет, сприяло появі ще одного типу дискурсу – Інтернет-дискурсу, який виокремлено за критерієм «канал спілкування». Учасником спілкування в Інтернеті може стати будь-яка людина, незалежно від просторово-часових обмежень, що відрізняє Інтернет-дискурс від інших типів дискурсів. У разі усного спілкування, не опосередкованого технічними засобами, необхідний реальний безпосередній контакт комунікантів, спільність просторових і часових параметрів [62: 63].

Інтернет є синтезом ідей віртуальності, гіпертексту, мультимедіа, універсальної інформаційної мережі, мережевого суспільства та нелінійного

мислення. Фундаментальні теоретичні ідеї Інтернету вписують його у широкий контекст світової історії і культури, парадигми та доміанти яких формувалися в переломні епохи, що осмислюються як революції і пов'язані з радикальними змінами інтелектуальних технологій, тобто засобів виробництва, зберігання, передачі та споживання інформації.

Виникнення Інтернету завдячує розвитку філософської думки, оскільки його прообрази почали проявлятися вже в античній філософії, де відчувалася гостра потреба в ефективному сховищі інформації та «базі знань». В епоху Середньовіччя провідними філософами усвідомлюються ідеї «Віртусу» та «віртуальної реальності», а головна проблема цього часу – об'єднання різномірних знань. Так визріває ідея «Мережі», яка в подальшому переростає в систему Інтернет з мережевою організацією. Хоча в філософії Нового Часу й не виділяється панівна концепція, яка б наближала мислителів до реалізації цього задуму, але в цей період накопичується достатній науковий базис для розробки електронних обчислювальних машин і навіть програмування. У сучасній західній філософії і науці остаточно оформляються теоретичні засади Інтернет концепції, концепції «віртуального світу» та «штучного інтелекту» [41: 10–11].

Активна розробка в лінгвістиці проблем комунікації, опосередкованої електронним інформаційно-технологічним каналом, і відсутність єдиної термінології для згаданих досліджень викликають необхідність уточнення змісту та розмежування таких понять як «віртуальний дискурс», «комп'ютерний дискурс», «електронний дискурс», «мережевий дискурс» та «Інтернет-дискурс». Терміни «комп'ютерний дискурс» та «електронний дискурс» є абсолютними синонімами, оскільки передбачають спілкування за допомогою комп'ютера. «Інтернет-дискурс» розуміється як спілкування в Глобальній мережі і є різновидом мережевого дискурсу, який окрім спілкування в Інтернеті включає ще й комунікацію в інших, зокрема, локальних мережах. Таким чином, зазначені види дискурсу перебувають в гіперо-гіпонімічних відносинах, де гіперонімом виступає комп'ютерний

(електронний) дискурс, а комунікативне середовище визначається каналом зв'язку. Такої однозначності не існує між комп'ютерним і віртуальним дискурсом [11: 72].

Хоча багато вчених вживають термін «Інтернет-дискурс», а Л. Компанцева [28] надає перевагу поняттю **Інтернет-комунікації** як особливому середовищу, місцю реалізації мови, яке ніколи не існувало, але дало змогу ґрунтовно вивчати комунікативний потенціал мови, тенденції її функціонування у специфічному лінгвокультурологічному середовищі [28: 4].

На сьогоднішній день мережа Інтернет забезпечує великий об'єм інформації для дослідження різних типів дискурсу. Великі масиви цифрової інформації на різноманітні теми доступні широкому загалу, що пояснює затребуваність сучасного інтернет-дискурсу. За допомогою пошукових систем користувач мережі Інтернет має змогу віднайти пласт інформації на певних веб-ресурсах. Актуальність інтернет-інформації є індикатором під час ознайомлення адресата з глобальними або локальними суспільно-політичними процесами [63: 147].

Комунікація в інтернет-дискурсі набуває популярності не лише у побутовому соціальному житті, але й серед політичних кіл, що прагнуть створити вигідні інформаційні приводи та закріпити у свідомості реципієнта вигідне ставлення до явищ навколишньої дійсності, суб'єктів та об'єктів політичного процесу. Позиціонуючись як штучно створене комунікативне середовище, інтернет-дискурс був теоретично осмислений у лінгвістиці та суміжних гуманітарних галузях. У зв'язку з цим комунікація інкорпорується до багатовимірного спілкування інтернет-мережі, яке здійснюється засобами масової інформації.

Процес «інформатизації» торкається всіх сфер соціального життя, від індивідуальних практик людини до міжнародних відносин держав. Це перетворює Інтернет-дискурс на важливий чинник розвитку людства за умов формування інформаційної культури особистості [64: 146].

Блог є одним з найбільш популярних жанрів Інтернет-дискурсу. **Інтернет-блог** – конкретний монологічний дискурс віртуального комуніканта, що складається з хронологічно розташованих текстів, найчастіше орієнтований на висловлення власної думки про деякі події як особистого, так і громадського характеру. Він складається з невеликих нотаток, посилань, зображень, іноді аудіо- й відеофайлів, характерними особливостями якого є легкість його редагування, можливість коментування та хронологічний набір записів. В центрі уваги перебуває особистість користувача мережі. За допомогою відібраних ціннісно-важливих понять у цільовій аудиторії формується емоційний стан, який необхідний адресанту [64: 173].

Блоги сприяють встановленню і розвитку контактів між користувачами мережі, саме в цьому жанрі найбільш повно і яскраво виявляється особистість індивіда. Менш ніж за 10 років блоги здобули величезну популярність у всьому світі як нове комунікативне та інформаційне середовище [47: 207] з огляду на те, що будь-який індивід у мережі отримує можливість стати творцем, і традиційна межа між творцем і споживачем інформації стирається, й Інтернет заохочує зворотний зв'язок автора і читача. Реакція аудиторії вкрай важлива для користувача, що створює персональний віртуальний простір. Інтернет дозволяє приміряти різні маски і заохочує експерименти з ідентичністю. Критерієм успішності обраного способу служить реакція публіки [47: 208].

В сучасній Інтернет-комунікації **молодіжна лексика** – найбільш відкрита і незамкнута система сучасної мови, словниковий склад якої постійно поповнюється за рахунок не тільки запозичень й розширення значення загальноживаних слів основного словникового фонду, але й завдяки іншим активним процесам словотвору (номіналізація, редуплікація, словоскладення, лексикалізація, аббревіація та ін.) [47: 209–210].

Лексичні одиниці соціальних мереж мають ознаки, спільні і для сленгізмів, і для неологізмів, а отже, отримують статус «сленгових

неологізмів» [7: 6]. **Сленгові неологізми** – це новостворені сленгові слова, що мають у собі конотацію новизни. Тобто у нового слова немає синонімів, адже це слово новітнє, воно ще тільки на етапі соціалізації. Сленгові неологізми соціальних мереж мають у собі такі компоненти: експресивні, емоційні та оцінні [35: 11].

Мова соціальних мереж та інші важливі сфери життя людського суспільства є взаємозалежними і взаємопов'язаними. Соціальні мережі та Інтернет мають надзвичайно великий вплив на сучасну мову. Її вплив є багатоплановим. Під час функціонування мови в соціальних мережах можна споглядати такі зміни, котрі потрібні для пристосування мови до сучасних умов існування людей і соціальних мереж. Щодо сутнісних змін, то їх можна охарактеризувати і тлумачити як концептуальні доміанти існування сучасної мови в соціальних мережах. Зміни, що відбуваються в мові соціальних мереж, стосуються графіки, лексики, семантики, морфології, синтаксису, словотворення та іншого [42: 100].

У структурі сленгових неологізмів відповідних тематичних груп важливим є емоційно-оцінний компонент. Є різні вираження емоційної оцінки: позитивна, нейтральна та емоційна [8: 45]. Згідно зі статистичними даними, в мові соціальних мереж найбільшою є частка негативної емоційної оцінки. Причина приховується в такому: лексичні одиниці соціальних мереж входять до групи пасивної лексики. Водночас, сленгова лексика є бар'єром двомовної комунікації через поєднання мовних і позамовних чинників [42: 98]. Сленгові неологізми, що використовують у соціальних мережах, не схильні до багатозначності – по-науковому, вони мають чітку конотативну дефініцію [7: 76].

Отже, дискурс – це мовлення, що розглядається як цілеспрямована соціальна дія, як компонент, який бере участь у взаємодії людей і механізмах їхньої свідомості; мовлення, заглиблене в життя. Величезна віртуальна територія, Інтернет, пропонує користувачеві широку палітру майданчиків: ЗМІ, блоги, інформаційні сайти, кіно, література, вікі-проекти, магазини й

аукціони, реклама, платіжні та пошукові системи, електронна пошта, чати, форуми, месенджери, соціальні мережі, радіо, телебачення, інформаційні портали і т.д., що пояснює затребуваність сучасного Інтернет-дискурсу. Інтернет-дискурс розуміється як спілкування в Глобальній мережі і є різновидом мережевого дискурсу, який окрім спілкування в Інтернеті включає ще й комунікацію в інших, зокрема, локальних мережах. Інтернет-блог – конкретний монологічний дискурс віртуального комуніканта, що складається з хронологічно розташованих текстів, найчастіше орієнтований на висловлення власної думки про деякі події як особистого, так і громадського характеру. Він складається з невеликих нотаток, посилань, зображень, іноді аудіо- й відеофайлів, характерними особливостями якого є легкість його редагування, можливість коментування та хронологічний набір записів.

Висновки до розділу 1

1. Постійний розвиток мови призводить до появи неологізмів – нових слів, які не зафіксовані в жодному словнику, чи слова, які отримали нове, значно відмінне від первинного значення. Неологізми розуміються як слова чи сполуки слів, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття в новому значенні. У структурі акту номінації відправним пунктом виявляється складне переплетіння інтенцій мовця і його особливих смислів, тобто індивідуальне смислове завдання мовця. Традиційно англійські неологізми класифікують за їх семантикою або з урахуванням засобу утворення. Одним із факторів входження нового слова у мову вважають його прийнятність, загальноживаність, що відображається в лексикографічній закріпленості слова, тобто наявності неологізма у словниках.

2. Переклад неологізмів вимагає розгляду їх через призму словотворення, контексту, авторських інтенцій, що й забезпечує вибір найбільш оптимального способу перекладу. Основні труднощі при перекладі

авторських неологізмів полягають у з'ясуванні значення нового слова. Процес перекладу неологізмів з англійської мови на українську проходить у два етапи: з'ясування значення неологізму, власне переклад (передача) засобами української мови (пряме включення, транскрипція, транслітерація, змішане транскодування, калькування, функціональний еквівалент, описовий переклад, підставний переклад, приблизний переклад). Вагомий вплив на адекватну передачу прагматичного значення неологізму має особистість перекладача, його фаховий рівень, вікові характеристики тощо. Прагматичного ефекту можна досягнути лише за умови взаємодії усіх компонентів прагматичного значення. Типовими помилками при перекладі є: пропуск справжніх неологізмів, заміна одного іншим, коментування несуттєвих ознак.

3. Інтернет-дискурс постає як феномен спілкування в Глобальній мережі. Він є різновидом мережевого дискурсу, який окрім спілкування в Інтернеті містить ще й комунікацію в інших, зокрема, локальних мережах. Інтернет-блог – конкретний монологічний дискурс віртуального комуніканта, що складається з хронологічно розташованих текстів, найчастіше орієнтований на висловлення власної думки про деякі події як особистого, так і громадського характеру. Він складається з невеликих нотаток, посилань, зображень, іноді аудіо- й відеофайлів, характерними особливостями якого є легкість його редагування, можливість коментування та хронологічний набір записів. Процес «інформатизації» торкається всіх сфер соціального життя, від індивідуальних практик людини до міжнародних відносин держав, що перетворює Інтернет-дискурс на важливий чинник розвитку людства за умов формування інформаційної культури особистості. Інтернет як інструмент комунікації уможливорює диверсифікацію інформаційних потоків і подолання ізольованості, зокрема відчуженості реципієнта, що зумовлює включення в Інтернет-спілкування широкого кола нової лексики, представленої неологізмами.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВОКУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА МОВНИХ ІННОВАЦІЙ У МОЛОДІЖНИХ ІНТЕРНЕТ-ЩОДЕННИКАХ

2.1 Хронологічні рамки мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках

Критерієм відбору неологізмів у проведеному дослідженні є сема «новизна», що є визначальною при означенні неологізму. Зокрема, С. В. Розен [49] відзначає, що слово до тих пір може вважати неологізмом, доки відшукується його додаткова коннотація – коннотація новин, яка з часом утрачується [49: 4]. Тому до матеріалу дослідження включено мовні інновації, створені протягом 1990-2020 років, які мають конотацію новизни.

У дослідженні мовні інновації розподілено за періодами на десятиліття. Відповідно, виділено мовні інновації 1990-1999 років, 2000-2009 років, 2010-2019 років та мовні інновації 2020 року.

До мовних інновацій **1990-1999 років** належать такі:

- мовні інновації **1990 року**: (1) *lurker* «особа, яка читає повідомлення на дискусійному форумі в Інтернеті або на платформі соціальних мереж, але не робить власних коментарів» (MW: URL); (5) *to ban* «заборонити користувачеві брати участь у діяльності певної спільноти, що спілкується за допомогою електронних сервісів» (OED: URL); (6) *youth rights people* «активісти, що намагаються надати молоді права, які традиційно зарезервовані для дорослих, через досягнення певного віку або достатньої зрілості» (MW: URL); (12) *mockumentary* «тип фільму чи телевізійного шоу, в якому вигадані події представлені в документальному стилі для створення пародії; ці постановки часто використовуються для сатиричного аналізу та коментарів поточних подій і питань, використовуючи вигадану обстановку, або просто для пародії жанру документалістики» (OED: URL); (18) *ripple effect* «розповсюджуючий, поширений і, як правило, ненавмисний ефект чи

вплив» (MW: URL); (25) *web page* «інформаційний ресурс, доступний в мережі World Wide Web (Всесвітня павутина), який можна переглянути у веббраузері» (OED: URL); (39) *metadata* «структуровані дані, що являють собою характеристики описуваних сутностей для цілей їх ідентифікації, пошуку, оцінки, управління ними» (CD: URL); (88) *queer men* «загальний термін на позначення ЛГБТК+, тобто людей, що не є гетеросексуальними або цисгендерними» (CD: URL); (96) *gaming* «відеоігри» (CD: URL); (97) *hate speech* «практикування агресивних висловлювань, які принижують чи дискредитують людину або групу осіб за ознакою раси (расизм), релігії, статі (сексизм) або сексуальної орієнтації (гомо-, бі-, трансфобія)» (CD: URL);

- мовні інновації **1991 року**: (7) *ageism* «дискримінація людей на основі їх віку» (OED: URL); (13) *high* «великий емоційний підйом, радість» (OED: URL); (14) *schadenfreude effect* «задоволення від невдач інших» (OED: URL); (16) *plethora* «багато» (OED: URL); (37) *end-to-end encryption* «спосіб передачі даних, в якому тільки користувачі, що беруть участь в спілкуванні, мають доступ до повідомлень» (CD: URL); (44) *millennial* «покоління, до якого зазвичай прийнято відносити людей, які народилися у період з 1981 по 1994-2000 роки, на момент настання нового тисячоліття вони були у юному віці» (OED: URL); (50) *online environment* «комп'ютерно-опосередкований простір, в якому відбувається взаємодія між людьми в мережі, часто асинхронне та засноване на Інтернеті» (CD: URL); (70) *gender identity* «усвідомлення особистістю себе як представника чи представниці статі, гендеру, відчуття свого жіночого, чоловічого або андрогінного тіла, усвідомлення своєї приналежності до чоловічої, жіночої або якоїсь іншої статі у соціальному контексті» (OED: URL); (71) *cis*, (79) *cis-gendered* «не трансгендер» (CD: URL); (86) *screenshot* «зображення, отримане комп'ютером, що зображує дійсно те, що бачить користувач на екрані монітора» (CD: URL);

- мовні інновації **1992 року**: (61) *texting* «акт складання та надсилання електронних повідомлень, як правило, що складаються з алфавітних та

цифрових символів, між двома або більше користувачами мобільних пристроїв, настільних комп'ютерів / ноутбуків або іншого типу сумісного комп'ютера» (OED: URL); (76) *gender based violence* «насильство, в основному вчинене щодо жінок та дівчат, включаючи зґвалтування, домагання та каліцтво жіночих статевих органів» (OED: URL); (90) *LGBT community* «соціальна сукупність лесбійок, геїв, бісексуалів, трансгендерів, інтерсексуалів, квірів, асексуалів, пансексуалів людей з іншими сексуальними орієнтаціями, відмінними від гетеросексуальної, або таких, сексуальна орієнтація яких є невизначеною (ЛГБТ+), що об'єднується спільними інтересами, проблемами і цілями» (CD: URL);

- мовні інновації **1993 року**: (27) *home page* «початкова сторінка веб-сайту, яка, зазвичай, надає відомості про тематику веб-сайту та матеріали, які можна побачити на подальших сторінках (дозволяє переглянути зміст веб-сайту)» (OED: URL); (29) *to flag* «позначити контент в Інтернеті так, щоб легко було знайти» (OED: URL); (35) *to sign up* «zareєструватися на Інтернет-сторінці» (OED: URL);

- мовні інновації **1994 року**: (23) *popup* «форма онлайн-повідомлення в Інтернеті, як правило, невелике вікно, яке раптово з'являється («спливає») на передньому плані візуального інтерфейсу» (OED: URL); (24) *tab* «фрагмент Інтернет-сайту, посилання у формі кнопки, яка дозволяє користувачеві перейти до іншого контенту» (OED: URL); (28) *tapping* «торкатися екрана телефону, планшетного комп'ютера тощо, щоб дати пристрою вказівку виконувати певні дії» (OED: URL); (36) *chat* «дискусія, яка передбачає надсилання повідомлень через Інтернет, по телефону, за допомогою служби обміну повідомленнями тощо» (CD: URL);

- мовні інновації **1995 року**: (19) *to kick-start* «взяти курс дій, який швидко розпочне процес» (OED: URL); (21) *content* «наповнення Інтернет-сайту або додатку» (OED: URL); (95) *identity crisis* «особливий період формування особистості, під час якого людина перебуває в пошуку свого місця, ролі і призначення в соціумі» (OED: URL);

- мовні інновації **1996 року**: (45) *online business* «перетворення головних бізнес-процесів за допомогою інтернет технологій» (CD: URL);

- мовні інновації **1997 року**: (46) *meme* «зображення чи фрагмент відео чи тексту, які вважаються дотепними чи проникливими, що широко та швидко поширюються користувачами Інтернету» (OED: URL); (51) *meme-worthy* «подія або ситуація, що стає джерелом значної кількості мемів» (CD: URL);

- мовні інновації **1998 року**: (41) *mobile cloning* «копіювання особистих даних з одного мобільного пристрою на інший» (OED: URL); (64) *webinar* «навчальна презентація в режимі реального часу, під час якої глядачі-учасники можуть надсилати запитання та коментарі» (MW: URL); (80) *blog* «вебсайт, головний зміст якого – регулярно додавані записи, зображення чи мультимедіа» (OED: URL); (92) *gender conditioning* «вид соціальної ролі: набір норм, очікуваних зразків поведінки, діяльностей, атрибутів (характерних рис), що приписуються як «притаманні» для чоловіків і жінок» (CD: URL);

- мовні інновації **1999 року**: (20) *photo-sharing app* «веб-сайт, що дозволяє публікувати будь-які зображення (наприклад, цифрові фотографії) в Інтернеті» (MW: URL); (48) *lockdown* «дії, пов'язані з масовими карантинами або вимогою перебування вдома» (CD: URL); (87) *toxic* «такий, що завдає багато шкоди та нещастя протягом тривалого періоду часу» (CD: URL).

Протягом **2000-2009 років** створено такі мовні інновації:

- мовні інновації **2000 року**: (73) *bar hopper* «щось не дуже зручне, але досі придатне до застосування» (CD: URL);

- мовні інновації **2001 року**: (58) *online spaces* «робочі місця для роботи в мережі Інтернет, що дозволяє уникнути зайвих соціальних контактів» (CD: URL); (89) *false identity* «створення облікових записів у мережі Інтернет із несправжніми даними користувача» (CD: URL);

- мовні інновації **2002 року**: (43) *two-factor authentication* «розширена автентифікація, метод контролю доступу до комп'ютера, в якому користувачеві для отримання доступу до інформації необхідно пред'явити більше одного “доказу механізму аутентифікації”» (CD: URL); (47) *selfie* «фотографія, зроблена шляхом направлення камери на себе» (OED: URL); (74) *non-binary identity* «спектр гендерних ідентичностей, які не є виключно чоловічими чи жіночими – особи, які не входять до гендерної бінарності» (MW: URL);

- мовні інновації **2003 року**: (59) *social distancing* «заходи соціального дистанціювання, такі як заборона на масові заходи, закриття шкіл, театрів та інших громадських місць, виявлення та ізоляція інфікованих, відстеження і карантин контактували» (CD: URL);

- мовні інновації **2004 року**: (9) *interwebs* «саркастичний термін на позначення Інтернету; часто використовується в контексті пародії на недосвідченого, некваліфікованого або нерозуміючого користувача» (CD: URL); (10) *podcast* «епізодична серія цифрових аудіофайлів із розмовним змістом, які можна завантажити на персональний пристрій і послухати на дозвіллі» (OED: URL);

- мовні інновації **2006 року**: (3) *troubled teen industry* «сукупність установ та організацій, призначених для роботи із “складними” підлітками» (MW: URL); (40) *cloud service* «модель забезпечення повсюдного та зручного доступу на вимогу через мережу до спільного пулу обчислювальних ресурсів, що підлягають налаштуванню (наприклад, до комунікаційних мереж, серверів, засобів збереження даних, прикладних програм та сервісів), і які можуть бути оперативно надані та звільнені з мінімальними управлінськими затратами та зверненнями до провайдера» (CD: URL); (42) *cloud backup* «сервіс, що надає користувачам систему для резервного копіювання та зберігання комп'ютерних файлів» (CD: URL);

- мовні інновації **2007 року**: (26) *external link* «гіперпосилання, які вказують на (цільовий) будь-який домен, крім домену, на якому розміщене саме посилання (джерело)» (OED: URL);

- мовні інновації **2008 року**: (22) *social media* «вид мас-медіа, ряд онлайн-технологій на принципах Веб 2.0, завдяки яким споживачі контенту через свої дописи стають його співавторами і можуть взаємодіяти, співпрацювати, спілкуватися, ділитися інформацією або брати участь у будь-якій іншій соціальній активності із теоретично усіма іншими користувачами певного сервісу» (OED: URL); (52) *social media activist* «людина, що долучається до форми протесту чи захисницької діяльності, яка використовує канали соціальних мереж» (CD: URL);

- мовні інновації **2009 року**: (67) *Kickstart* «сайт для залучення грошових коштів на реалізацію творчих, наукових і виробничих проєктів за схемою краудфандінга (тобто добровільних пожертвувань)» (CD: URL).

Мовні інновації, створені у **2010-2019 роках**, включають:

- мовні інновації **2010 року**: (62) *text support* «надання допомоги у вирішенні проблемних питань шляхом обміну текстовими повідомленням» (CD: URL); (94) *your momma's...* «людина, що є непрофесіоналом, однак роздає поради щодо чогось» (CD: URL);

- мовні інновації **2011 року**: (32) *advertisement funded app* «мобільний додаток, кошти на обслуговування якого збираються шляхом розміщення реклами» (MW: URL); (33) *subscription-based model* «мобільний додаток, кошти на обслуговування якого збираються шляхом купівлі користувачами щорічної підписки» (MW: URL);

- мовні інновації **2012 року**: (34) *verified profile* «профіль, який характеризується тим, що компанія підтвердила справжність сторінки або профілю, які належать публічній особистості, ЗМІ або бренду» (OED: URL);

- мовні інновації **2013 року**: (78) *transphobia* «збірне визначення для різноманітних форм негативної реакції на прояви трансгендерності та транссексуальності, а також соціальні явища, що з нею пов'язані» (CD: URL);

- мовні інновації **2015 року**: (2) *subreddit*, (4) *sub* «побічна ланка дискурсії у соціальній мережі Reddit» (OED: URL);

- мовні інновації **2016 року**: (100) *gender fluidity* «ситуація, коли гендерна ідентичність зміщується між чоловічим та жіночим» (CD: URL);

- мовні інновації **2017 року**: (8) *YR*, аббревіатура від *youth rights* «рух, що намагається надати молоді права, які традиційно зарезервовані для дорослих, через досягнення певного віку або достатньої зрілості» (OED: URL); (69) *virtual affinity groups* «віртуальні групи, де збираються люди за інтересами» (CD: URL);

- мовні інновації **2018 року**: (38) *secret chat* «чат, в якому усі повідомлення використовують наскрізне шифрування та здебільшого видаляються після завершення спілкування» (CD: URL); (72) *gender euphoria* «відчуття, яке транс-людина отримує, коли він / вона / вони можуть почати представляти себе як стать, яку вони ідентифікують, і люди починають ставитись до них відповідно» (CD: URL); (82) *ungendering* «відкидання гендеру або змінення гендерної належності» (OED: URL); (84) *gendering* «врахування гендеру або врахування гендерної належності» (OED: URL);

- мовні інновації **2019 року**: (30) *suicide prevention tool* «алгоритм у соціальній мережі “Фейсбук”, що сканує публікації людей на предмет потенційного ризику самогубства» (MW: URL); (91) *kito* «занапащати через обман у соціальних мережах» (CD: URL).

У **2020 році**, з розвитком коронавірусної хвороби Covid-19, утворено неологізми, пов'язані із цим явищем та запобіганням йому, такі як: (55) *Covid-safe* «об'єкти чи явища, що враховують можливість зараження корона вірусною хворобою та здійснюють заходи щодо попередження цього» (CD: URL); (57) *socially distant* «із збереженням соціальної дистанції, що дозволяє уникнути ризику зараження корона вірусною хворобою» (CD: URL); (60) *unlock-down* «відміна дій, пов'язаних з масовими карантинами або вимогою перебування вдома» (CD: URL); (66) *COV-19 burnout* «емоційне вигорання, спричинене самоізоляцією та необхідністю

перейти на дистанційну роботу через спалах корона вірусної хвороби та карантинні заходи, пов'язані з ним» (CD: URL).

На *рис. 2.1* репрезентовано узагальнену інформацію щодо хронологічних рамок мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках за періодами.

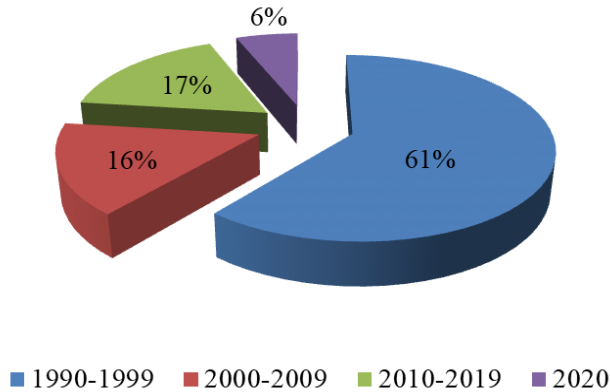


Рисунок 2.2. Хронологічні рамки мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках за періодами

Як показує проведений аналіз, найбільше мовних інновацій, що використовується в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, належать до періоду 1990-1990 років (61%), що зумовлене більш широким входженням цих одиниць до молодіжного мовлення.

Деталізовано хронологічні рамки створення мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках виглядають так, як представлено на *рис. 2.2*.

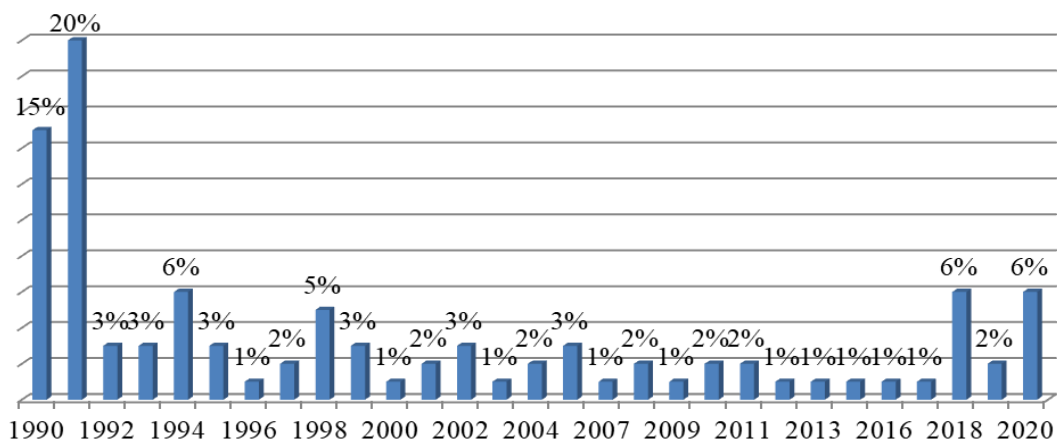


Рисунок 2.2. Хронологічні рамки мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках за роками

Як демонструє наведена на *рис. 2.2* інформація, автори англійськомовних Інтернет-щоденників найчастіше використовують мовні інновації, що належать до граничних періодів, особливо – 1991 року (20%), 1990 року (15%), 1994 року (6%), 2018 року (6%) та 2020 року (6%). Така ситуація, очевидно, пов'язана з ухваленням мовних інновацій до мови та їх широкого розповсюдження для більш старих мовних інновацій, а для більш нових – з їх новизною та привабливістю для молодого покоління.

2.2 Способи творення мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках

Мовні інновації, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, у роботі розподілено на мовні інновації у формі слів та мовні інновації у формі словосполучень.

Для мовних інновацій у формі **слів** виділено такі способи творення, як афіксація, словоскладання, контамінація, конверсія, запозичення, скорочення аббревіація та переосмислення значення. Розглянемо випадки застосування наведених способів творення мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках:

1) **афіксація** представлена такими способами творення, як:

- **суфіксація:** (96) *gaming* складається з кореня *game* та суфіксу *-ing*; (61) *texting* складається з кореня *text* та суфіксу *-ing*; (7) *ageism* складається з іменника *age* та суфіксу *-ism*; (44) *millennial* складається з кореня *millennium* та суфіксу *-al*; (79) *cis-gendered* складається з кореня *cis-gender* та суфіксу *-ed*; (47) *selfie* складається з кореня *self* «сам себе» та суфіксу *-ie*; (84) *gendering* складається з кореня *gender* «вид, сорт, клас чи вид людей або речей, що поділяють певні риси» (OED: URL) та суфіксу *-ing*;

- **префіксація:** (39) *metadata* складається з префіксу *meta-* та кореня *data* «дані, інформація» (MW: URL); (9) *interweb* складається з префіксу *inter-* та кореня *web* «мережа» (MW: URL); (2) *subreddit* складається з префіксу *sub-*

та власної назви *Reddit* (соціальна мережа); (60) *unlock-down* складається з префіксу *un-* та модифікованого іменника *lockdown* «дії, пов'язані з масовими карантинами або вимогою перебування вдома» (CD: URL);

- **префіксально-суфіксальний спосіб:** (82) *ungendering* складається із префіксу *un-*, кореня *gender* «вид, сорт, клас чи вид людей або речей, що поділяють певні риси» (OED: URL) та суфіксу *-ing*;

2) **словоскладання:** (86) *screenshot* складається з основ *screen* «екран» (MW: URL) та *shot* «знімок» (MW: URL); (23) *pop up* походить від складання компонентів фразового дієслова *to pop up* «спливати» (MW: URL); (51) *meme-worthy* походить від складання слів *meme* «зображення чи фрагмент відео чи тексту, які вважаються дотепними чи проникливими, що широко та швидко поширюються користувачами Інтернету» (OED: URL) та *worthy* «вартий» (MW: URL); (55) *Covid-safe* походить від складання аббревіатури *Covid* «корона вірусне захворювання» (MW: URL) та *safe* «безпечний» (OED: URL);

3) **контамінація:** (12) *mockumentary* походить від *mock* «насміхатися» (MW: URL) та *documentary* «документальний фільм» (MW: URL); (64) *webinar* походить від *web* «мережа» (MW: URL) та *seminar* «семінар» (MW: URL); (10) *podcast* походить від *iPod* «пристрій від компанії “Епл”» (MW: URL) та *broadcast* «трансляція» (MW: URL); (78) *transphobia* походить від *transgender* «такий, що характеризується переходом з одного гендера в інший» (MW: URL) та *phobia* «страх, неприйняття» (MW: URL);

4) **конверсія:** іменник (13) *high* «великий емоційний підйом, радість» (OED: URL) походить від прикметника *high* «високий» (MW: URL); дієслово (29) *to flag* «позначити контент в Інтернеті так, щоб легко було знайти» (OED: URL) походить від іменника *flag* «графічне зображення незалежної країни та її вільних громадян; полотнище правильної геометричної (найчастіше, прямокутної) форми, підвішене на жердині, або щоглі, що зображує певну комбінацію кольорів і символів та зазвичай використовується для ідентифікації (держав, регіонів, міст, організацій, військових з'єднань) та сигналювання» (MW: URL); власна назва

(67) *Kickstart* «сайт для залучення грошових коштів на реалізацію творчих, наукових і виробничих проєктів за схемою краудфандінга (тобто добровільних пожертвувань)» (CD: URL) походить від дієслова (19) *to kickstart* «взяти курс дій, який швидко розпочне процес» (OED: URL);

5) **запозичення:** (14) *schadenfreude* запозичено з німецької мови у значенні «злорадство» (MW: URL); (16) *plethora* «багато» (OED: URL) походить від грецького *plēthōrē* «повнота» (OED: URL); (91) *kito* «занапащати через обман у соціальних мережах» (CD: URL) походить із мови йоруба, де має таке ж значення;

б) **скорочення:** (71) *cis* походить від прикметника *cis-gender* «не трансгендер» (CD: URL); (80) *blog* походить від *weblog* «файл, що містить детальний запис кожного запиту, отриманого веб-сервером» (OED: URL);

7) **аббревіація:** (8) *YR* – це аббревіатура від *youth rights* «рух, що намагається надати молоді права, які традиційно зарезервовані для дорослих, через досягнення певного віку або достатньої зрілості» (OED: URL);

8) **переосмислення значення:** (1) *lurker* «особа, яка читає повідомлення на дискусійному форумі в Інтернеті або на платформі соціальних мереж, але не робить власних коментарів» (MW: URL) походить від *lurker* «той, хто тримається поза увагою» (OED: URL); (5) *to ban* «заборонити користувачеві брати участь у діяльності певної спільноти, що спілкується за допомогою електронних сервісів» (OED: URL) походить від *to ban* «забороняти» (OED: URL); (35) *to sign up* «zareєструватися на Інтернет-сторінці» (OED: URL) походить від *to sign up* «підписатися» (MW: URL); (24) *tab* «фрагмент Інтернет-сайту, посилання у формі кнопки, яка дозволяє користувачеві перейти до іншого контенту» (OED: URL) походить від *tab* «нашивка, петлиця» (OED: URL); (28) *to tap* «торкатися екрана телефону, планшетного комп'ютера тощо, щоб дати пристрою вказівку виконувати певні дії» (OED: URL) походить від *to tap* «натискати, стукати» (MW: URL); (36) *chat* «дискусія, яка передбачає надсилання повідомлень через Інтернет, по телефону, за допомогою служби обміну повідомленнями тощо»

(CD: URL) походить від *chat* «легка розмова» (MW: URL); (19) *to kick-start* «взяти курс дій, який швидко розпочне процес» (OED: URL) походить від *to kick-start* «метод запуску двигуна внутрішнього згоряння (мотоцикла) натисканням важеля ногою вниз» (OED: URL); (21) *content* «наповнення Інтернет-сайту або додатку» (OED: URL) походить від *content* «зміст» (CD: URL); (46) *me-me* «зображення чи фрагмент відео чи тексту, які вважаються дотепними чи проникливими, що широко та швидко поширюються користувачами Інтернету» (OED: URL) походить від *me-me* «ідея, поведінка або стиль, що поширюється від людини до людини в межах культури» (CD: URL); (48) *lockdown* «дії, пов'язані з масовими карантинами або вимогою перебування вдома» (CD: URL) походить від *lockdown* «надзвичайний протокол, який зазвичай перешкоджає виїзду людей чи інформації із зони» (OED: URL); (73) *bar hopper* «щось не дуже зручне, але досі придатне до застосування» (CD: URL) походить від *bar-hopper* «мотоцикл “чопер”, основне призначення якого – переміщати байкера від бару до бару; незручний, але презентабельний» (CD: URL).

Мовні інновації, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, у формі **словосполучень**, представлені двох- та трьохкомпонентними словосполученнями.

Двохкомпонентні словосполучення утворені за такими схемами:

1) **іменник + іменник**: (18) *ripple effect*; (25) *web page*; (97) *hate speech*; (70) *gender identity*; (95) *identity crisis*; (92) *gender conditioning*; (20) *photo-sharing app*; (40) *cloud service*; (42) *cloud backup*; (26) *external link*; (22) *social media*; (62) *text support*; (100) *gender fluidity*; (72) *gender euphoria*;

2) **аббревіатура + іменник**: (90) *LGBT community*; (66) *COV-19 burnout*;

3) **прикметник + іменник**: (88) *queer men*; (50) *online environment*; (27) *home page*; (41) *mobile cloning*; (58) *online spaces*; (45) *online business*; (89) *false identity*; (43) *two-factor authentication*; (74) *non-binary identity*; (59) *social distancing*; (38) *secret chat*;

4) дієприкметник минулого часу + іменник: (33) *subscription-based model*; (34) *verified profile*;

5) прислівник + прикметник: (57) *socially distant*.

Мовні інновації у формі трьохкомпонентних словосполучень творяться за таким схемами:

1) займенник + іменник + іменник: (94) *your momma's [іменник]*;

2) іменник + іменник + іменник: (6) *youth rights people*; (30) *suicide prevention tool*;

3) прикметник + іменник + іменник: (52) *social media activist*; (69) *virtual affinity groups*;

4) іменник + дієприкметник минулого часу + іменник: (76) *gender based violence*; (32) *advertisement funded app*;

5) дієприкметник минулого часу + іменник + іменник: (3) *troubled teen industry*.

Узагальнена інформація щодо способів творення мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, подано в табл. 2.1.

Таблиця 2.1

Способи творення мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках

Способи творення мовних інновацій	Кількість	Частка
Мовні інновації у формі слів	55	55%
афіксація	17	17%
словоскладання	5	5%
контамінація	5	5%
конверсія	5	5%
запозичення	4	4%
скорочення	2	2%
абревіація	1	1%
переосмислення значення	16	16%

Способи творення мовних інновацій	Кількість	Частка
Мовні інновації у формі словосполучень	45	45%
1) двохкомпонентні	37	37%
іменник + іменник	18	18%
абревіатура + іменник	2	2%
прикметник + іменник	14	14%
дієприкметник минулого часу + іменник	2	2%
прислівник + прикметник	1	1%
2) трьохкомпонентні	8	8%
займенник + іменник + іменник	1	1%
іменник + іменник + іменник	2	2%
прикметник + іменник + іменник	2	2%
іменник + дієприкметник минулого часу + іменник	2	2%
дієприкметник минулого часу + іменник + іменник	1	1%
Загалом	100	100%

Відповідно до поданих даних, більшість мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, належить до мовних інновацій у формі слів (55%). Такі мовні інновації найчастіше творяться шляхом афіксації (17%) та переосмислення значення уже існуючих у мові лексичних одиниць (16%). Трохи менше половини мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, представлено у формі словосполучень (45%). Найчастіше це – двохкомпонентні словосполучення (37%), побудовані за схемами «іменник + іменник» (18%) та «прикметник + іменник» (14%).

2.3 Семантичні параметри мовних інновацій у молодіжних Інтернет-щоденниках

Оскільки мовні інновації, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, відображають особливості мови на певному етапі, розподіл мовних інновацій на тематичні групи уможливить

визначення фокусу мови на певних явищах навколишньої дійсності, що оточує носія мови – представника молоді.

В аналізованому матеріалі визначено такі тематичні групи мовних інновацій:

1) особистість:

- **емоційні стани:** (13) *high* «великий емоційний підйом, радість» (OED: URL); (14) *schadenfreude effect* «задоволення від невдач інших» (OED: URL);

- **ідентичність особистості:** (70) *gender identity* «усвідомлення особистістю себе як представника чи представниці статі, гендеру, відчуття свого жіночого, чоловічого або андрогінного тіла, усвідомлення своєї приналежності до чоловічої, жіночої або якоїсь іншої статі у соціальному контексті» (OED: URL); (88) *queer men* «загальний термін на позначення ЛГБТК+, тобто людей, що не є гетеросексуальними або цисгендерними» (CD: URL); (71) *cis*, (79) *cis-gendered* «не трансгендер» (CD: URL); (74) *non-binary identity* «спектр гендерних ідентичностей, які не є виключно чоловічими чи жіночими – особи, які не входять до гендерної бінарності» (MW: URL); (95) *identity crisis* «особливий період формування особистості, під час якого людина перебуває в пошуку свого місця, ролі і призначення в соціумі» (OED: URL);

- **риси особистості:** (44) *millennial* «покоління, до якого зазвичай прийнято відносити людей, які народилися у період з 1981 по 1994-2000 роки, на момент настання нового тисячоліття вони були у юному віці» (OED: URL); (94) *your momma's...* «людина, що є непрофесіоналом, однак роздає поради щодо чогось» (CD: URL); (73) *bar hopper* «щось не дуже зручне, але досі придатне до застосування» (CD: URL);

2) соціум:

- **права людини та допомога іншим:** (6) *youth rights people* «активісти, що намагаються надати молоді права, які традиційно зарезервовані для дорослих, через досягнення певного віку або достатньої

зрілості» (MW: URL); (3) *troubled teen industry* «сукупність установ та організацій, призначених для роботи із “складними” підлітками» (MW: URL); (52) *social media activist* «людина, що долучається до форми протесту чи захисницької діяльності, яка використовує канали соціальних мереж» (CD: URL); (8) *YR*, аббревіатура від *youth rights* «рух, що намагається надати молоді права, які традиційно зарезервовані для дорослих, через досягнення певного віку або достатньої зрілості» (OED: URL); (69) *virtual affinity groups* «віртуальні групи, де збираються люди за інтересами» (CD: URL);

- **гендерні питання:** (90) *LGBT community* «соціальна сукупність лесбійок, геїв, бісексуалів, трансгендерів, інтерсексуалів, квірів, асексуалів, пансексуалів людей з іншими сексуальними орієнтаціями, відмінними від гетеросексуальної, або таких, сексуальна орієнтація яких є невизначеною (ЛГБТ+), що об'єднується спільними інтересами, проблемами і цілями» (CD: URL); (92) *gender conditioning* «вид соціальної ролі: набір норм, очікуваних зразків поведінки, діяльностей, атрибутів (характерних рис), що приписуються як «притаманні» для чоловіків і жінок» (CD: URL); (78) *transphobia* «збірне визначення для різноманітних форм негативної реакції на прояви трансгендерності та транссексуальності, а також соціальні явища, що з нею пов'язані» (CD: URL); (100) *gender fluidity* «ситуація, коли гендерна ідентичність зміщується між чоловічим та жіночим» (CD: URL); (72) *gender euphoria* «відчуття, яке транс-людина отримує, коли він / вона / вони можуть почати представляти себе як стать, яку вони ідентифікують, і люди починають ставитись до них відповідно» (CD: URL); (82) *ungendering* «відкидання гендеру або змінення гендерної належності» (OED: URL); (84) *gendering* «врахування гендеру або врахування гендерної належності» (OED: URL);

- **шкода іншим та злочинність:** (87) *toxic* «такий, що завдає багато шкоди та нещастя протягом тривалого періоду часу» (CD: URL); (76) *gender based violence* «насильство, в основному вчинене щодо жінок та дівчат, включаючи зґвалтування, домагання та каліцтво жіночих статевих органів»

(OED: URL); (91) *kito* «занапащати через обман у соціальних мережах» (CD: URL); (66) *COV-19 burnout* «емоційне вигорання, спричинене самоізоляцією та необхідністю перейти на дистанційну роботу через спалах корона вірусної хвороби та карантинні заходи, пов'язані з ним» (CD: URL); (7) *ageism* «дискримінація людей на основі їх віку» (OED: URL);

- **свободи та обмеження:** (48) *lockdown* «дії, пов'язані з масовими карантинами або вимогою перебування вдома» (CD: URL); (59) *social distancing* «заходи соціального дистанціювання, такі як заборона на масові заходи, закриття шкіл, театрів та інших громадських місць, виявлення та ізоляція інфікованих, відстеження і карантин контактували» (CD: URL); (55) *Covid-safe* «об'єкти чи явища, що враховують можливість зараження корона вірусною хворобою та здійснюють заходи щодо попередження цього» (CD: URL); (57) *socially distant* «із збереженням соціальної дистанції, що дозволяє уникнути ризику зараження корона вірусною хворобою» (CD: URL); (60) *unlock-down* «відміна дій, пов'язаних з масовими карантинами або вимогою перебування вдома» (CD: URL);

3) мас-медіа:

- **види та продукція мас-медіа:** (12) *mockumentary* «тип фільму чи телевізійного шоу, в якому вигадані події представлені в документальному стилі для створення пародії; ці постановки часто використовуються для сатиричного аналізу та коментарів поточних подій і питань, використовуючи вигадану обстановку, або просто для пародії жанру документалістики» (OED: URL); (22) *social media* «вид мас-медіа, ряд онлайн-технологій на принципах Веб 2.0, завдяки яким споживачі контенту через свої дописи стають його співавторами і можуть взаємодіяти, співпрацювати, спілкуватися, ділитися інформацією або брати участь у будь-якій іншій соціальній активності із теоретично усіма іншими користувачами певного сервісу» (OED: URL);

- **особливості розповсюдження інформації:** (18) *ripple effect* «розповсюджуючий, поширений і, як правило, ненавмисний ефект чи вплив»

(MW: URL); (46) *meme* «зображення чи фрагмент відео чи тексту, які вважаються дотепними чи проникливими, що широко та швидко поширюються користувачами Інтернету» (OED: URL); (51) *meme-worthy* «подія або ситуація, що стає джерелом значної кількості мемів» (CD: URL); (47) *selfie* «фотографія, зроблена шляхом направлення камери на себе» (OED: URL);

- **пропаганда та ідеологія:** (97) *hate speech* «практикування агресивних висловлювань, які принижують чи дискредитують людину або групу осіб за ознакою раси (расизм), релігії, статі (сексизм) або сексуальної орієнтації (гомо-, бі-, трансфобія)» (CD: URL);

4) технології:

- **людина у цифровому світі:** (1) *lurker* «особа, яка читає повідомлення на дискусійному форумі в Інтернеті або на платформі соціальних мереж, але не робить власних коментарів» (MW: URL); (50) *online environment* «комп'ютерно-опосередкований простір, в якому відбувається взаємодія між людьми в мережі, часто асинхронне та засноване на Інтернеті» (CD: URL);

- **дії у цифровому світі:** (5) *to ban* «заборонити користувачеві брати участь у діяльності певної спільноти, що спілкується за допомогою електронних сервісів» (OED: URL); (96) *gaming* «відеоігри» (CD: URL); (61) *texting* «акт складання та надсилання електронних повідомлень, як правило, що складаються з алфавітних та цифрових символів, між двома або більше користувачами мобільних пристроїв, настільних комп'ютерів / ноутбуків або іншого типу сумісного комп'ютера» (OED: URL); (29) *to flag* «позначити контент в Інтернеті так, щоб легко було знайти» (OED: URL); (35) *to sign up* «zareєструватися на Інтернет-сторінці» (OED: URL); (28) *tapping* «торкатися екрана телефону, планшетного комп'ютера тощо, щоб дати пристрою вказівку виконувати певні дії» (OED: URL);

- **комунікація та соціальні мережі:** (36) *chat* «дискусія, яка передбачає надсилання повідомлень через Інтернет, по телефону, за

допомогою служби обміну повідомленнями тощо» (CD: URL); (62) *text support* «надання допомоги у вирішенні проблемних питань шляхом обміну текстовими повідомленням» (CD: URL); (64) *webinar* «навчальна презентація в режимі реального часу, під час якої глядачі-учасники можуть надсилати запитання та коментарі» (MW: URL); (80) *blog* «вебсайт, головний зміст якого – регулярно додавані записи, зображення чи мультимедіа» (OED: URL); (20) *photo-sharing app* «веб-сайт, що дозволяє публікувати будь-які зображення (наприклад, цифрові фотографії) в Інтернеті» (MW: URL); (10) *podcast* «епізодична серія цифрових аудіофайлів із розмовним змістом, які можна завантажити на персональний пристрій і послухати на дозвіллі» (OED: URL); (2) *subreddit*, (4) *sub* «побічна ланка дискурсії у соціальній мережі Reddit» (OED: URL); (30) *suicide prevention tool* «алгоритм у соціальній мережі “Фейсбук”, що сканує публікації людей на предмет потенційного ризику самогубства» (MW: URL);

- **захист інформації:** (37) *end-to-end encryption* «спосіб передачі даних, в якому тільки користувачі, що беруть участь в спілкуванні, мають доступ до повідомлень» (CD: URL); (89) *false identity* «створення облікових записів у мережі Інтернет із несправжніми даними користувача» (CD: URL); (43) *two-factor authentication* «розширена автентифікація, метод контролю доступу до комп'ютера, в якому користувачеві для отримання доступу до інформації необхідно пред'явити більше одного “доказу механізму аутентифікації”» (CD: URL); (34) *verified profile* «профіль, який характеризується тим, що компанія підтвердила справжність сторінки або профілю, які належать публічній особистості, ЗМІ або бренду» (OED: URL); (38) *secret chat* «чат, в якому усі повідомлення використовують наскрізне шифрування та здебільшого видаляються після завершення спілкування» (CD: URL);

- **мережа Інтернет та її складові:** (27) *home page* «початкова сторінка веб-сайту, яка, зазвичай, надає відомості про тематику веб-сайту та матеріали, які можна побачити на подальших сторінках (дозволяє переглянути зміст веб-сайту)» (OED: URL); (23) *popup* «форма онлайн-

повідомлення в Інтернеті, як правило, невелике вікно, яке раптово з'являється («спливає») на передньому плані візуального інтерфейсу» (OED: URL); (24) *tab* «фрагмент Інтернет-сайту, посилання у формі кнопки, яка дозволяє користувачеві перейти до іншого контенту» (OED: URL); (21) *content* «наповнення Інтернет-сайту або додатку» (OED: URL); (25) *web page* «інформаційний ресурс, доступний в мережі World Wide Web (Всесвітня павутина), який можна переглянути у веббраузері» (OED: URL); (39) *metadata* «структуровані дані, що являють собою характеристики описуваних сутностей для цілей їх ідентифікації, пошуку, оцінки, управління ними» (CD: URL); (9) *interwebs* «саркастичний термін на позначення Інтернету; часто використовується в контексті пародії на недосвідченого, некваліфікованого або нерозуміючого користувача» (CD: URL); (26) *external link* «гіперпосилання, які вказують на (цільовий) будь-який домен, крім домену, на якому розміщене саме посилання (джерело)» (OED: URL);

- **технології збереження та передачі інформації:** (86) *screenshot* «зображення, отримане комп'ютером, що зображує дійсно те, що бачить користувач на екрані монітора» (CD: URL); (41) *mobile cloning* «копіювання особистих даних з одного мобільного пристрою на інший» (OED: URL); (40) *cloud service* «модель забезпечення повсюдного та зручного доступу на вимогу через мережу до спільного пулу обчислювальних ресурсів, що підлягають налаштуванню (наприклад, до комунікаційних мереж, серверів, засобів збереження даних, прикладних програм та сервісів), і які можуть бути оперативно надані та звільнені з мінімальними управлінськими затратами та зверненнями до провайдера» (CD: URL); (42) *cloud backup* «сервіс, що надає користувачам систему для резервного копіювання та зберігання комп'ютерних файлів» (CD: URL);

5) економіка:

- **технології ведення бізнесу:** (19) *to kick-start* «взяти курс дій, який швидко розпочне процес» (OED: URL); (45) *online business* «перетворення головних бізнес-процесів за допомогою Інтернет технологій» (CD: URL); (67)

Kickstart «сайт для залучення грошових коштів на реалізацію творчих, наукових і виробничих проєктів за схемою краудфандінга (тобто добровільних пожертвувань)» (CD: URL); (32) *advertisement funded app* «мобільний додаток, кошти на обслуговування якого збираються шляхом розміщення реклами» (MW: URL); (33) *subscription-based model* «мобільний додаток, кошти на обслуговування якого збираються шляхом купівлі користувачами щорічної підписки» (MW: URL);

- **зайнятість:** (58) *online spaces* «робочі місця для роботи в мережі Інтернет, що дозволяє уникнути зайвих соціальних контактів» (CD: URL);

б) **міри:** (16) *plethora* «багато» (OED: URL).

Узагальнена інформація щодо тематичних груп мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, представлена в *табл. 2.2*.

Таблиця 2.2

Тематичні групи мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках

Тематична група	Кількість	Частка
1) особистість	15	15%
емоційні стани	3	3%
ідентичність особистості	7	7%
риси особистості	6	6%
2) соціум	29	29%
права людини та допомога іншим	7	7%
гендерні питання	9	9%
шкода іншим та злочинність	6	6%
свободи та обмеження	7	7%
3) мас-медіа	8	8%
види та продукція мас-медіа	2	2%
особливості розповсюдження інформації	5	5%
пропаганда та ідеологія	1	1%
4) технології	40	40%
людина у цифровому світі	2	2%

Тематична група	Кількість	Частка
дії у цифровому світі	7	7%
комунікація та соціальні мережі	10	10%
захист інформації	7	7%
мережа Інтернет та її складові	9	9%
технології збереження та передачі інформації	5	5%
5) економіка	7	7%
технології ведення бізнесу	6	6%
зайнятість	1	1%
6) міри	1	1%
Загалом	100	100%

Таким чином, можна зробити висновок про те, що молодь в англійськомовних Інтернет-щоденниках використовує найчастіше мовні інновації сфери технологій (40%). У наведеній тематичній групі найчастіше використовуються мовні одиниці на позначення комунікації та соціальних мереж (10%), мережі Інтернет та її складових (9%), дій у цифровому світі (7%) та захисту інформації (7%). Досить часто також використовуються мовні інновації соціальної сфери (29%), серед яких практично в рівній мірі – одиниці на позначення гендерних питань (9%), свобод та обмежень (7%), прав людини та допомоги іншим (7%) і шкоди іншим та злочинності (6%). Чисельною також є група мовних інновацій на позначення особистості (15%), найчастіше – ідентичності особистості (7%) та рис особистості (6%). Така інформація свідчить про спрямованість загального світогляду сучасної англійськомовної молоді, інтереси якої концентруються не лише на технологія та розвагах, а і на соціальних питаннях та розвитку особистості.

Висновки до розділу 2

1. Відповідно до хронологічних параметрів, більшість мовних інновацій належать до періоду 1990-1990 років (61%), що зумовлене більш

широким входженням цих одиниць до молодіжного мовлення. При цьому автори англійськомовних Інтернет-щоденників найчастіше використовують мовні інновації, що належать до граничних періодів, особливо – 1991 року (20%), 1990 року (15%), 1994 року (6%), 2018 року (6%) та 2020 року (6%), що пов'язане з широким розповсюдженням більш старих мовних інновацій та новизною і привабливістю найбільш нових.

2. Мовні інновації, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, у роботі розподілено на мовні інновації у формі слів та мовні інновації у формі словосполучень. Більшість проаналізованих мовних інновацій належить до мовних інновацій у формі слів (55%), утворених шляхом афіксації (17%) та переосмислення значення уже існуючих у мові лексичних одиниць (16%). Менше половини мовних інновацій представлено у формі словосполучень (45%), найчастіше – двохкомпонентних словосполучень (37%), утворених за схемами «іменник + іменник» (18%) та «прикметник + іменник» (14%).

3. Відповідно до семантичного наповнення, у роботі виділено шість груп мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках: особистість (емоційні стани, ідентичність особистості, риси особистості), соціум (права людини та допомога іншим, гендерні питання, шкода іншим та злочинність, свободи та обмеження), мас-медіа (види та продукція мас-медіа, особливості розповсюдження інформації, пропаганда та ідеологія), технології (людина у цифровому світі, дії у цифровому світі, комунікація та соціальні мережі, захист інформації, мережа Інтернет та її складові, технології збереження та передачі інформації), економіка (технології ведення бізнесу, зайнятість) та міри. Виявлено, що молодь в англійськомовних Інтернет-щоденниках використовує найчастіше мовні інновації сфери технологій (40%), зокрема, мовні одиниці на позначення комунікації та соціальних мереж (10%), мережі Інтернет та її складових (9%), дій у цифровому світі (7%) та захисту інформації (7%). Досить часто також використовуються мовні інновації соціальної сфери

(29%), серед яких практично в рівній мірі – одиниці на позначення гендерних питань (9%), свобод та обмежень (7%), прав людини та допомоги іншим (7%) і шкоди іншим та злочинності (6%). Чисельною також є група мовних інновацій на позначення особистості (15%), найчастіше – ідентичності особистості (7%) та рис особистості (6%).

РОЗДІЛ 3

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ВІДТВОРЕННІ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ІННОВАЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

3.1 Лексичні перекладацькі трансформації при відтворенні мовних інновацій

Значна кількість мовних інновацій, що використовується в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, відтворюється в українськомовних перекладах із використанням лексичних перекладацьких трансформацій, до яких належать практична транскрипція, транслітерація та калькування.

Зокрема, **практична транскрипція** полягає в адаптованому відтворенні літерами української мови фонетичного складу англійськомовної лексичної одиниці, що дає можливість зберегти іншомовне звучання лексичної одиниці в українськомовному перекладі. Таким чином, додатково надаючи відтінок новизни такій одиниці. Засобами практичної транскрипції в аналізованому матеріалі відтворено такі лексичні інновації, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках:

- *ageism* [ˈeɪdʒɪzəm] – *ейджизм*: (7) *The people on that sub don't see that, they see it as one stand-alone, solitary issue instead of a piece of an even bigger problem that encompasses many other issues of anti-youth ageism and discrimination* (ITS: URL) – ‘Люди у цьому розділі не бачать цього, вони розглядають це як окрему, поодинокую проблему, а не як частину ще більшої проблеми, яка включає багато інших проблем ейджизму та дискримінації молоді’;

- *meme* [me:m] – *мем*: (46) *It was followed by a huge overflow of memes and tweets projecting disappointment* (HCA: URL) – ‘Після цього з’явився величезний потік мемів та твітів, що передавали розчарування’;

- *selfie* ['selfi] – *селфі*: (47) *In a social survey, it was found that most millennials, who were found taking selfies next to India Gate, were not aware of the Kargil war* (HCA: URL) – ‘У ході соціального опитування було виявлено, що більшість міленіалів, яких застали за селфі поруч з Воротами Індії, не знали про війну в Каргілі’;

- *transphobia* [træns'fəʊbiə] – *трансфобія*: (78) *The regular killing of black women across the globe is a consequence of the ways white supremacy, systematic racism, homophobia, transphobia and misogyny reinforce one another* (HRF: URL) – ‘Регулярне вбивство темношкірих жінок по всьому світі є наслідком того, як верховенство білих, систематичний расизм, гомофобія, трансфобія та мізогінія посилюють одна одну’;

- *screenshot* ['skri:nʃɒt] – *скріншот*: (86) *When I discovered this deactivation, I too was trying to screenshot an offensive text I'd just received* (FGM: URL) – ‘Коли я виявив цю деактивацію, я якраз намагався зробити скріншот образливого тексту, який я щойно отримав’.

Незбігання фонетичних систем англійської та української мов призводять до того, що деякі звуки англійської мови при застосуванні практичної транскрипції замінюються близькими до них, але не тотожними, звуками української мови:

- *millennial* [mi'leniəl] – *міленіал*: (44) *Millennials occupy a major position in our current political scenario, as they are going to determine how the future would turn out* (HCA: URL) – ‘Міленіали займають головне місце в нашому політичному сценарії, оскільки саме вони визначають, як складеться майбутнє’;

- *press release* ['pres rɪːli:s] – *прес реліз*: (53) *A press release by the National Dalit Movement for Justice revealed that there have been around 92 cases of violence against Dalits since the lockdown following COVID-19 began (as of June) and that justice for them has been slow* (SMA: URL) – ‘У прес-релізі Національного руху за справедливість щодо недоторканих було заявлено, що з початку карантину через COVID-19 (станом на червень) було близько 92 випадків насильства проти недоторканих, і справедливість щодо них не відновлювалась швидко’.

Окрім того, деякі звуки, що опускаються при читанні в англійській мові, при практичній транскрипції зберігаються для того, щоб забезпечити баланс між звуковою та графічною формою неологізму при перекладі:

- *coming out* ['kʌmɪŋ 'aʊt] – *камінг аут*: (98) *Today marks the 31st anniversary of National Coming Out Day, a day dedicated to raising awareness of civil rights for the lesbian, gay, bisexual and transgender community* (OBQ: URL) – ‘Сьогодні відзначається 31-а річниця Національного дня камінг-ауту, дня, присвяченого підвищенню обізнаності про громадянські права спільнот лесбіянок, геїв, бісексуалів та трансгендерів’;

- *abuser* [ə'bjʊ:zə] – *абьюзер*: (82) *We are demanding that we matter and we are holding abusers accountable for the harm they have committed against us* (HRF: URL) – ‘Ми вимагаємо, щоб ми мали значення, і притягаємо абьюзерів до відповідальності за шкоду, яку вони нам заподіяли’.

Близькою до практичної транскрипції є трансформація **транслітерації**, однак сутність даної перекладацької трансформації полягає у передачі не звукової, а графічної форми мовної інновації при перекладі. У цьому випадку літери в англійськомовній лексичній одиниці замінюються близькими до них літерами української мови, наприклад:

- *lurker* – *луркер*: (1) *So, this subreddit is pretty much dead but for all the lurkers who may or may not still be here* (HRM: URL) – ‘Отже, цей розділ «Реддіт» майже мертвий, але для всіх луркерів, які можуть тут бути, а можуть і не бути, він залишається’;

- *podcast* – *подкаст*: (10) *Nowadays everywhere you look, there’s a brand new and madly successful movie, book, podcast, or show on crime* (BB: URL) – ‘Сьогодні, куди б ви не подивились, є абсолютно новий і шалено успішний фільм, книга, подкаст чи шоу про злочини’;

- *content* – *контент*: (21) *Instagram has been very empathetic about its users and is very cautious about what type of content people see on this app* (IEN: URL) – ‘В «Інстаграмі» з великим співчуттям ставляться до своїх

користувачів і дуже обережно ставляться до того, який тип контенту люди бачать у цьому додатку’;

- *chat – чат*: (36) *The recent drug probe, which has summoned many celebrities like Deepika Padukone, Sara Ali Khan, based on extracted WhatsApp chats, has raised concerns among the people* (WAE: URL) – ‘Нещодавній тести на наркотики, які включали багатьох знаменитостей, таких як Діпіка Падуконе, Сара Алі Хан, на основі вилучених чатів з «ВотсАП», викликали занепокоєння серед людей’;

- *post – пост*: (49) *I do not remember coming across a single social media post that talked about this incident* (HCA: URL) – ‘Не пам’ятаю, щоб я натрапив хоча б на один пост у соціальних мережах, в якому б говорилося про цей інцидент’;

- *webinar – вебінар*: (64) *I watched Craig Pinkney’s webinar about gangs and youth work and was interested in his pipeline from street to custody through exclusion from school – nothing radically new, but it shows instinctively our attempts to prevent young people from getting into trouble and challenging them* (YWT: URL) – ‘Я дивився вебінар Крейга Пінкні про банди та роботу молоді і цікавився, як він провів зв’язок між вулицею та арешту через виключення зі школи – нічого кардинально нового, але це інстинктивно показує наші спроби не дати молодим людям потрапити в неприємності та кидати їм виклик’;

- *Kickstart – кікстарт*: (67) *Businesses are now able to sign up to be part of the landmark £2 billion Kickstart scheme, giving unemployed young people a future of opportunity and hope by creating high-quality, government-subsidised jobs across the UK* (KSA: URL) – ‘Підприємства тепер можуть зареєструватися для участі у знаковій кікстарт-схемі у розмірі 2 мільярди фунтів стерлінгів, що дає безробітним молодим людям майбутнє можливостей і надій, створюючи якісні робочі місця, що субсидуються урядом, у всій Великобританії’;

- *blog* – *блог*: (80) *Waking up every morning, reading headlines, blogs, and looking at pictures of people who look like me being killed and abused messes with my sense of security* (HRF: URL) – ‘Прокидаючись щоранку, читаючи заголовки, блоги та розглядаючи фотографії людей, схожих на мене, яких вбивають і над якими знущаються, я не почуваюсь у безпеці’;

- *cis* – *цис*: (71) *I’d just always felt like “Yeah, I’m cis or whatever”* (HIU: URL) – ‘Я завжди відчував, щось таке: «Так, я цис або що завгодно»’.

При застосуванні транслітерації у деяких випадках відбувається адаптація лексичних одиниць з урахуванням їх звучання в англійській мові. Зокрема, може вилучатися літера е наприкінці слова, наприклад, у *femicide* [‘femisaid] – *феміцид*: (75) *The death of these two women alongside countless other brutal and senseless killings has resulted in femicide being declared as a national crisis in the Republic of South Africa* (HRF: URL) – ‘Смерть цих двох жінок поряд з безліччю інших жорстоких і безглузких вбивств призвела до того, що феміцид був оголошений національною кризою в Південно-Африканській Республіці’.

Адаптація також може полягати у додаванні родових закінчень до мовних інновацій у перекладі, наприклад, *platform* – *платформа*: (31) *It is good to see such huge platforms taking the initiative to do something for the welfare of its people and are not wholly commercial at the core* (IEH: URL) – ‘Приємно бачити, як такі величезні платформи беруть на себе ініціативу робити щось для добробуту свого народу і не є повністю комерційними’.

Перекладацька трансформація **калькування** передбачає компонентне відтворення англійськомовної лексичної інновації засобами української мови. Зокрема, така трансформація може передбачати розділення однокомпонентного слова на окремі морфемі з подальшим їх відтворенням засобами української мови:

- *gendering* – *гендеризація*: (84) *For everyone exhausted by how even the gendering of language and pathology can promote violence against certain gendered bodies* (OWH: URL) – ‘Для всіх, хто виснажений тим, як навіть

гендеризація мови та патології може сприяти насильству проти організмів, що належать до певного гендеру’;

- ungendering – дегендеризація: (82) *More than ever now, I find myself considering the ungendering of Black girls and women – an experience which so often baffled, infuriated, and depressed me in my younger years before I understood what was behind it, when everyone around me recognized and punished my queerness before I ever knew it was there* (OWH: URL) – ‘Більше, ніж коли-небудь, зараз, я думаю про дегендеризацію темношкірих дівчат і жінок – досвід, який так часто бентежив, обурював і пригнічував мене в молоді роки, перш ніж я зрозуміла, що за цим стоїть, коли всі навколо мене визнавали і карали мою дивакуватість перш ніж я взагалі зрозуміла, що вона є’.

Однак у переважній більшості випадків калькування полягає у послівному відтворенні засобами української мови двох- або трьохкомпонентних мовних інновацій:

- *schadenfreude effect* – *ефект зловтіхи*: (14) *Also, it makes us feel glad that we’re not the “victim”. At least we are safe and sound! – the schadenfreude effect* (BB: URL) – ‘Крім того, це змушує нас радіти, що ми не «жертва». Принаймні ми в живі та здоров’ї! – ефект зловтіхи’;

- *activity pack* – *пакет активності*: (63) *Other diaries reflect with humour on what is involved in the creation of the “activity packs” (being funded in many areas it seems) and delivered as a way of keeping contact with young people* (YWT: URL) – ‘Інші щоденники з гумором відображають те, що бере участь у створенні «пакетів активності» (що, здається, фінансується у багатьох сферах) та подається як спосіб підтримувати контакт з молоддю’;

- *non-binary identity* – *не бінарна ідентичність*: (74) *How I used my names as a vehicle for my non-binary identity exploration* (HIU: URL) – ‘Як я використовував свої імена як засіб дослідження моєї небінарної ідентичності’;

- *identity crisis* – криза ідентичності: (95) *I know, some people reading this will say, “God is perfect, God could NEVER experience an identity crisis”* (OBQ: URL) – ‘Я знаю, деякі люди, які читають це, скажуть: «Бог ідеальний, Бог НІКОЛИ не міг мати кризи ідентичності»’.

Таким чином, лексичні перекладацькі трансформації, до яких належать практична транскрипція, транслітерація та калькування, можна вважати засобами «перекодування» мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках засобами української мови із максимальним збереженням форми такої лексичної одиниці.

3.2 Лексико-семантичні перекладацькі трансформації як засіб відтворення мовних інновацій у перекладі

Оскільки при сприйнятті мовної інновації важливим є не лише зовнішня форма, а і семантичне наповнення такої лексичної одиниці, при відтворенні мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, українською мовою використовуються лексико-семантичні перекладацькі трансформації, до яких належать диференціація, генералізація, конкретизація та модуляція.

Перекладацька трансформація **диференціації** значення полягає у виборі з декількох можливих варіантів перекладу такого, який найбільш точно передає значення мовної інновації, що перекладається.

Зокрема, при відтворенні трьохкомпонентної мовної інновації *virtual affinity groups* компонент *affinity* «близькість», «спорідненість» передається як *спорідненість*. Таким чином, мовна інновація *virtual affinity groups* передається в українському перекладі як *віртуальні групи спорідненості*: (69) *When I fell into depression, questioning if I was strong enough for law school, it was virtual affinity groups that saved me* (VAG: URL) – ‘Коли я впала в депресію, питаючи себе, чи достатньо я сильна для юридичного факультету, мене рятували віртуальні групи спорідненості’.

Наступна трансформація, що використовується при передачі в українськомовних перекладах мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, українською мовою – це **генералізація**, яка полягає у заміні лексичної одиниці із більш специфічним, конкретним значенням лексичною одиницею із більш загальним значенням, наприклад:

- *hate speech*, де *speech* «промова», «мовлення» замінено більш загальним *мова, мова ненависті*: (98) *For the past decade, millennials have been leaving the church because some of them produce hate speech* (OBQ: URL) – ‘Впродовж останнього десятиліття міленіали покидають церкви, оскільки деякі з них говорять мовою ненависті’;

- *COV-19 burnout*, де *COV-19* – назва конкретної пандемії коронавірусної хвороби 2019-2020 років – замінено більш загальним *коронавірусний, коронавірусне вигорання*: (66) *So although I've started waking up rested, I'm wondering if this is a sign of burnout. A COV-19 burnout?* (YWT: URL) – ‘Тож, хоча я почав прокидатися відпочившим, мені цікаво, чи це ознака вигорання. Коронавірусне вигорання?’

При відтворенні мовних інновацій в молодіжних Інтернет-щоденниках генералізація також може полягати у заміні мовної інновації словами загальноновживаної лексики, що не мають конотації новизни, як у випадках:

- *lockdown* як конкретний засіб дотримання карантину передано більш загальним *карантин*: (48) *During the lockdown, on 15th June 2020, 20 Indian soldiers were killed in Galwan Valley, Ladakh* (HCA: URL) – ‘Під час карантину, 15 червня 2020 року, в долині Гальван, Ладакх, було вбито 20 індійських солдатів’.

- *top-rated* – *найпопулярніший*: (11) *Even the all-time top-rated movie on IMDb is "The Godfather" – a crime movie* (BB: URL) – ‘Навіть найпопулярніший у всі часи фільм на «АйЕмДіБі» – «Хрещений батько» – фільм про злочинців’;

- *a high – ейфорія*: (13) *For many, the thrill of experiencing a genuine psychological crime thriller is nothing less than a high* (BB: URL) – ‘Для багатьох хвилювання від справжнього психологічного кримінального трилера є чимось на зразок ейфорії’;

- *hunky-dory – безтурботний*: (15) *The problem however that remains is that life isn't always as hunky-dory as we want it to be* (IMD: URL) – ‘Однак у нас залишається проблема, яка полягає в тому, що життя не завжди буває таким безтурботним, як ми хочемо’;

- *tapping – натиснувши*: (28) *Making sure that you don't end up in a situation you don't want to be, Instagram allows the user to cancel the search for depression and return back to its feed by tapping the “Cancel” option* (IEN: URL) – ‘Щоб переконатися, що ви не потрапите в ситуацію, у якій ви не хочете бути, «Інстаграм» дозволяє користувачеві скасувати пошук за ключовим словом «депресія» і повернутися до своєї стрічки, натиснувши на посилання «Скасувати»’;

- *to flag – відзначати*: (29) *In its previous updates, Instagram allowed users to flag photos of their friends and let Instagram know that they might need support* (IEN: URL) – ‘У своїх попередніх оновленнях «Інстаграм» дозволяв користувачам відзначати фотографії своїх друзів та повідомляти «Інстаграму», що їм може знадобитися підтримка’;

- *gaming – ігри*: (96) *Emba declared millennials were interested in gaming, ambitiously building their careers, or just too busy to make time to attend service* (OBQ: URL) – ‘Емба заявила, що міленіали зацікавлені в іграх, амбітно будують свою кар'єру або просто занадто зайняті, щоб встигнути відвідувати службу’.

Протилежною генералізації є перекладацька трансформація **конкретизації**, яка полягає у заміні лексичної одиниці із більш широким, загальним значенням лексичною одиницею із більш вузьким значенням, наприклад:

- *sub* «під-», тобто, щось нижче за ієрархією, відтворено як *розділ*, тобто, конкретною назвою ланки такої ієрархії: (4) *I think they talk about the troubled teen industry around the world, I could be wrong though. I actually haven't been on that sub in couple years* (ITS: URL) – ‘Я думаю, що у них говориться про індустрію проблемних підлітків по всьому світу, хоча я можу помилятися. Насправді я не бував у цих розділах пару років’;

- *youth rights people*, відтворене як *захисники прав молоді*, тобто, *people* «люди» передано із указівкою на специфіку діяльності людей – *захисники*: (6) *For some reason, they're not very kind to us youth rights people* (ITS: URL) – ‘Чомусь вони не дуже доброзичливі до нас, захисників прав молоді’;

- *ripple effect*, відтворене як *хвильовий резонанс*, де іменник *effect* «ефект» передано назвою конкретного ефекту – *резонанс*: (18) *These scores have shot up through the roof and to keep up the institutions have been increasing their cut-offs accordingly. A ripple effect that is* (IMD: URL) – ‘Ці бали постійно зростають, і, щоб не відставати, установи відповідно збільшували свої обмеження. Як кажуть, хвильовий резонанс’;

- *online environment*, що передається в перекладі як *Інтернет-середовище*, тобто, з уточненням конкретного технічного середовища, в якому люди знаходяться «онлайн»: (50) *While it is hard to encapsulate a historical problem in a few words, it is visible that social media and the online environment have only been a space of distraction from issues that need a millennial's attention* (HCA: URL) – ‘Хоча важко охарактеризувати історичну проблему кількома словами, очевидно, що соціальні медіа та Інтернет-середовище лише відволікали увагу від питань, які потребують уваги мілленіалів’;

- *social media activists*, що передано як *активісти соцмереж*, тобто, із уточненням конкретного типу соціальних медіа, в яких діють вказані активісти: (52) *Social media activists went on an outrage last week over Kangana Ranaut's tweet which falsely claimed that the caste system was no longer prevalent in India* (SMA: URL) – ‘Минулого тижня активісти соцмереж обурилися

твітом Кангани Ранаут, який помилково стверджував, що кастова система більше не розповсюджена в Індії».

Трансформація **модуляції** полягає у використанні логічних зв'язків між об'єктами та явищами, що позначаються лексичними одиницями – компонентами мовних інновацій, які використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках. При застосуванні модуляції лексична одиниця – компонент мовної інновації замінюється лексичною одиницею, пов'язаною з нею логічно, наприклад:

- *tab* «вкладка» передано як посилання, оскільки у соціальній мережі «Інстаграм» вкладки представлено саме у виді гіперпосилань: (24) *Under the “Get Support” tab, Instagram readily offers help to people who are struggling with depression* (IEN: URL) – ‘Через посилання «Отримати підтримку» «Інстаграм» з готовністю пропонує допомогу людям, які борються з депресією»;

- *mainstream* передано як *головні*, оскільки найчастіше провідну ідею транслюють саме головні канали країни: (54) *Mainstream channels have always limited themselves from speaking out on the caste system and the violence against Dalits in India* (SMA: URL) – ‘Головні канали не квапляться висловлюватися щодо кастової системи та насильства проти недоторканих в Індії»;

- *end-to-end encryption*, передане як *наскрізне шифрування* з огляду на те, що такий тип шифрування охоплює увесь процес передачі повідомлення, від початку до самого кінця: (37) *The leaked WhatsApp chats have made people question WhatsApp’s security and its claim to end-to-end encryption* (WAE: URL) – ‘Витік чатів з «ВотсАп» змусив людей сумніватися у безпеці «ВотсАп» та його зявленому наскрізному шифруванні»;

- *false identities* повністю передано пов'язаним із ним поняттям *фейкові профілі*, що дозволяє зберегти новизну лексичної одиниці та передати її зміст: (89) *They would continue to invade queer spaces, create false identities and carry out their harmful intents, protected by the understanding that a function designed to ensure that the activities of queer men on the app cannot be stored*

or traced, has made their own malicious activities equally untraceable (FGM: URL) – ‘Вони продовжуватимуть вторгтися у простори для меншин, створювати фейкові профілі та реалізувати свої шкідливі наміри, захищені розумінням того, що функція, призначена для того, щоб забезпечити збереження чи відстеження діяльності меншин у додатку, робить їх власну шкідливу діяльність однаковою мірою невідслідковуваною’.

Таким чином, лексико-семантичні перекладацькі трансформації, такі як диференціація, генералізація, конкретизація та модуляція, покликані передати семантичне наповнення мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, розтлумачивши їх значення українськомовному читачеві.

3.3 Граматичні перекладацькі трансформації та специфіка їх застосування при передачі мовних інновацій

У текстах англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденників мовні інновації існують не ізольовано, а в певному контексті, включаючи граматичний. З огляду на необхідність адаптувати текст перекладу Інтернет-щоденника до норм української мови, при відтворенні мовних інновацій в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках українською мовою перекладач має звертатися і до граматичних перекладацьких трансформацій, що яких належать граматичні заміни, додавання та вилучення.

Граматичні заміни полягають у заміні граматичних категорій лексичних одиниць, що є компонентами мовних інновацій. При передачі мовних інновацій англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденників це – перехід лексеми із однієї категорії частини мови до іншої, наприклад:

1) перехід дієприкметника минулого часу в прикметник:

- *troubled teen industry* – *індустрія проблемних підлітків*: (3) *However, even though it's not specifically about the UK troubled teen industry, I don't think it's specifically focused on the US either* (ITS: URL) – ‘Однак, хоча там ідеться

не лише про індустрію проблемних підлітків у Великобританії, я не думаю, що тред конкретно орієнтований і на США»;

- verified profile – перевірений профіль: (34) *Users could become a verified profile on WhatsApp, creating a business profile, adding links to their websites and social media and integrating the WhatsApp for Business (NANS: URL) – ‘Користувач може стати у «ВотсАп» перевіраним профілем, створивши бізнес-профіль, додавши посилання на свої веб-сайти та соціальні медіа та інтегрувавши «ВотсАп для бізнесу»’;*

2) перехід дієприкметника теперішнього часу в іменник, наприклад, social distancing – соціальна дистанція: (59) *All those coming into our building will have to follow these strict procedures and we will have to limit the numbers of young people to maintain social distancing (YWT: URL) – ‘Всім, хто заходить до нашої будівлі, доводиться дотримуватися цих суворих процедур, а нам доводиться обмежувати кількість молодих людей, щоб підтримувати соціальну дистанцію’.*

3) перехід іменника в прикметник:

- home page – домашня сторінка: (27) *Clicking on this option will lead you to a home page that displays all the posts and photos that has a #depression attached to it (IEH: URL) – ‘Натиснувши це посилання, ви потрапите на домашню сторінку, на якій відображаються всі публікації та фотографії, до яких прикріплений хештег #депресія’.*

- cloud services – хмарні сервіси: (40) *This data stored in cloud services is not properly encrypted and can be used by anyone who can access them (WAE: URL) – ‘Ці дані, що зберігаються в хмарних сервісах, не зашифровані належним чином і можуть використовуватися усіма, хто має до них доступ’;*

- cloud backups – хмарні резервні копії: (42) *One way to protect your chats is to turn off cloud backups (WAE: URL) – ‘Одним із способів захистити свої чати є вимкнення хмарних резервних копій’;*

- *gender identity* – гендерна ідентичність: (70) *It's not like I hadn't thought critically about my gender identity in the past* (HIU: URL) – ‘Не те, щоб раніше я не замислювався про свою гендерну ідентичність’;

- *gender euphoria* – гендерна ейфорія: (72) *Afterwards, I ordered several wigs because I knew I couldn't tell my parents that I'd had my head shaved in my friend's backyard to achieve gender euphoria* (HIU: URL) – ‘Згодом я замовив кілька перук, бо знав, що не можу сказати батькам, що мені поголили голову на подвір'ї друга, щоб досягти гендерної ейфорії’;

- *rainbow flag* – веселковий прапор: (93) *This month – and possibly throughout the year if you live in a part of the country that is outwardly Queer affirming – as you walk around you will see businesses, homes, and apparel bearing the rainbow flag* (OBQ: URL) – ‘Цього місяця – і, можливо, протягом усього року, якщо ви живете в частині країни, яка підтримує меншини – коли ви будете ходити по окрузі, ви побачите підприємства, будинки та одяг із веселковим прапором’;

- *gender fluidity* – гендерна плинність: (100) *I am expected to be inept in explaining the oddity of my own existence, whether or not I am polyamorous, the Kinsey scale, sexual history versus identity versus orientation, gender roles, how gender impacts bisexual visibility and gender fluidity* (OBQ: URL) – ‘Очікується, що я не зможу пояснити дивацтва свого власного існування, незалежно від того, чи є я поліамурним, шкалу Кінсі, сексуальну історію проти ідентичності проти орієнтації, гендерні ролі, як гендер впливає на видимість бісексуалів та гендерну плинність’;

4) перехід прикметника в іменник, наприклад, *Covid-safe* – убезпечення від коронавірусу: (55) *In this second article, there is a tangible sense of difference from the earlier months as youth workers engage with a return to face-to-face work which brings both great delight for many, combined with some anxiety and fearfulness, alongside complex management of Covid-safe processes* (YWT: URL) – ‘У цій другій статті відчувається відмінність від попередніх місяців, коли молоді працівники повертаються до очної роботи, що приводить багатьох у стан великого

захоплення, поєднаного з певними тривогою та страхом, поряд зі складним управлінням процесів з убезпечення від коронавірусу’;

Новизна мовних інновацій та відсутність їх відповідників у мові перекладу може призводити до необхідності застосування трансформації **додавання**, що полягає у введенні до тексту допоміжних елементів, які мають на меті пояснення значення мовної інновації, що перекладається:

- *YR (youth rights) – захист прав молоді: (8) In fact, many on that sub are against our other efforts in the YR movement. It’s contradictory (ITS: URL) – ‘Насправді, у багатьох із цих розділів люди виступають проти інших наших зусиль у русі захисту прав молоді, і це суперечливо’;*

- *external link – посилання на зовнішній ресурс: (26) Not only this, but the external link also offers the option to seek a professional or talk to an expert (IEN: URL) – ‘І не лише це, посилання на зовнішній ресурс також пропонує можливість звернутися до професіонала або поговорити з експертом’;*

- *mobile cloning – клонування даних мобільного телефону: (41) Although mobile cloning is illegal for the general public, government agencies can freely use these services (WAE: URL) – ‘Хоча клонування даних мобільного телефону є незаконним для широкої громадськості, державні установи можуть вільно користуватися таким сервісами’.*

Протилежною додаванню постає трансформація **вилучення**, яка має на меті спростити сприйняття мовної інновації читачем, передавши лише ключові компоненти її значення, наприклад, *gender based violence – гендерне насильство*: (76) *Gender based violence is real and it is killing Black women (HRF: URL) – ‘Гендерне насильство є реальним, і воно вбиває чорношкірих жінок’.*

Отже, граматичні перекладацькі трансформації, до яких належать граматичні заміни, додавання та вилучення, використовуються при передачі мовних інновацій англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденників українською мовою не лише як засіб адаптації тексту перекладу до норм української мови, а і як засіб пояснення або спрощення значення лексичної одиниці для читача мови перекладу, що належить до іншої культури.

3.4 Застосування лексико-граматичних перекладацьких трансформацій при відтворенні мовних інновацій у перекладі

При відтворенні в українськомовних перекладах мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденників можуть використовуватися лексико-граматичні трансформації, до яких належать антонімічний переклад та цілісне перетворення.

Трансформація **антонімічного перекладу** полягає у заміні компонента лексичної інновації протилежним йому із додаванням заперечної частки. Наприклад, при перекладі одиниці *queer men*, де *queer* розуміється як «дивний», використовується словосполучення *чоловіки нетрадиційної сексуальної орієнтації*, тобто, відбувається формальна негативація лексеми із додаванням пояснюючого тексту: (88) *I was alarmed by this deactivation mainly because sharing screenshots of profiles we find suspicious are some of the ways queer men in Nigeria can ensure their safety* (FGM: URL) – ‘Мене насторожило таке відключення, головним чином через те, що спільний доступ до знімків екрану профілів, які ми вважаємо підозрілими, – це один із способів, як чоловіки нетрадиційної сексуальної орієнтації в Нігерії можуть забезпечити свою безпеку’.

При застосуванні **цілісного перетворення**, яке полягає у передачі значення лексичної одиниці іншими засобами мови без урахування її форми фактично відбувається пояснювальний переклад, коли мовна інновація передається описовою фразою, наприклад:

- *mockumentary* – псевдодокументальний фільм: (12) *The increasing popularity of the crime genre had even resulted in Netflix making a mockumentary true-crime series, American Vandal* (BB: URL) – ‘Зростаюча популярність кримінального жанру призвела навіть до того, що «Нетфлікс» створили псевдодокументальний справжній кримінальний серіал «Американський вандал»’;

- *board exams* – випускні экзамени нового типу в 10 та 12 класах: (17) *Moreover, we have reached a place today where students have been working hard and earning the perfect score even in their board exams – a concept that was alien to the previous generations* (IMD: URL) – ‘Більше того, ми дійшли до того, що студенти наполегливо працюють і отримують ідеальні бали навіть на випускних экзаменах нового типу в 10 та 12 класах – така концепція була чужою для попередніх поколінь’;

- *popup* – спливаюче вікно: (23) *As a per of this update, every time you search the word “Depression” or anything related to depression, self-harm, suicide, Instagram will display a friendly popup before showing you any posts related to the same* (IEH: URL) – ‘Відповідно до цього оновлення, кожного разу, коли ви шукаєте слово «депресія» або щось, що пов’язане з депресією, заподіянням собі шкоди, самогубством, «Інстаграм» відобразатиме спливаюче вікно із дружнім контентом перед тим, як показувати вам будь-які публікації, пов’язані з цим’;

- *unlock-down* – відсутність карантинних заходів: (60) *We have gone from unlock-down to lockdown in our city today and everyone is blaming young people under the age of 30 years old and I get very emotional at the moment that young people are being blamed for everything to do with Covid-19, I find myself defending them, which I should as a youth worker, communications from the government are not clear so frustration often sets in for people in the community* (YWT: URL) – ‘Сьогодні ми перейшли від відсутності карантинних заходів до карантину в нашому місті, усі звинувачують молодих людей у віці до 30 років, і я дуже емоційно відчуваю, що молодих людей звинувачують у всьому, що пов’язано з ковід-19, я захищаю їх, оскільки я і сам – молодий працівник, і не маю чіткого зв’язку з урядом, тож у громаді часто виникають розчарування’;

- *bar hopper* – не надовго: (73) *Indigo made me feel like I could just be a full-time lesbian and bar hopper* (HIU: URL) – ‘Індіго змусив мене відчути, що я можу бути просто лесбійкою, але не надовго’;

- *kitoed* – намагалися їх занастити: (91) *I have had instances where other people sharing and calling out the profiles of the people who'd kitoed them helped me avoid those profiles when I met them online* (FGM: URL) – ‘У мене самого були випадки, коли інші люди, які обмінювались і називали профілі людей, які намагалися їх занастити, допомагали мені уникати цих профілів, коли я їх зустрічав в Інтернеті’.

Окрім того, при застосуванні цілісного перетворення може використовуватися і український неологізм, який уже прочно увійшов до молодіжного мовлення:

- *meme-worthy* – мемний: (51) *Instead of looking at the ban as a saddening or meme-worthy incident, one can look up from their phones to reflect on problems that come with boundaries and hierarchies among nations* (HCA: URL) – ‘Замість того, щоб розглядати заборону як сумний або мемний інцидент, можна підняти очі з телефонів, щоб задуматися про проблеми, пов’язані з кордонами та ієрархією між народами’;

- *interwebs* – інтернети: (9) *ED's own little space on the interwebs where we gather to discuss ideas and get pumped up for the day* (BB: URL) – ‘Маленький власний простір «ЕД» в інтернетах, де ми збираємось, щоб обговорити ідеї та зарядитися на день’.

Отже, лексико-граматичні перекладацькі трансформації, до яких належать антонімічний переклад та цілісне перетворення, завдають найбільших структурних перетворень мовних інноваціям англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденників при їх відтворенні українською мовою, маючи на меті пояснення значення таких лексичних одиниць носієві мови перекладу.

3.5 Комплексне застосування перекладацьких трансформацій при перекладі мовних інновацій

Складність та багатогранність мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, призводить до того, що при їх відтворенні в українськомовних перекладах можуть застосовуватися одночасно декілька перекладацьких трансформацій.

Зокрема, поєднання **калькування** і **транслітерації** відбувається у випадках, коли один із компонентів мовної інновації має відповідник у мові перекладу, у той час, як інший повинен бути запозичений із збереженням його графічної форми:

- *social media* – *соціальні медіа*, де перший компонент підлягає калькуванню, а другий – транслітерації: (22) *Considering the fact that it's a tough time for all of us and social media is turning into a really toxic place, Instagram came up with the idea of letting people know that they don't have to deal with this alone* (ІЕН: URL) – ‘Беручи до уваги той факт, що зараз настали важкі часи для всіх нас, і соціальні медіа перетворюються на справді токсичне місце, в «Інстаграмі» вирішили дати людям зрозуміти, що вони не мають справлятися з цим поодиночі’;

- *web page* – *веб-сторінка*, де перший компонент підлягає калькуванню, а другий – транслітерації: (25) *This tab leads you to another web page where you can find things to do which make a depressed person feel better* (ІЕН: URL) – ‘Це посилання веде до іншої веб-сторінки, де ви можете знайти речі, які роблять депресивну людину відчувати себе краще’;

- *secret chat* – *секретний чат*, де перший компонент підлягає калькуванню, а другий – транслітерації: (38) *All of this happens automatically. No need to turn on settings or set up special secret chats to secure your messages* (WAE: URL) – ‘Все це відбувається автоматично. Щоб захистити ваші повідомлення, не потрібно вмикати налаштування або створювати спеціальні секретні чати’;

- *metadata* – *метадані*, де перший компонент підлягає транслітерації, а другий – калькуванню: (39) *Although even after encrypting the messages, WhatsApp indeed stores information in the form of metadata* (WAE: URL) – ‘Хоча навіть після шифрування повідомлень «ВотсАп» і справді зберігає інформацію у вигляді метаданих’;

- *LGBT community* – *ЛГБТ-спільнота*, де аббревіатура підлягає транслітерації, а загальна назва – калькуванню: (90) *The discrimination and violence many member of the LGBT community in Nigeria face based on our sexuality and gender identity might sound like old news, but the terror and unease, the fear and the injustice that comes with it, arrives with fresh fire every day* (FGM: URL) – ‘Дискримінація та насильство, з якими стикаються багато представників ЛГБТ-спільноти в Нігерії на основі нашої сексуальності та гендерної ідентичності, можуть здатися не новими, але терор і неспокій, страх і несправедливість, що виникають через це, щодня б’ють із новими силами’.

Поєднання **диференціації** та **граматичних замін** зумовлене необхідністю пояснити значення мовної інновації та водночас адаптувати її до граматичних норм української мови:

- *photo-sharing app* – *додаток для обміну фотографіями*, де *photo-sharing* підлягає диференціації як *обмін фотографіями*, а отже дієприкметник теперішнього часу замінено іменниковим словосполученням: (20) *The photo-sharing app has a user base of around 1 billion and is becoming the most popular social networking site among youth* (IEN: URL) – ‘Додаток для обміну фотографіями має базу користувачів близько 1 мільярда і стає найпопулярнішим сайтом соціальних мереж серед молоді’;

- *advertisement funded app* – *додаток, що фінансується рекламою*, де *funded* підлягає диференціації як *фінансується*, а отже дієприкметник минулого часу замінено дієсловом: (32) *Acton and Koum had left Yahoo due to conflict with its ad selling ways so they had made sure right from the start that WhatsApp would not become an advertisement funded app* (NANS: URL) –

‘Актон і Кум пішли з «Яху» через конфлікт щодо способів продажу реклами, тому з самого початку вирішили, що «ВотсАп» не стане додатком, що фінансується рекламою’;

- *subscription-based model* – модель на основі підписки, де *based* підлягає диференціації як *на основі*, а отже дієприкметник минулого часу замінено іменником у поєднанні з прийменником: (33) *In the same year, the company announced that it was doing away with the subscription-based model and would instead be completely free* (NANS: URL) – ‘У тому ж році компанія оголосила, що припиняє користуватися моделлю на основі підписки і замість цього буде повністю безкоштовною’.

Наступний варіант поєднання перекладацьких трансформацій – комплексне застосування **транслітерації** та **додавання**, сутність якого полягає у транслітеруванні кореня та додаванні пояснювальної морфеми або лексеми до транслітерованої одиниці:

- *banned*, дн *ban* передано як *банити* із додаванням префіксу *за-* для індикації завершеності дії – *забанили*: (5) *They actually banned me and a couple other youth rights guys on there* (ITS: URL) – ‘Вони фактично забанили мене та ще кількох хлопців, які займаються питаннями захисту прав молоді’;

- *texting*, де *text* передано як *текст* із додаванням морфеми *-ові* та іменника *повідомлення*, що дозволяє утворити словосполучення *текстові повідомлення*: (61) *One person wrote about how to develop a relationship and offer support through texting* (YWT: URL) – ‘Один хлопчина писав про те, як розвивати стосунки та пропонувати підтримку через текстові повідомлення’.

При поєднанні **конкретизації** та **транслітерації** один із компонентів, відповідно, уточнюється, у той час, як інший запозичується до української мови у вихідній графічній формі:

- *subreddit*, де *sub-* «під» конкретизовано як розділ, а *reddit* як назву сайту передано як «*Реддіт*»: (2) *Hi, so I wrongly posted in the subreddit troubled teens which is where discussions and experiences are shared of “troubled teen industries” and mental health inpatient units where abuses of power may have*

taken place or are run on the basis of punishment by isolation and abusing patients/teens (ITS: URL) – ‘Привіт, ось, я помилково розмістив публікацію у розділі «Реддіт» щодо проблем підлітків, які обмінюються думками та досвідом щодо «індустрії проблемних підлітків» та закладів психологічної допомоги, де, можливо, мали місце зловживання владою або постійно застосовуються покарання шляхом ізоляції та знущань з пацієнтів / підлітків»;

- *online spaces*, де *spaces* передано як *працевлаштування*, тим самим уточнюючи, про які саме місця йдеться, а *online* транслітеровано як онлайн: (58) *We have wondered if online spaces become over-structured, adult dominated and empty* (YWT: URL) – ‘Ми задавались питанням, чи не стає працевлаштування онлайн надто структурованим, із перевагою дорослих та порожнім’.

Комплексне застосування **генералізації** та **граматичних заміні** полягає у передачі мовної інновації більш загальною лексичною одиницею та подальшою адаптацією її граматичної категорії до норм української мови. Так, *to sign up* в українському перекладі передається як *реєструватися*, однак наступний контекст вимагає заміни дієслова іменником *реєстрація*: (35) *This consists of the phone number you verified when you signed up for WhatsApp, some of your device information and some of your usage information* (NANS: URL) – ‘Він складається з номера телефону, який ви підтвердили під час реєстрації у «ВотсАп», частини інформації про пристрій та інформації про те, як ви ним користуєтесь’.

Ще один варіант комплексного застосування перекладацьких трансформацій – поєднання **модуляції** та **додавання**. Наприклад, при передачі словосполучення *work coach* іменник *coach* «тренер» передано шляхом модуляції як консультант, а *work* передано із застосуванням додавання як пошук роботи з метою ідентифікувати призначення такого консультанта: (68) *Young people will be referred into the new roles through their Jobcentre Plus work coach with the first Kickstarts expected to begin at the start of*

November (KSA: URL) – ‘Молоді люди будуть спрямовані на нові роботи через своїх консультантів з пошуку роботи «Центру роботи Плюс», першого проекту-кікстартеру, який очікується на початку листопада’.

Поєднання **вилучення і конкретизації** доцільне у випадку, коли в українській мові існує близький спрощений варіант мовної інновації, що підлягає перекладу. Наприклад, мовна інновація *your momma's...* в українській мові передається як *мамкин*: (94) *I am not your momma's theologian and, as a result, I will bluntly claim that God's choice to eliminate all of humanity as a result of human sinfulness was a bit rash and also hella petty* (OBQ: URL) – ‘Я не мамкин богослов, і, як наслідок, я прямо скажу, що Божий вибір усунути все людство в результаті людської гріховності був трохи необдуманим, а також надзвичайно дріб'язковим’. Отже, займенник *your* вилучено, а іменник *momma's* передано більш конкретним варіантом *мамкин*, що несе конотації образи.

Отже, комплексне застосування перекладацьких трансформацій при відтворенні мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, українською мовою доцільне у випадках, коли необхідна не лише передача значення, а і адаптація мовної інновації до лексичних та граматичних норм вживання мови перекладу.

Узагальнена інформація щодо засобів перелачі мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, українською мовою представлена в *табл. 3.1*.

Таблиця 3.1

Засоби перекладу мовних інновацій, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, українською мовою

Засоби перекладу	Кількість	Частка
1. Лексичні трансформації	33	33%
практична транскрипція	12	12%
транслітерація	14	14%
калькування	7	7%

2. Лексико-семантичні трансформації	23	23%
диференціація	1	1%
генералізація	11	11%
конкретизація	6	6%
модуляція	5	5%
3. Граматичні трансформації	17	17%
граматичні заміни	13	13%
додавання	3	3%
вилучення	1	1%
4. Лексико-граматичні трансформації	11	11%
антонімічний переклад	1	1%
цілісне перетворення	10	10%
5. Комплекс трансформацій	16	16%
калькування і транслітерація	6	6%
диференціація і граматичні заміни	3	3%
транслітерація і додавання	2	2%
конкретизація і транслітерація	2	2%
генералізація і граматичні заміни	1	1%
модуляція і додавання	1	1%
вилучення і конкретизація	1	1%
Загалом	100	100%

Таким чином, як демонструє інформація, представлена у *табл. 3.1*, лексичні інновації, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках, передаються в українськомовних перекладах найчастіше із застосуванням лексичних перекладацьких трансформацій (33%), а саме – транслітерації (14%), практичної транскрипції (12%) та калькування (7%).

Висновки до розділу 3

1. Лексичні перекладацькі трансформації є найбільш розповсюдженими при передачі мовних інновацій в англійськомовних молодіжних Інтернет-щоденниках українською мовою (33%). Найчастіше це – транслітерація

(14%) та практична транскрипція (12%) як засоби прямого запозичення мовних інновацій із збереженням їх графічної або звукової форми. Калькування як засіб семантичного запозичення використовується у 7% проаналізованих випадках.

2. У 23% проаналізованих випадків застосовуються лексико-семантичні перекладацькі трансформації. Найбільш частотною у цій групі є генералізація (11%), що передбачає заміну мовної інновації більш загальним словом загальноновживаної мови. Конкретизація та модуляція застосовуються відповідно у 6% та 5% від проаналізованих випадків, у той час, як диференціація у чистому вигляді практично не використовується (1%).

3. Граматичні перекладацькі трансформації застосовано у 17% проаналізованих випадків. Найбільш частотною граматичною трансформацією є граматичні заміни (13%), застосування яких продиктоване граматичними розбіжностями між англійською та українською мовами. Додавання як елемент пояснення використовується у 3% випадків, у той час, як вилучення (1%) практично не використовується з огляду на важливість передачі значення мовної інновації при перекладі.

4. Частка лексико-граматичних трансформацій, що використовуються при перекладі мовних інновацій у текстах молодіжних Інтернет-щоденників, складає 11%, із значним превалюванням цілісного перетворення (10%) як засобу тлумачення значення мовної інновації для українськомовного читача. Антонімічний переклад застосовано лише в 1% проаналізованих випадків.

5. Проведений аналіз демонструє, що існують також випадки комплексного застосування перекладацьких трансформацій (16%). Серед таких поєднань найбільш розповсюдженими є поєднання калькування і транслітерації (6%), диференціації і граматичних заміни (3%), транслітерації і додавання (2%) та конкретизації і транслітерації (2%).

ВИСНОВКИ

Мовні інновації є словами або сполуками слів, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття в новому значенні. Ключовим фактором входження нового слова у мову вважають його прийнятність, загальноживаність, що відображається в лексикографічній закріпленості слова, тобто наявності лексичної одиниці у словниках.

При відтворенні мовних інновацій основною проблемою є з'ясування значення нового слова, а тому вагомий вплив на адекватну передачу прагматичного значення неологізму має особистість перекладача, його фаховий рівень, вікові характеристики тощо.

Мовні інновації у текстах Інтернет-щоденників блогерів є компонентом Інтернет-дискурсу, що визначається як спілкування в Глобальній мережі і є різновидом мережевого дискурсу, який окрім спілкування в Інтернеті включає ще й комунікацію в інших, зокрема, локальних мережах. Інтернет-щоденник, або блог – це конкретний монологічний дискурс віртуального комуніканта, що складається з хронологічно розташованих текстів, найчастіше орієнтований на висловлення власної думки про деякі події як особистого, так і громадського характеру. Динамічний характер комунікації в Інтернеті зумовлює включення в Інтернет-спілкування широкого кола нової лексики, представленої мовними інноваціями.

Лінгвістичний аналіз мовних інновацій у текстах Інтернет-щоденників блогерів здійснено за такими критеріями, як час входження нової лексичної одиниці до мови, засоби творення таких одиниць та їх семантичне наповнення. Зокрема, етимологічний аналіз демонструє, що сучасні молоді Інтернет-блогери тяжіють до використання мовних інновацій 1990-2020 років із значним переважанням мовних одиниць, які належать до періоду 1990-1999 років (61%). При цьому автори найчастіше використовують мовні інновації, що належать до граничних періодів, особливо – 1991 року (20%),

1990 року (15%), 1994 року (6%), що пов'язане з широким розповсюдженням більш старих мовних інновацій, та 2018 року (6%) і 2020 року (6%), що, у свою чергу, зумовлене привабливістю найбільш «свіжих» мовних інновацій для молоді.

Відповідно до структури та засобів творення, мовні інновації у текстах Інтернет-щоденників блогерів розподілено на мовні інновації у формі слів та мовні інновації у формі словосполучень, причому більшість із них належить до мовних інновацій у формі слів (55%), утворених шляхом афіксації (17%) та переосмислення значення уже існуючих у мові лексичних одиниць (16%). У формі словосполучень представлено менше половини мовних інновацій у текстах Інтернет-щоденників блогерів (45%), найчастіше це – двохкомпонентні словосполучення (37%), утворені за схемами «іменник + іменник» (18%) та «прикметник + іменник» (14%).

Відповідно до особливостей семантичного наповнення, мовні інновації у текстах Інтернет-щоденників блогерів розподілено на тематичні групи, серед яких домінують мовні інновації сфери технологій (40%), зокрема, мовні одиниці на позначення комунікації та соціальних мереж (10%), мережі Інтернет та її складових (9%), дій у цифровому світі (7%) та захисту інформації (7%). Досить часто також використовуються мовні інновації соціальної сфери (29%), серед яких практично в рівній мірі – одиниці на позначення гендерних питань (9%), свобод та обмежень (7%), прав людини та допомоги іншим (7%) і шкоди іншим та злочинності (6%). Чисельною також є група мовних інновацій на позначення особистості (15%), найчастіше – ідентичності особистості (7%) та рис особистості (6%).

Відтворення мовних інновацій в англійськомовних текстах Інтернет-щоденників блогерів українською мовою передбачає застосування лексичних (33%), лексико-семантичних (23%), граматичних (17%) та лексико-граматичних (11%) перекладацьких трансформацій, або ж комплексне застосування декількох перекладацьких трансформацій (16%). Лексичні інновації, що використовуються в англійськомовних молодіжних Інтернет-

щоденниках, відтворено в українськомовних перекладах найчастіше із застосуванням лексичних перекладацьких трансформацій (33%), а саме – транслітерації (14%), практичної транскрипції (12%) та калькування (7%). Така тенденція пов'язана із динамікою молодіжного мовлення обох мов та швидким обміном інформації за допомогою засобів мережі Інтернет що призводить до максимально швидкого запозичення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою.

Найтипівішими перекладацькими трансформаціями, що використано при перекладі мовних інновацій в англійськомовних текстах Інтернет-щоденників блогерів українською мовою, взятими окремо, є транслітерація (14%), граматичні заміни (13%), практична транскрипція (12%), цілісне перетворення (10%) та калькування (7%). Якщо практична транскрипція, транслітерація та калькування є засобами прямого запозичення мовної інновації до мови перекладу, то граматичні заміну передбачають адаптацію мовної інновації до граматичних норм мови перекладу, а цілісне перетворення має на меті їх пояснення для читача цільового тексту.

Відповідно до результатів дослідження, у роботі окреслено такі перспективи для подальших розвідок: уточнення хронологічних критеріїв мовних інновацій, визначення специфіки їх входження до мови при створенні засобами самої мови та при їх запозиченні із іншої мови, а також вивчення мовних інновацій та їх перекладу на матеріалі текстів, що належать до різних типів дискурсу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка. Учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1977. 240 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. 2-е изд. Москва: Высшая школа, 1973. 302 с.
3. Балюта Е. Г. Неологізми англійської мови сфери екології (теоретичні засади). *Вісник Житомирського державного університету ім. Івана Франка*. 2006. № 27. С. 148–152.
4. Белаковская В. А. Фразеологические неологизмы в современном французском языке (на материале «Словаря новых слов» Пьера Жильбера). *Семантический анализ лексических единиц*. Иркутск: ИГПИ, 1979. С. 75–83.
5. Бояркіна В. Д. Про деякі особливості нової дієслівної лексики. *Нові слова і словники нових слів*. Львів: [б.в.], 1983. С. 93–102.
6. Бузунов Н. Н. Механизм создания неологизмов. *Язык, культура, речевое общение. Материалы междунар. конф.* Москва: МПГУ, 2009. С. 97–101.
7. Виноградова Т. Ю. Специфіка спілкування в Інтернеті. *Російська і зіставна філологія: Лінгвокультурологічний аспект*. 2004. № 11. С. 63–67.
8. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках : на материале жанра компьютерных конференций: автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук: 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Волгоградский государственный педагогический университет. Волгоград, 2001. 18 с.
9. Грабовий П. Молодіжний сленг у системі соціолектів сучасної української мови. *Лінгвістичні студії: зб. наук. праць*. 2008. № 16. С. 294. URL: <http://litmisto.org.ua/?p=7963> (дата звернення: 20.10.2019).
10. Грицай І. С. Сучасні підходи до вивчення неологізмів URL: <http://www.kamts1.kpi.ua/node/1010> (дата звернення: 20.10.2019).

11. Гудзь Н. О. Інтернет-дискурс як новий тип комунікації: структура, мовне оформлення, жанрові формати. *Сучасні лінгвістичні студії: Навчальний посібник*. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2015. С. 61–87.
12. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем. Г. В. Рамишвили. 2-е изд. Москва: Прогресс, 2000. 398 с.
13. Данкевич Т. Переклад авторських неологізмів в англійській мові. *Мова і культура*. 2014. № 17, т. 3. С. 341–346. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mik_2014_17_3_55 (дата звернення: 17.10.2019).
14. Дзюбина О. І. Типологічні принципи класифікації неологізмів у сучасній англійській мові. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2018. № 33 (2). С. 38–40. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2018_33%282%29__12 (дата звернення: 17.10.2019).
15. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2015. № 13. С. 176–181.
16. Заботкіна В. І. Нова лексика сучасної англійської мови. Москва: Вища школа, 1989. 126 с.
17. Зацний Ю. А. Неологізми англ. мови 80-90-х років ХХ століття. Запоріжжя: РА «Тандем-У», 1997. 396 с.
18. Ильин М. В. Слова и смыслы: опыт описания политических понятий. Москва: РОССПЭН, 1997. 432 с.
19. Карaban В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина II. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі: навчальне видання. Вінниця: Нова книга. 2001. 302 с.
20. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477с.
21. Карпова Л. А. Практические основы перевода для неязыковых специальностей. URL: https://pgu.ru/upload/iblock/58a/uch_2010_vii_00028.pdf (дата звернення: 17.10.2019).

22. Катлинская Л. П. Живые способы создания русских слов. Москва: Прометей, 1995. 168 с.
23. Клименко Н. Ф. Динаміка словникового складу сучасної української мови на тлі міжслов'янських паралелей. *Мовознавство*. 2003. № 2/3. С. 96–111.
24. Кобзар С. К. Основні тенденції словотвору сучасного американського варіанта англійської мови. *Вісн. Житомир. держ. пед. ун-ту*. 1999. № 4. С. 54–59.
25. Козаченко І.В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія*. 2016. № 25. Т. 2. С. 166–168.
26. Кольцова Ю. Онлайн-дискурс як новітній тип дискурсу. *Актуальні питання гуманітарних наук. Серія: Мовознавство. Літературознавство*. 2019. № 24. Т. 1. С. 108–113.
27. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
28. Компанцева Л.Ф. Інтернет-комунікація: когнітивно-прагматичний та лінгвокультурологічний аспекти. Луганск: НАН України. Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні. 2007. URL: http://scholar.google.ru/scholar_url?url=http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe%Image_file_name%3DDDOC/2007/07klfpla.zip&hl=ru&sa=T&ei=V-v2Xr_JH7XVsQKt-Ii4Ag&scisig=AAGBfm23Qot24POYyNcSE7cw46s1sauY4w&nossl=1 (дата звернення: 20.11.2019)
29. Корнева З. М. Сучасні тенденції англійської неології. *Гуманітарний вісник: Зб. наук. праць*. 2007. № 11. С. 396–399.
30. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика. Под ред. проф. Л. С. Бархударова. Москва: Междунар. отношения, 1979. 232 с.

31. Крысин Л. О русском языке наших дней. Изменяющийся языковой мир. Пермь, 2002. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm> (дата звернення: 15.10.2019).

32. Кудряшов В. С. Семантико-прагматический аспект передачи специальных советских реалий в переводах на английский язык: автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук: 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Московский государственный университет. Москва, 1989. 173 с.

33. Кульчицька А. О. Переклад неологізмів. Филологические науки. Актуальные проблемы перевода. URL: http://www.rusnauka.com/15_APSN_2010/Philologia/67491.doc.htm (дата звернення: 15.10.2019).

34. Куц Е. Способи та прийоми перекладу англійських неологізмів. *Вісник Маріупольського державного університету*. 2010. № 2. С. 139–145.

35. Леонтович О. А. Проблеми віртуального спілкування. *Полеміка*. 2000. № 7. С. 4.

36. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы образования. Москва: Наука, 1973. 152 с.

37. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: автореф. дис. на соиск. уч. степени доктора филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / ГОУВПО «Волгоградский государственный педагогический университет». Волгоград. 2009. 39 с.

38. Магомадова Х. К. Инновации в словарном составе современного русского языка (конец XX – начало XXI вв.): автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук: 10.02.01 «Русский язык» / Дагестанский государственный университет. Махачкала, 2005. 177 с.

39. Маноли И. З. Статус стилистически маркированной потенциальной лексики французского языка в лексикографической науке. Отв. ред. Г. С. Чинчлей. *Грамматические и лексические системы в романских и германских языках. Романо-германская филология: межвуз. сб.* Кишинев: Штиинца, 1984. С. 76–82.

40. Мартос С. А. Молодіжний сленг: міф чи реальність? *Вивчаємо українську мову та літературу*. 2004. № 11. С. 12–15.
41. Масленников Р. М. Интернет как проблема социальной онтологии: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. философ. наук: 09.00.11 «Социальная философия» / Тверской государственный университет. Тверь. 2010. 20 с.
42. Ніколаєва Т. М. Лексико-семантичні аспекти мови соціальних мереж. *Закарпатські Філологічні студії*. 2019. № 9. Т. 2. С. 96–101.
43. Огородникова Е. С. К проблеме классификации нового слова. *Актуальные проблемы коммуникации и культуры. Международный сборник научных трудов*. 2005. № 2. С. 89–100.
44. Однороманенко М.В. Шляхи перекладу неологізмів в англійській мові. Філологія початку XXI сторіччя: традиції та новаторство. Матеріали Міжнародної наук.-практ. конф., 3-4 квітня 2020 р. Київ: ТНУ ім. В. І. Вернадського, 2020. С. 59–62.
45. Пашковська Н. В. Лексична синонімія у сучасних лінгвістичних дослідженнях. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. 2008. № 16. С. 28–33. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/apyl_2008_16_70 (дата звернення: 05.10.2019).
46. Погоріла А. І., Тимчук О. Т. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Young Scientist*. 2018. № 3.1 (55.1). С. 143–146.
47. Потреба Н.А. Функціонування молодіжного дискурсу у просторі інтернет-комунікацій. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Філологія*. 2018. № 79. С. 206–211.
48. Рец И. В. Национально-культурная специфика новой лексики нидерландского и английского языков. *Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер.: 2: Языкозн.* 2014. № 1 (20). С. 66–70.
49. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. Москва: Наука, 2000. 226 с.

50. Романова О. О. Молодіжний сленг як засіб самовираження студентів. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2013. № 35. С. 298–300. URL: Nznuoaf_2013_35_94.pdf (дата звернення: 04.10.2019).

51. Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Отв. ред. Е. Л. Земская. Москва: Языки русской культуры, 2000. 480 с.

52. Сербенська О. А. Інновації у мові сучасних українських мас-медіа. Відп. ред. О. Купчинський. *125 років Наукового товариства імені Тараса Шевченка: Зб. наук. праць і матер., присвячений ювілею Товариства*. 2001. Т. 12. С. 158–177.

53. Сербенська О. А. Актуальне інтерв'ю з мовознавцем: 140 запитань і відповідей. За ред. О. А. Сербенської, М. Й. Волощак. Київ: Просвіта, 2001. 204 с.

54. Скороходова Е. Ю. Роль употребления неологизмов в современных СМИ. *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2016. № 5-3. С. 73–78.

55. Сухова А. В. Особливості перекладу медичних неологізмів. URL: <http://www.kpi.kharkov.ua/archive/MicroCAD/2013/S19/особливості%20перекладу%20медичних%20неологізмів.pdf> (дата звернення: 15.11.2019)

56. Терехова Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. 103 с.

57. Цвиллинг М. Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте. Москва: Просвещение, 1984. 247 с.

58. Шалина Л. В. К вопросу о сущности неологизма в современной лингвистике. *Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского*. 2007. № 8. С. 73–77.

59. Шамне Н. Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2000. 392 с.

60. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» 2-е изд., дораб. Москва: Просвещение, 1986. 223 с.

61. Швейцер А. Д. Английский язык. Под ред. А. Д. Швейцера, В. Н. Ярцевой. Москва: АСТ, 2004. 288 с.

62. Шкворченко Н. Интернет-дискурс як лінгвістична категорія: *Актуальні питання гуманітарних наук. Серія: Мовознавство. Літературознавство.* 2019. № 23. Т. 3. С. 62–68.

63. Шугаєв А. В. Интернет-дискурс у глобальній епосі інформатизації суспільства. *Закарпатські філологічні студії.* 2019. № 10. Т. 1. С. 146–151.

64. Шугаєв А. В. Медіа-дискурс у межах критичного дискурс-аналізу та функціонального підходу. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство).* 2019. № 11. С. 172–176.

65. Шутова М. О. Неологізми в сучасній англійській мові. *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія: Філологія. Педагогіка. Психологія.* 2010. № 21. С. 79–85.

66. Щербакова О. Л. Дискурс і текст як об'єкти лінгвістики. *Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Серія: Філологічні науки.* 2014. Кн. 2. С. 294–297.

67. Ярова Л. Особливості перекладу неологізмів-американізмів. *Наукові записки.* 2009. № 81 (4). С. 221–225.

68. Catford J. C. *A Linguistic Theory of Translation.* London: Oxford University Press, 1965. 236 p.

69. Clark E. V. Lexical innovations: how children learn to create new words. *PRCLD.* 1980. Vol. 18. P. 1–25.

70. Factors for the Rise of English Neologisms English Language. URL: <https://www.ukessays.com/essays/english-language/factors-for-the-rise-of-english-neologisms-english-language-essay.php?vref=1> (дата звернення: 20.11.2019)

71. Gavrylenko N. *Neologisms in American News Reporting.* Berlin: GRIN Verlag, 2006. 14 p.

72. Gordon E. M., Krilova I. P. A Grammar of Present-Day English. Москва: Высшая школа, 1974. 336 p.
73. Groot R. G. de. Guidelines for choosing neologisms. *Translation and meaning*. 1996. Vol. 4. P. 377–380.
74. Harris Z. Discourse Analysis. *Language*. 1952. Vol. 28. P. 1–30.
75. Janssen M. Orthographic Neologisms: Selection Criteria and Semi-Automatic Detection. URL: <http://maarten.janssenweb.net/Papers/neologisms.pdf> (дата звернення: 18.10.2019).
76. MacIntyre A. English Morphology. URL: <http://www.unileipzig.de/~angling/mcintyre/morphology.intro.pdf> (дата звернення: 08.11.2019)
77. Mineva P. Investigating neologisms in computer terminology in Bulgarian web publishing. URL: <http://www.nbu.bg/PUBLIC/IMAGES/File/departamenti/4ujdi%20ezitsi%20i%20literaturi/39.pdf> (дата звернення: 18.10.2019).
78. Mioduszevska A. Neologisms in translating Terry Pratchett's books. URL: <http://www.teacher.pl/artykuly-metodyczne/neologisms-in-translating-terry-pratchetts-books/> (дата звернення: 18.10.2019).
79. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall International, 1988. 311 p.
80. Panahi M. Correspondence in Translating English Neologisms into Persian: an Example from Children's Fiction. *Life Science Journal*. 2013. Vol. 10 (9s). P. 352–360.
81. Rus M. L. Lexical innovations. URL: http://cis01.central.ucv.ro/litere/onomastica_lexicologie/revista_scol_2008/maria-laura_rus.pdf (дата звернення: 18.10.2019).
82. Sayadi F. The Translation of Neologisms. URL: <http://translationjournal.net/journal/56neologisms.htm> (дата звернення: 18.10.2019).
83. Schiffrin D. Discourse Markers. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. 364 p.

84. Sick B. *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 5.* Köln: Kiepenheuer&Witsch, 2013. 245 S.
85. Simon Yu. P. Functions of neologisms in publicistic style. URL: <http://ru.essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/25678/1/Simon.pdf> (дата звернення: 18.10.2019).
86. Somers H. *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager.* USA: John Benjamins Publishing Co., 1996. 249 p.
87. Starishko M. Modern neologisms and methods of their translation. *Європейські мови – 2012: Інновації та розвиток: за матеріалами Х міжнародної студентської конференції: Збірник наук. студент. робіт.* Дніпропетровськ: Літограф, 2012. Р. 91–92.
88. Stockwell R., Minkova D. *English Words: History and Structure.* Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 208 p.
89. Stok M. F. Linguistic accommodation in magazines. An analysis of the use of neologisms according to the age and gender of the target. URL: http://www.ub.edu.ar/investigaciones/tesinas/341_Stok.pdf.pdf (дата звернення: 18.10.2019).
90. T'Sou B. K. Language contact and lexical innovation. *New Terms for New Ideas. Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China.* Ed. by M. Lackner, I. Amelung, J. Kurtz. Leiden: Brill, 2001. P. 35–56.
91. Vanjani D. Technology- Enabled Communication and its Role in Evolving New Paradigms of Language Usage. URL: https://mecon.nomadit.co.uk/pub/conference_paper (дата звернення: 18.10.2019).
92. Yasin A. H., Mustafa M. A., Faysal T. A. Neologism as a Linguistic Phenomenon in Mass Media Textbook with Reference to Translation. URL: <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=36994> (дата звернення: 18.10.2019).
93. Yetkin Karakoç N. Structural calques in neologism translation and unintelligibility: the case of generation X. *Turkish Studies – International*

Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. 2014. Vol. 9 / 3. P. 1611–1619.

94. Yinhua X. Equivalence in Translation: Features and Necessity. *International Journal of Humanities and Social Science*. 2011. Vol. 1. No. 10. P. 169–171.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

(АД) — Арутюнова Н. Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Советская энциклопедия. 1990. С. 136–137.

(АСЛТ) — Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотип. Москва: КомКнига, 2007. 576 с.

(СЛ) — Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія: Підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 716 с.

(CD) — Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата звернення: 01.01.2020).

(MW) — Merriam Webster's Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата звернення: 01.01.2020).

(OED) — Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата звернення: 01.01.2020).

(SD) — Slang Dictionary – Text Slang, Internet Slang, & Abbreviations. URL: <https://www.slideshare.net/ninaahuey2014/slang-dictionary-text-slang-internet-slang-abbreviations-at-internet-slangnet5> (дата звернення: 18.10.2019).

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

(BB) — Breakfast Babble: Why I Think People Are Obsessed With True Crime. URL: https://www.feedspot.com/infiniteress.php?_src=feed_title&followfeedid=4716273&q=site:edtimes.in%2Ffeed (дата звернення: 20.12.2019).

(FGM) — For gay men in Nigeria, Grindr’s screenshot deactivation is double-edged. URL: <http://blackyouthproject.com/for-gay-men-in-nigeria-grindr-screenshot-deactivation-is-double-edged/> (дата звернення: 10.08.2020).

(HCA) — Has The Chinese Apps Ban Disconnected Millennials From The India-China Border Dispute? URL: <https://edtimes.in/has-the-chinese-apps-ban-disconnected-millennials-from-the-india-china-border-dispute/> (дата звернення: 10.08.2020).

(HIU) — How I used my names as a vehicle for my non-binary identity exploration. URL: <http://blackyouthproject.com/how-i-used-my-names-as-a-vehicle-for-my-non-binary-identity-exploration/> (дата звернення: 10.08.2020).

(HRF) — High rates of femicide make it hard to be a Black woman in this world. URL: <http://blackyouthproject.com/high-rates-of-femicide-make-it-hard-to-be-a-black-woman-in-this-world/> (дата звернення: 10.08.2020).

(HRM) — How to respond to the most common Anti-Youth-Rights arguments. URL: https://www.reddit.com/r/YouthRights/comments/io17r6/how_to_respond_to_the_most_common_antiyouthrights/ (дата звернення: 20.12.2019).

(IEH) — Instagram Extends Hand For Help Everytime You Search For Depression On The Feed. URL: <https://edtimes.in/instagram-extends-hand-for-help-everytime-you-search-for-depression-on-the-feed/> (дата звернення: 16.01.2020).

(IMD) — If Marks Don’t Matter, How Does One Get Into DU With Sky High Cut-Offs In 2020? URL: <https://edtimes.in/if-marks-dont-matter-how-does-one-get-into-du-with-sky-high-cut-offs-in-2020/> (дата звернення: 16.01.2020).

(ITS) — Is there a subreddit for troubled teen industry in the UK? URL: https://www.reddit.com/r/YouthRights/comments/izcsck/is_there_a_subreddit_for_troubled_teen_industry/ (дата звернення: 20.12.2019).

(KSA) — Kickstart Scheme Awareness UK. URL: https://medium.com/@foodchef.co.uk/brilliant-planning-certainly-leads-to-unlimited-long-term-success-8b5c9eaaee7c?_branch_match_id=838721804939629265 (дата звернення: 10.08.2020).

(NANS) — No Ads, No Subscription Fee; How Does WhatsApp Make Money? URL: <https://edtimes.in/no-ads-no-subscription-fee-how-does-whatsapp-make-money/> (дата звернення: 16.01.2020).

(OBQ) — On being queer and mourning the loss of straight male friendships. URL: <http://blackyouthproject.com/on-being-queer-and-mourning-the-loss-of-straight-male-friendships/> (дата звернення: 10.08.2020).

(OWH) — Our world has made gender into a cage. URL: <http://blackyouthproject.com/our-world-has-made-gender-into-a-cage/> (дата звернення: 10.08.2020).

(SMA) — Some Of The Many Atrocities Against Dalits During COVID-19 The Media Ignored. URL: <https://edtimes.in/some-of-the-many-atrocities-against-dalits-during-covid-19-the-media-ignored/> (дата звернення: 10.08.2020).

(VAG) — Virtual affinity groups are supporting Black students during a pandemic. URL: <http://blackyouthproject.com/virtual-affinity-groups-are-supporting-black-students-during-a-pandemic/> (дата звернення: 10.08.2020).

(WAE) — WhatsApp Encryption Is Not Foolproof; Chats Can Be Accessed In These Ways. URL: <https://edtimes.in/whatsapp-encryption-is-not-foolproof-chats-can-be-accessed-in-these-ways/> (дата звернення: 10.08.2020).

(YWT) — Youth Work in a Time of Covid – July and August diaries: We Are Seeing the Value of Youth Work. URL: <https://www.youthandpolicy.org/articles/youth-work-in-a-time-of-covid2/> (дата звернення: 10.08.2020).

ДОДАТОК

**Мовні інновації у молодіжних Інтернет-щоденниках блогерів
та їх відтворення в українськомовних перекладах**

	Речення	Переклад
1.	<i>So, this subreddit is pretty much dead but for all the <u>lurkers</u> who may or may not still be here (HRM: URL).</i>	Отже, цей розділ «Реддіт» майже мертвий, але для всіх <u>луркерів</u> , які можуть тут бути, а можуть і не бути, він залишається (Переклад наш – Д. М.).
2.	<i>Hi, so I wrongly posted in the <u>subreddit troubled teens</u> which is where discussions and experiences are shared of “troubled teen industries” and mental health inpatient units where abuses of power may have taken place or are run on the basis of punishment by isolation and abusing patients/teens (ITS: URL).</i>	Привіт, ось, я помилково розмістив публікацію у <u>розділі «Реддіт»</u> щодо проблем підлітків, які обмінюються думками та досвідом щодо «індустрії проблемних підлітків» та закладів психологічної допомоги, де, можливо, мали місце зловживання владою або постійно застосовуються покарання шляхом ізоляції та знущань з пацієнтів / підлітків.
3.	<i>However, even though it’s not specifically about the UK <u>troubled teen industry</u>, I don’t think it’s specifically focused on the US either (ITS: URL).</i>	Однак, хоча там ідеться не лише про <u>індустрію проблемних підлітків</u> у Великобританії, я не думаю, що тред конкретно орієнтований і на США.
4.	<i>I think they talk about the troubled teen industry around the world, I could be wrong though. I actually haven’t been on that <u>sub</u> in couple</i>	Я думаю, що у них говориться про індустрію проблемних підлітків по всьому світу, хоча я можу помилятися. Насправді я не бував

	<i>years (ITS: URL).</i>	у цих <u>розділах</u> пару років.
5.	<i>They actually <u>banned</u> me and a couple other youth rights guys on there (ITS: URL).</i>	Вони фактично <u>забанили</u> мене та ще кількох хлопців, які займаються питаннями захисту прав молоді.
6.	<i>For some reasson, they're not very kind to us <u>youth rights people</u> (ITS: URL).</i>	Чомусь вони не дуже доброзичливі до нас, <u>захисників прав молоді</u> .
7.	<i>The people on that sub don't see that, they see it as one stand-alone, solitary issue instead of a piece of an even bigger problem that encompasses many other issues of anti-youth <u>ageism</u> and discrimination (ITS: URL).</i>	Люди у цьому розділі не бачать цього, вони розглядають це як окрему, поодинокую проблему, а не як частину ще більшої проблеми, яка включає багато інших проблем <u>ейджизму</u> та дискримінації молоді.
8.	<i>In fact, many on that sub are against our other efforts in the <u>YR</u> movement. It's contradictory (ITS: URL).</i>	Насправді, у багатьох із цих розділів люди виступають проти інших наших зусиль у русі <u>захисту прав молоді</u> , і це суперечливо.
9.	<i>ED's own little space on the <u>interwebs</u> where we gather to discuss ideas and get pumped up for the day (BB: URL).</i>	Маленький власний простір «ЕД» в <u>інтернетах</u> , де ми збираємось, щоб обговорити ідеї та зарядитися на день.
10.	<i>Nowadays everywhere you look, there's a brand new and madly successful movie, book, <u>podcast</u>, or show on crime (BB: URL).</i>	Сьогодні, куди б ви не подивились, є абсолютно новий і шалено успішний фільм, книга, <u>подкаст</u> чи шоу про злочини.
11.	<i>Even the all-time <u>top-rated</u> movie on IMDb is "The Godfather" – a crime</i>	Навіть <u>найпопулярніший</u> у всі часи фільм на «АйЕмДіБі» –

	<i>movie (BB: URL).</i>	«Хрещений батько» – фільм про злочинців.
12.	<i>The increasing popularity of the crime genre had even resulted in Netflix making a <u>mockumentary true-crime series</u>, <i>American Vandal</i> (BB: URL).</i>	Зростаюча популярність кримінального жанру призвела навіть до того, що «Нетфлікс» створили <u>псевдодокументальний</u> справжній кримінальний серіал «Американський вандал».
13.	<i>For many, the thrill of experiencing a genuine psychological crime thriller is nothing less than <u>a high</u></i> (BB: URL).	Для багатьох хвилювання від справжнього психологічного кримінального трилера є чимось на зразок <u>ейфорії</u> .
14.	<i>Also, it makes us feel glad that we're not the "victim". At least we are safe and sound! – <u>the schadenfreude effect</u></i> (BB: URL).	Крім того, це змушує нас радіти, що ми не «жертва». Принаймні ми в живі та здоров'ї! – <u>ефект зловтіхи</u> .
15.	<i>The problem however that remains is that life isn't always as <u>hunky-dory</u> as we want it to be</i> (IMD: URL).	Однак у нас залишається проблема, яка полягає в тому, що життя не завжди буває таким <u>безтурботним</u> , як ми хочемо.
16.	<i>And with such intense exposure comes higher expectations – the will to break away from the cuckoo's nest and explore the <u>plethora</u> of opportunities that lie beyond</i> (IMD: URL).	І з таким інтенсивним впливом виникають більш високі сподівання – бажання відірватися від гнізда зозулі та дослідити <u>безліч</u> можливостей, які лежать перед нами.
17.	<i>Moreover, we have reached a place today where students have been working hard and earning the perfect score even in their <u>board exams</u> – a</i>	Більше того, ми дійшли до того, що студенти наполегливо працюють і отримують ідеальні бали навіть на <u>випускних</u>

	<i>concept that was alien to the previous generations (IMD: URL).</i>	<u>екзаменах нового типу в 10 та 12 класах</u> – така концепція була чужою для попередніх поколінь.
18.	<i>These scores have shot up through the roof and to keep up the institutions have been increasing their cut-offs accordingly. <u>A ripple effect that is</u> (IMD: URL).</i>	Ці бали постійно зростають, і, щоб не відставати, установи відповідно збільшували свої обмеження. Як кажуть, <u>хвильовий резонанс</u> .
19.	<i>Thus marks may not define your career, but they sure help to give you a <u>kick-start</u> in the very beginning (IMD: URL).</i>	Таким чином, оцінки можуть не визначати вашу кар'єру, але вони, безумовно, допомагають вам <u>зробити гарний старт</u> на самому початку кар'єри.
20.	<i>The <u>photo-sharing app</u> has a user base of around 1 billion and is becoming the most popular social networking site among youth (IEH: URL).</i>	<u>Додаток для обміну фотографіями</u> має базу користувачів близько 1 мільярда і стає найпопулярнішим сайтом соціальних мереж серед молоді.
21.	<i>Instagram has been very empathetic about its users and is very cautious about what type of <u>content</u> people see on this app (IEH: URL).</i>	В «Інстаграмі» з великим співчуттям ставляться до своїх користувачів і дуже обережно ставляться до того, який тип <u>контенту</u> люди бачать у цьому додатку.
22.	<i>Considering the fact that it's a tough time for all of us and <u>social media</u> is turning into a really toxic place, Instagram came up with the idea of letting people know that they don't have to deal with this alone</i>	Беручи до уваги той факт, що зараз настали важкі часи для всіх нас, і <u>соціальні медіа</u> перетворюються на справді токсичне місце, в «Інстаграмі» вирішили дати людям зрозуміти, що вони не мають

	(IEH: URL).	справлятися з цим поодинці.
23.	<i>As a per of this update, every time you search the word “Depression” or anything related to depression, self-harm, suicide, Instagram will display a friendly <u>popup</u> before showing you any posts related to the same</i> (IEH: URL).	Відповідно до цього оновлення, кожного разу, коли ви шукаєте слово «депресія» або щось, що пов’язане з депресією, заподіянням собі шкоди, самогубством, «Інстаграм» відобразатиме <u>спливаюче вікно</u> із дружнім контентом перед тим, як показувати вам будь-які публікації, пов’язані з цим.
24.	<i>Under the “Get Support” <u>tab</u>, Instagram readily offers help to people who are struggling with depression</i> (IEH: URL).	Через <u>посилання</u> «Отримати підтримку» «Інстаграм» з готовністю пропонує допомогу людям, які борються з депресією.
25.	<i>This tab leads you to another <u>web page</u> where you can find things to do which make a depressed person feel better</i> (IEH: URL).	Це посилання веде до іншої <u>веб-сторінки</u> , де ви можете знайти речі, які роблять депресивну людину відчувати себе краще.
26.	<i>Not only this, but <u>the external link</u> also offers the option to seek a professional or talk to an expert</i> (IEH: URL).	І не лише це, <u>посилання на зовнішній ресурс</u> також пропонує можливість звернутися до професіонала або поговорити з експертом.
27.	<i>Clicking on this option will lead you to a <u>home page</u> that displays all the posts and photos that has a #depression attached to it</i> (IEH: URL).	Натиснувши це посилання, ви потрапите на <u>домашню сторінку</u> , на якій відображаються всі публікації та фотографії, до яких прикріплений хештег #депресія.
28.	<i>Making sure that you don’t end up in</i>	Щоб переконатися, що ви не

	<i>a situation you don't want to be, Instagram allows the user to cancel the search for depression and return back to its feed by <u>tapping</u> the "Cancel" option (IEH: URL).</i>	потрапите в ситуацію, у якій ви не хочете бути, «Інстаграм» дозволяє користувачеві скасувати пошук за ключовим словом «депресія» і повернутися до своєї стрічки, <u>натиснувши</u> на посилання «Скасувати».
29.	<i>In its previous updates, Instagram allowed users to <u>flag</u> photos of their friends and let Instagram know that they might need support (IEH: URL).</i>	У своїх попередніх оновленнях «Інстаграм» дозволяв користувачам <u>відзначати</u> фотографії своїх друзів та повідомляти «Інстаграму», що їм може знадобитися підтримка.
30.	<i>Even Facebook's <u>suicide prevention tool</u> has helped a lot of people and is a success when it comes to reaching out to the masses (IEH: URL).</i>	Навіть <u>засіб</u> запобігання <u>самогубствам</u> від «Фейсбук» допоміг багатьом людям і має успіх, коли справа стосується звернення до мас.
31.	<i>It is good to see such huge <u>platforms</u> taking the initiative to do something for the welfare of its people and are not wholly commercial at the core (IEH: URL).</i>	Приємно бачити, як такі величезні <u>платформи</u> беруть на себе ініціативу робити щось для добробуту свого народу і не є повністю комерційними.
32.	<i>Acton and Koum had left Yahoo due to conflict with its ad selling ways so they had made sure right from the start that WhatsApp would not become <u>an advertisement funded app</u> (NANS: URL).</i>	Актон і Кум пішли з «Яху» через конфлікт щодо способів продажу реклами, тому з самого початку вирішили, що «ВотсАп» не стане <u>додатком, що фінансується рекламою</u> .
33.	<i>In the same year, the company</i>	У тому ж році компанія оголосила,

	<i>announced that it was doing away with <u>the subscription-based model</u> and would instead be completely free (NANS: URL).</i>	що припиняє користуватися моделлю на основі підписки і замість цього буде повністю безкоштовною.
34.	<i>Users could become a <u>verified profile</u> on WhatsApp, creating a business profile, adding links to their websites and social media and integrating the WhatsApp for Business (NANS: URL).</i>	Користувач може стати у «ВотсАп» <u>перевіреним профілем</u> , створивши бізнес-профіль, додавши посилання на свої веб-сайти та соціальні медіа та інтегрувавши «ВотсАп для бізнесу».
35.	<i>This consists of the phone number you verified when you <u>signed up</u> for WhatsApp, some of your device information and some of your usage information (NANS: URL).</i>	Він складається з номера телефону, який ви підтвердили під час <u>реєстрації</u> у «ВотсАп», частини інформації про пристрій та інформації про те, як ви ним користуєтеся.
36.	<i>The recent drug probe, which has summoned many celebrities like Deepika Padukone, Sara Ali Khan, based on extracted WhatsApp <u>chats</u>, has raised concerns among the people (WAE: URL).</i>	Нещодавній тести на наркотики, які включали багатьох знаменитостей, таких як Діпіка Падуконе, Сара Алі Хан, на основі вилучених <u>чатів</u> з «ВотсАп», викликали занепокоєння серед людей.
37.	<i>The leaked WhatsApp chats have made people question WhatsApp's security and its claim to <u>end-to-end encryption</u> (WAE: URL).</i>	Витік чатів з «ВотсАп» змусив людей сумніватися у безпеці «ВотсАп» та його зявленому <u>наскрізному шифруванні</u> .
38.	<i>All of this happens automatically. No need to turn on settings or set up</i>	Все це відбувається автоматично. Щоб захистити ваші

	<i>special <u>secret chats</u> to secure your messages (WAE: URL).</i>	повідомлення, не потрібно вмикати налаштування або створювати спеціальні <u>секретні чати</u> .
39.	<i>Although even after encrypting the messages, WhatsApp indeed stores information in the form of <u>metadata</u> (WAE: URL).</i>	Хоча навіть після шифрування повідомлень «ВотсАп» і справді зберігає інформацію у вигляді <u>метаданих</u> .
40.	<i>This data stored in <u>cloud services</u> is not properly encrypted and can be used by anyone who can access them (WAE: URL).</i>	Ці дані, що зберігаються в <u>хмарних сервісах</u> , не зашифровані належним чином і можуть використовуватися усіма, хто має до них доступ.
41.	<i>Although <u>mobile cloning</u> is illegal for the general public, government agencies can freely use these services (WAE: URL).</i>	Хоча <u>клонування даних мобільного телефону</u> є незаконним для широкої громадськості, державні установи можуть вільно користуватися таким сервісами.
42.	<i>One way to protect your chats is to turn off <u>cloud backups</u> (WAE: URL).</i>	Одним із способів захистити свої чати є вимкнення <u>хмарних резервних копій</u> .
43.	<i>Use <u>two-factor authentication</u> on as many platforms as possible to add a layer of security to your personal information (WAE: URL).</i>	Використовуйте <u>двофакторну автентифікацію</u> на якомога більшій кількості платформ, щоб додати рівень захисту до вашої особистої інформації.
44.	<i><u>Millennials</u> occupy a major position in our current political scenario, as they are going to determine how the future would turn out (HCA: URL).</i>	<u>Міленіали</u> займають головне місце в нашому політичному сценарії, оскільки саме вони визначають, як складеться майбутнє.

45.	<i>Many Indians and <u>online businesses</u> welcomed the decision, and it was looked at positively on social media in another routine of admonishing and humiliating TikTok users in India (HCA: URL).</i>	Багато індійців та <u>Інтернет-бізнесу</u> схвалили це рішення, і воно було позитивно розглянуто в соціальних мережах в черговій процедурі застереження та приниження користувачів «ТікТок» в Індії.
46.	<i>It was followed by a huge overflow of <u>memes</u> and tweets projecting disappointment (HCA: URL).</i>	Після цього з'явився величезний потік <u>мемів</u> та твітів, що передавали розчарування.
47.	<i>In a social survey, it was found that most millennials, who were found taking <u>selfies</u> next to India Gate, were not aware of the Kargil war (HCA: URL).</i>	У ході соціального опитування було виявлено, що більшість міленіалів, яких застали за <u>селфі</u> поруч з Воротами Індії, не знали про війну в Каргілі.
48.	<i>During the lockdown, on 15th June 2020, 20 Indian soldiers were killed in Galwan Valley, Ladakh (HCA: URL).</i>	Під час <u>карантину</u> , 15 червня 2020 року, в долині Гальван, Ладакх, було вбито 20 індійських солдатів.
49.	<i>I do not remember coming across a single social media <u>post</u> that talked about this incident (HCA: URL).</i>	Не пам'ятаю, щоб я натрапив хоча б на один <u>пост</u> у соціальних мережах, в якому б говорилося про цей інцидент.
50.	<i>While it is hard to encapsulate a historical problem in a few words, it is visible that social media and the <u>online environment</u> have only been a space of distraction from issues that need a millennial's attention (HCA: URL).</i>	Хоча важко охарактеризувати історичну проблему кількома словами, очевидно, що соціальні медіа та <u>Інтернет-середовище</u> лише відволікали увагу від питань, які потребують уваги міленіалів.

51.	<i>Instead of looking at the ban as a saddening or <u>meme-worthy</u> incident, one can look up from their phones to reflect on problems that come with boundaries and hierarchies among nations (HCA: URL).</i>	Замість того, щоб розглядати заборону як сумний або <u>мемний</u> інцидент, можна підняти очі з телефонів, щоб задуматися про проблеми, пов'язані з кордонами та ієрархією між народами.
52.	<i><u>Social media activists</u> went on an outrage last week over Kangana Ranaut's tweet which falsely claimed that the caste system was no longer prevalent in India (SMA: URL).</i>	Минулого тижня <u>активісти соцмереж</u> обурилися твітом Кангани Ранаут, який помилково стверджував, що кастова система більше не розповсюджена в Індії.
53.	<i><u>A press release</u> by the National Dalit Movement for Justice revealed that there have been around 92 cases of violence against Dalits since the lockdown following COVID-19 began (as of June) and that justice for them has been slow (SMA: URL).</i>	У <u>прес-релізі</u> Національного руху за справедливість щодо недоторканих було заявлено, що з початку карантину через COVID-19 (станом на червень) було близько 92 випадків насильства проти недоторканих, і справедливість щодо них не відновлювалась швидко.
54.	<i><u>Mainstream</u> channels have always limited themselves from speaking out on the caste system and the violence against Dalits in India (SMA: URL).</i>	<u>Головні</u> канали не квапляться висловлюватися щодо кастової системи та насильства проти недоторканих в Індії.
55.	<i>In this second article, there is a tangible sense of difference from the earlier months as youth workers engage with a return to face-to-face work which brings both great delight for many, combined with some</i>	У цій другій статті відчувається відмінність від попередніх місяців, коли молоді працівники повертаються до очної роботи, що приводить багатьох у стан великого захоплення, поєднаного з

	<i>anxiety and fearfulness, alongside complex management of <u>Covid-safe processes</u> (YWT: URL).</i>	певними тривогою та страхом, поряд зі складним управлінням процесів з <u>убезпечення від коронавірусу</u> .
56.	<i>Another friend who has a milk round near my house phoned to see if he could come round for a <u>cuppa</u> (YWT: URL).</i>	Ще один друг, який проходив біля мого будинку, зателефонував, та запитав, чи можемо ми <u>випити чаю</u> .
57.	<i>We had a <u>socially distant cup of tea in the garden</u> (YWT: URL).</i>	Ми випили по чашці чаю в саду, <u>зберігаючи соціальну дистанцію</u> .
58.	<i>We have wondered if <u>online spaces</u> become over-structured, adult dominated and empty (YWT: URL).</i>	Ми задавались питанням, чи не стає <u>працевлаштування онлайн</u> надто структурованим, із перевагою дорослих та порожнім.
59.	<i>All those coming into our building will have to follow these strict procedures and we will have to limit the numbers of young people to maintain <u>social distancing</u> (YWT: URL).</i>	Всім, хто заходить до нашої будівлі, доводиться дотримуватися цих суворих процедур, а нам доводиться обмежувати кількість молодих людей, щоб підтримувати <u>соціальну дистанцію</u> .
60.	<i>We have gone from <u>unlock-down</u> to lockdown in our city today and everyone is blaming young people under the age of 30 years old and I get very emotional at the moment that young people are being blamed for everything to do with Covid-19, I find myself defending them, which I should as a youth worker, communications from the</i>	Сьогодні ми перейшли від <u>відсутності карантинних заходів</u> до карантину в нашому місті, усі звинувачують молодих людей у віці до 30 років, і я дуже емоційно відчуваю, що молодих людей звинувачують у всьому, що пов'язано з ковід-19, я захищаю їх, оскільки я і сам – молодий працівник, і не маю чіткого зв'язку

	<i>government are not clear so frustration often sets in for people in the community (YWT: URL).</i>	з урядом, тож у громаді часто виникають розчарування.
61.	<i>One person wrote about how to develop a relationship and offer support through <u>texting</u> (YWT: URL).</i>	Один хлопчина писав про те, як розвивати стосунки та пропонувати підтримку через <u>текстові повідомлення</u> .
62.	<i>I have not done <u>text support</u> before, so every text I send and the response I receive, is a moment for reflection, how could I have worded this differently or created a more engaging space (YWT: URL).</i>	Я раніше не працював із <u>підтримкою шляхом текстових повідомлень</u> , тому кожен надісланий текст та отримана відповідь – це можливість подумати, як я міг сформулювати це по-іншому або створити більш привабливий простір.
63.	<i>Other diaries reflect with humour on what is involved in the creation of the “<u>activity packs</u>” (being funded in many areas it seems) and delivered as a way of keeping contact with young people (YWT: URL).</i>	Інші щоденники з гумором відображають те, що бере участь у створенні « <u>пакетів активності</u> » (що, здається, фінансується у багатьох сферах) та подається як спосіб підтримувати контакт з молоддю.
64.	<i>I watched Craig Pinkney’s <u>webinar</u> about gangs and youth work and was interested in his pipeline from street to custody through exclusion from school – nothing radically new, but it shows instinctively our attempts to prevent young people from getting into trouble and challenging them</i>	Я дивився <u>вебінар</u> Крейга Пінкні про банди та роботу молоді і цікавився, як він провів зв'язок між вулицею та арешту через виключення зі школи – нічого кардинально нового, але це інстинктивно показує наші спроби не дати молодим людям потрапити

	(YWT: URL).	в неприємності та кидати їм виклик.
65.	<i>I reflected on how the youth workers are needed more than ever to get to places others can't and to have that truly strengths-based <u>human-first approach</u> (YWT: URL).</i>	Я розмірковував про те, що молоді працівники потрібні більше, ніж коли-небудь, бо вони можуть дістатися до місць, до яких інші не можуть, і мати <u>підхід «спершу людина»</u> , заснований на сильних сторонах.
66.	<i>So although I've started waking up rested, I'm wondering if this is a sign of burnout. A <u>COV-19 burnout?</u> (YWT: URL)</i>	Тож, хоча я почав прокидатися відпочившим, мені цікаво, чи це ознака вигорання. <u>Коронавірусне вигорання?</u>
67.	<i>Businesses are now able to sign up to be part of the landmark £2 billion <u>Kickstart scheme</u>, giving unemployed young people a future of opportunity and hope by creating high-quality, government-subsidised jobs across the UK (KSA: URL).</i>	Підприємства тепер можуть зареєструватися для участі у знаковій <u>кікстарт-схемі</u> у розмірі 2 мільярди фунтів стерлінгів, що дає безробітним молодим людям майбутнє можливостей і надій, створюючи якісні робочі місця, що субсидуються урядом, у всій Великобританії.
68.	<i>Young people will be referred into the new roles through their Jobcentre Plus <u>work coach</u> with the first Kickstarts expected to begin at the start of November (KSA: URL).</i>	Молоді люди будуть спрямовані на нові роботи через своїх <u>консультантів з пошуку роботи</u> «Центру роботи Плюс», першого проекту-кікстарту, який очікується на початку листопада.
69.	<i>When I fell into depression, questioning if I was strong enough for</i>	Коли я впала в депресію, питаючи себе, чи достатньо я сильна для

	<i>law school, it was <u>virtual affinity groups</u> that saved me (VAG: URL).</i>	юридичного факультету, мене врятували <u>віртуальні групи спорідненості</u> .
70.	<i>It's not like I hadn't thought critically about my <u>gender identity in the past</u> (HIU: URL).</i>	Не те, щоб раніше я не замислювався про свою <u>гендерну ідентичність</u> .
71.	<i>I'd just always felt like "Yeah, I'm <u>cis or whatever</u>" (HIU: URL).</i>	Я завжди відчував, щось таке: «Так, я <u>цис</u> або що завгодно».
72.	<i>Afterwards, I ordered several wigs because I knew I couldn't tell my parents that I'd had my head shaved in my friend's backyard to achieve <u>gender euphoria</u> (HIU: URL).</i>	Згодом я замовив кілька перук, бо знав, що не можу сказати батькам, що мені поголили голову на подвір'ї друга, щоб досягти <u>гендерної ейфорії</u> .
73.	<i>Indigo made me feel like I could just be a full-time lesbian and <u>bar hopper</u> (HIU: URL).</i>	Індіго змусив мене відчувати, що я можу бути просто лесбійкою, але <u>не надовго</u> .
74.	<i>How I used my names as a vehicle for my <u>non-binary identity exploration</u> (HIU: URL).</i>	Як я використовував свої імена як засіб дослідження моєї <u>небінарної ідентичності</u> .
75.	<i>The death of these two women alongside countless other brutal and senseless killings has resulted in <u>femicide</u> being declared as a national crisis in the Republic of South Africa (HRF: URL).</i>	Смерть цих двох жінок поряд з безліччю інших жорстоких і безглуздих вбивств призвела до того, що <u>феміцид</u> був оголошений національною кризою в Південно-Африканській Республіці.
76.	<i><u>Gender based violence</u> is real and it is killing Black women (HRF: URL).</i>	<u>Гендерне насильство</u> є реальним, і воно вбиває чорношкірих жінок.
77.	<i>Femicide, defined as "the intentional killing of women because they are</i>	Феміцид, який визначають як «навмисне вбивство жінок через

	<i>women”, is a crisis within a crisis for Black cis and trans women across the globe (HRF: URL).</i>	те, що вони є жінками», – це криза в рамках кризи темношкірих циста <u>трансгендерних жінок</u> по всьому світі.
78.	<i>The regular killing of black women across the globe is a consequence of the ways white supremacy, systematic racism, homophobia, transphobia and misogyny reinforce one another (HRF: URL).</i>	Регулярне вбивство темношкірих жінок по всьому світі є наслідком того, як верховенство білих, систематичний расизм, гомофобія, <u>трансфобія</u> та мізогінія посилюють одна одну.
79.	<i>These forms of extremism that are deeply entrenched in the institutional and established powers govern the world and merely serve to promote the interests of rich white heterosexual <u>cis-gendered</u> males (HRF: URL).</i>	Ці форми екстремізму, які глибоко закріплені в інституціональних та встановлених формах влади, керують світом і просто служать інтересам багатих білих гетеросексуальних <u>цисгендерних</u> чоловіків.
80.	<i>Waking up every morning, reading headlines, <u>blogs</u>, and looking at pictures of people who look like me being killed and abused messes with my sense of security (HRF: URL).</i>	Прокидаючись щоранку, читаючи заголовки, <u>блоги</u> та розглядаючи фотографії людей, схожих на мене, яких вбивають і над якими знущаються, я не почуваюсь у безпеці.
81.	<i>We are demanding that we matter and we are holding <u>abusers</u> accountable for the harm they have committed against us (HRF: URL).</i>	Ми вимагаємо, щоб ми мали значення, і притягаємо <u>абьюзерів</u> до відповідальності за шкоду, яку вони нам заподіяли.
82.	<i>More than ever now, I find myself considering the <u>ungendering</u> of Black girls and women – an experience</i>	Більше, ніж коли-небудь, зараз, я думаю про <u>дегендеризацію</u> темношкірих дівчат і жінок –

	<i>which so often baffled, infuriated, and depressed me in my younger years before I understood what was behind it, when everyone around me recognized and punished my queerness before I ever knew it was there (OWH: URL).</i>	досвід, який так часто бентежив, обурював і пригнічував мене в молоді роки, перш ніж я зрозуміла, що за цим стоїть, коли всі навколо мене визнавали і карали мою дивакуватість перш ніж я взагалі зрозуміла, що вона є.
83.	<i>Hortense Spillers, in “Mama’s Baby, Papa’s Maybe: An American Grammar Book,” writes about this ungendering within the context of chattel slavery and how it served to help exclude Black people, but especially Black women, from the gender and kinship structures deemed worthy of protection by white supremacist ideals and institutions (OWH: URL).</i>	У книзі Гортензії Спіллерс «Мамина дитина, а тож і татова: Американська грамати́ка» написано про дегендеризацію в контексті рабства та про те, як це допомогло виключити темношкірих, а особливо чорношкірих жінок, із гендерних та споріднених структур, визнаних гідними захисту ідеалами та інституціями <u>верховенства білих</u> .
84.	<i>For everyone exhausted by how even the <u>gendering</u> of language and pathology can promote violence against certain gendered bodies (OWH: URL).</i>	Для всіх, хто виснажений тим, як навіть <u>гендеризація</u> мови та патології може сприяти насильству проти організмів, що належать до певного гендеру.
85.	<i>To capture that absolutely weird or witty <u>bio</u> on an interesting profile, to keep evidence of a chat you and your friends might laugh over when you show them, or to save the picture of someone who you’re not sure about, but who your friends can give you</i>	Щоб зберегти цю абсолютно дивну або дотепну <u>біографію</u> в цікавому профілі, зберегти докази чату, і ви та ваші друзі зможете посміятися, показуючи їх, або зберегти фотографію когось, у кому ви ще не впевнені, але щодо кого ваші

	<i>authoritative advice on whether to go ahead with or not (FGM: URL).</i>	друзі можуть дати вам авторитетну пораду, рухатись із ним далі чи ні.
86.	<i>When I discovered this deactivation, I too was trying to <u>screenshot</u> an offensive text I'd just received (FGM: URL).</i>	Коли я виявив цю деактивацію, я якраз намагався зробити <u>скріншот</u> образливого тексту, який я щойно отримав.
87.	<i>This <u>toxic</u> trend is kept alive by the zero repercussions homophobia receives in Nigeria (FGM: URL).</i>	Ця <u>токсична</u> тенденція підтримується завдяки нульовим наслідкам, які має гомофобія в Нігерії.
88.	<i>I was alarmed by this deactivation mainly because sharing screenshots of profiles we find suspicious are some of the ways <u>queer men</u> in Nigeria can ensure their safety (FGM: URL).</i>	Мене насторожило таке відключення, головним чином через те, що спільний доступ до знімків екрану профілів, які ми вважаємо підозрілими, – це один із способів, як <u>чоловіки нетрадиційної сексуальної орієнтації</u> в Нігерії можуть забезпечити свою безпеку.
89.	<i>They would continue to invade queer spaces, create <u>false identities</u> and carry out their harmful intents, protected by the understanding that a function designed to ensure that the activities of queer men on the app cannot be stored or traced, has made their own malicious activities equally untraceable (FGM: URL).</i>	Вони продовжуватимуть вторгтися у простори для меншин, створювати <u>фейкові профілі</u> та реалізувати свої шкідливі наміри, захищені розумінням того, що функція, призначена для того, щоб забезпечити збереження чи відстеження діяльності меншин у додатку, робить їх власну шкідливу діяльність однаковою

		мірою невідслідковуваною.
90.	<i>The discrimination and violence many member of the <u>LGBT community</u> in Nigeria face based on our sexuality and gender identity might sound like old news, but the terror and unease, the fear and the injustice that comes with it, arrives with fresh fire every day (FGM: URL).</i>	Дискримінація та насильство, з якими стикаються багато представників <u>ЛГБТ-спільноти</u> в Нігерії на основі нашої сексуальності та гендерної ідентичності, можуть здатися не новими, але терор і неспокій, страх і несправедливість, що виникають через це, щодня б'ють із новими силами.
91.	<i>I have had instances where other people sharing and calling out the profiles of the people who'd <u>kitoed</u> them helped me avoid those profiles when I met them online (FGM: URL).</i>	У мене самого були випадки, коли інші люди, які обмінювались і називали профілі людей, які <u>намагалися їх занапастити</u> , допомагали мені уникати цих профілів, коли я їх зустрічав в Інтернеті.
92.	<i>Sometimes, I wonder about what I have rejected of myself along the way of rejecting <u>gender conditioning</u>, and if that collateral was truly worth it (OBQ: URL).</i>	Іноді я замислююся над тим, що я відкинув від себе, відкидаючи <u>гендерні ролі</u> , і чи справді це було варто того.
93.	<i>This month – and possibly throughout the year if you live in a part of the country that is outwardly <u>Queer affirming</u> – as you walk around you will see businesses, homes, and apparel bearing the <u>rainbow flag</u> (OBQ: URL).</i>	Цього місяця – і, можливо, протягом усього року, якщо ви живете в частині країни, яка підтримує меншини – коли ви будете ходити по окрузі, ви побачите підприємства, будинки та одяг із <u>веселковим прапором</u> .

94.	<i>I am not <u>your momma's theologian</u> and, as a result, I will bluntly claim that God's choice to eliminate all of humanity as a result of human sinfulness was a bit rash and also <u>hella petty</u> (OBQ: URL).</i>	Я не <u>мамкин</u> богослов, і, як наслідок, я прямо скажу, що Божий вибір усунути все людство в результаті людської гріховності був трохи необдуманим, а також надзвичайно дріб'язковим.
95.	<i>I know, some people reading this will say, "God is perfect, God could NEVER experience <u>an identity crisis</u>" (OBQ: URL).</i>	Я знаю, деякі люди, які читають це, скажуть: «Бог ідеальний, Бог НІКОЛИ не міг мати <u>кризи ідентичності</u> ».
96.	<i>Emba declared millennials were interested in <u>gaming</u>, ambitiously building their careers, or just too busy to make time to attend service (OBQ: URL).</i>	Емба заявила, що міленіали зацікавлені в <u>іграх</u> , амбітно будують свою кар'єру або просто занадто зайняті, щоб встигнути відвідувати службу.
97.	<i>For the past decade, millennials have been leaving the church because some of them produce <u>hate speech</u> (OBQ: URL).</i>	Впродовж останнього десятиліття міленіали покидають церкви, оскільки деякі з них говорять <u>мовою ненависті</u> .
98.	<i>Today marks the 31st anniversary of National <u>Coming Out</u> Day, a day dedicated to raising awareness of civil rights for the lesbian, gay, bisexual and transgender community (OBQ: URL).</i>	Сьогодні відзначається 31-а річниця Національного дня <u>камінг-ауту</u> , дня, присвяченого підвищенню обізнаності про громадянські права спільнот лесбіянок, геїв, бісексуалів та трансгендерів.
99.	<i>But while coming out can be incredibly validating, a way to filter out people who are unsafe to be vulnerable around, symbolic of</i>	Але хоча камінг-аут може бути неймовірно ефективним способом відфільтрувати людей, які є небезпечними, щоб бути

	<p><i>personal growth, a mark of acceptance of yourself and can allow people to see you in your totality, the reality is not always as poetic, specifically for <u>bisexual people</u> (OBQ: URL).</i></p>	<p>вразливими, СИМВОЛОМ особистісного зростання, знаком прийняття себе і може дозволити людям бачити вас у цілому, реальність не завжди така поетична, особливо для <u>бісексуалів</u>.</p>
100.	<p><i>I am expected to be inept in explaining the oddity of my own existence, whether or not I am polyamorous, the Kinsey scale, sexual history versus identity versus orientation, gender roles, how gender impacts bisexual visibility and <u>gender fluidity</u> (OBQ: URL).</i></p>	<p>Очікується, що я не зможу пояснити дивацтва свого власного існування, незалежно від того, чи є я поліамурним, шкалу Кінсі, сексуальну історія проти ідентичності проти орієнтації, гендерні ролі, як гендер впливає на видимість бісексуалів та <u>гендерну плинність</u>.</p>

SUMMARY

The qualification paper deals with the study of the linguocultural specifics of language innovations in youth English on the basis of the texts of bloggers' internet diaries. As the information has the ability to spread and its dissemination serves the development of the society, there is a need to exchange views of modern youth who are increasingly active not only as consumers of information but also as producers of new social values, which in turn requires special attention to bloggers' activities and broadcasting their opinions around the world. Therefore, there is a need to reproduce the texts of English youth bloggers into Ukrainian. Because such texts are written using the "youth" language, they contain a significant number of language innovations.

The relevance of the research topic is thus caused by the need to broadcast information presented in modern blogs, and the lack of research in linguistic and cultural specifics of language innovations in written speech of modern youth, and hence the need to study its linguistic and cultural features of such language innovations in translation.

The aim of the paper is to determine the linguistic and cultural specifics of language innovations in youth English based on the texts of youth blogs.

The research **objectives** are formulated as follows:

- to study language innovations as a linguistic issue;
- to identify problems and ways of translating language innovations;
- to present language innovations as a component of the youth discourse in the Internet communication;
- to outline the chronological framework of language innovations in youth Internet blogs;
- to highlight the ways of forming language innovations in youth Internet diaries;
- to analyze the semantic parameters of language innovations in youth Internet blogs;

- to consider the specifics of the use of lexical, lexical and semantic, grammatical, and lexical and grammatical translation transformations in the reproduction of linguistic innovations in translation;

- to study the features of the complex application of translation transformations in rendering language innovations.

The object of the research is language innovations in the texts of online blogs and their translations into Ukrainian.

The subject of the research is the etymology, structure and semantics of language innovations in the texts of English Internet blogs and translation transformations as a means of their reproduction in Ukrainian translations.

The material of the research is 100 text fragments from blogs on such youth resources as FeedSpot (<https://www.feedspot.com/>), Black Youth Project (<http://blackyouthproject.com>), EDTimes | Youth Blog (<https://edtimes.in/>), Reddit (<https://www.reddit.com/>), Medium (<https://medium.com/>) and Youth and Policy ([https://www.youthandpolicy.org /](https://www.youthandpolicy.org/)) and their translations into Ukrainian by the author of the study. The total volume of analyzed language innovations is 100 units.

In the course of the research, both general scientific and special linguistic research **methods** were used. In particular, the theoretical part of the study involved the analysis of scientific sources and synthesis of information. The study of the linguistic and cultural specifics of language innovations required the use of etymological, structural and semantic analysis, while translation research was supported by the use of translation (transformational) analysis. The selection of material was carried out by the method of continuous sampling taking into account the contextual and stylistic analysis, and the generalization of the research results involved the procedure of quantitative calculations.

The scientific novelty of the study is justified by the comprehensive analysis of language innovations used by modern English bloggers in their online diaries (blogs) taking into account their linguistic and cultural specifics, including chronological framework, means of forming and semantics of such language

innovations, as well as identifying translation transformations used for reproducing such language innovations in Ukrainian translations.

The theoretical significance of the research is that it contributes not only to Lexicology and Neology, but also to Linguistic Culture Studies, Semantics, Stylistics and other linguistic disciplines. Conclusions on the specifics of reproducing the language innovations in translation are a contribution to Translation Studies and Comparative Linguistics.

The practical significance of the obtained results is that they can be used in teaching the disciplines “Practical Course of Translation from English”, “English Lexicology”, “Comparative Linguistics”, “Linguistic Culture Studies”.

The structure and scope of the paper. The qualification paper consists of an introduction, three chapters with conclusions to each of them, general conclusions, three bibliographic lists, annex and summary in English.

Chapter 1 deals with theoretical prerequisites of studying language innovations and their translation. Its results demonstrate that language innovations, or neologisms, are understood as words or combinations of words used by a language in a certain period to denote a new or already existing concept in a new meaning. The key factor in the entry of a new word into the language is acceptability, general use, which is reflected in the lexicographic fixation of the word, i.e. the presence of the lexical unit in dictionaries.

When reproducing language innovations in translation, the main problem is to find out the meaning of a new word, and, therefore, the personality of the translator, their professional level, age characteristics, etc. have a significant impact on the adequate representation of the pragmatic meaning of the neologism.

Language innovations in the texts of blogs are a component of Internet discourse defined as communication on the World Wide Web and a kind of network discourse, which, in addition to communication on the Internet, also includes communication on other networks including local ones. An online diary or blog is a specific monologue discourse of a virtual communicator consisting of chronologically arranged texts, often focused on expressing one’s own opinion

about certain events, both personal and public ones. The dynamic nature of communication on the Internet determines the inclusion in Internet communication of a wide range of new vocabulary represented by language innovations.

Chapter 2 deals with the linguistic analysis of language innovations in the texts of blogs according to such criteria as the time of entry of a new lexical unit into the language, the means of creating such units and their semantic content. In particular, etymological analysis reveals that modern young Internet bloggers tend to use language innovations of 1990-2020 with a significant predominance of language units belonging to the period 1990-1999 (61%). At the same time, the authors most often use language innovations belonging to the border periods, especially – 1991 (20%), 1990 (15%), 1994 (6%) which is associated with the widespread use of older language innovations, and 2018 (6%) and 2020 (6%) which, in turn, is caused to the attractiveness of the most “fresh” language innovations for young people.

According to the structure and means of forming, language innovations in the texts of blogs are divided into language innovations in the form of words and language innovations in the form of phrases, and most of them belong to language innovations in the form of words (55%) formed by affixation (17%) and rethinking the meaning of lexical units already existing in the language (16%). Less than half of language innovations are presented in the form of phrases (45%), most often they are two-component phrases (37%) formed according to the schemes “noun + noun” (18%) and “adjective + noun” (14%).

According to the semantic content, language innovations in the texts of blogs are divided into thematic groups, among which language innovations in technology dominate (40%), in particular, language units for communication and social networks (10%), the Internet and its components (9%), actions in the digital world (7%) and information security (7%). Social language innovations are also often used (29%), including almost equally units for gender issues (9%), freedoms and restrictions (7%), human rights and helping others (7%), and harm to others and crime (6%). There is also a numerous group of language innovations to denote

personality (15%), most often – personality identity (7%) and personality traits (6%).

Chapter 3 represents the analysis of the means of reproducing language innovations in English youth internet diaries in Ukrainian translation. The analysis results demonstrate that reproducing the language innovations in English texts of bloggers' Internet diaries in Ukrainian involves the use of lexical (33%), lexical and semantic (23%), grammatical (17%), and lexical and grammatical (11%) translation transformations, or the complex use of several translation transformations (16%). Lexical innovations used in English youth diaries are most often rendered in Ukrainian translations using lexical translation transformations (33%), namely transliteration (14%), practical transcription (12%) and loan translation (7%). This tendency is associated with the dynamics of youth speech in both languages and the rapid exchange of information through the Internet which leads to the fastest possible borrowing of English lexical innovations into Ukrainian.

The most typical translation transformations used in the translation of language innovations in English texts of blogs into Ukrainian, taken separately, are transliteration (14%), grammatical replacements (13%), practical transcription (12%), total rearrangement (10%), and loan translation (7%). If practical transcription, transliteration and loan translation are means of direct borrowing of language innovations to the target language, grammatical replacement involves adaptation of language innovation to the grammatical norms of the target language, and total rearrangement aims to explain them to the reader of the target text.

According to the results of the research, the paper outlines the following **prospects** for further studies: clarification of chronological criteria of language innovations, determining the specifics of their entry into the language when being created by the means of the language and borrowing from another language, as well as studying language innovations and their translation based on the texts belonging to different types of discourse.